

GRAMÉRA SAVOYÂRDA

morfoloji

GRAMMAIRE SAVOYARDE

morphologie

Arbané - Albanais

Roger Viret

ABRÉVYACHON - ABRÉVIATIONS.

adj.	adjectif.
apc.	après une consonne.
apv.	après une voyelle.
ca.	complément d'attribution.
cod.	complément d'objet direct.
coi.	complément d'objet indirect.
d2c.	devant un mot commençant par deux consonnes dont la deuxième n'est pas liquide ("l" ou "r").
dc.	devant un mot commençant par une consonne.
dce.	dans certaines expressions.
dcsl.	devant un mot commençant par une consonne simple ou suivi d'une consonne liquide "l" ou "r".
dgm.	en début de groupe de mots.
dv.	devant un mot commençant par une voyelle.
dvcsl.	devant un mot commençant par une voyelle, ou par une consonne, simple ou suivi d'une consonne liquide "l" ou "r".
e2c	entre deux consonnes, dont l'une en fin de mot et l'autre au début du mot suivant.
e2v.	entre deux voyelles, dont l'une en fin de mot et l'autre au début du mot suivant.
ecv.	entre une consonne finale et une voyelle initiale.
ep.	en parlant de, à propos de.
evc.	entre une voyelle finale et une consonne initiale.
f.	féminin.
fa.	familier.
fém.	féminin.
fgm.	à la fin d'un groupe de mots.
fpl.	féminin pluriel.
fs.	féminin singulier.
igm.	à l'intérieur d'un groupe de mots.
m.	masculin.
masc.	masculin.
mpl.	masculin pluriel.
ms.	masculin singulier.
N.	Note.
nt.	neutre.
p.	personne.
pers.	personnel.
pl.	pluriel.
plur.	pluriel.
pno.	possible mais non obligatoire.
pr.	pronom.
psc.	par souci de clarté ou pour insister.
sg.	singulier.
vp.	verbe pronominal.
/	ou ; variante.
//	synonyme.

ÂTRE KONVÊCHON - AUTRES CONVENTIONS.

é fô vî	- (texte gras) langue savoyarde.
<i>faut voir</i>	- (texte italique gras) français local.
<i>bisbiglio</i>	- (texte italique maigre) autres dialectes (latin, italien...).
	- indique également une traduction littérale.
il faut voir	- (texte normal) français commun.
[il faut voir. <i>faut voir</i>]	- (crochet) traduction en français commun ou local.
(familier)	- (parenthèses) précision, explication, commentaire, nom d'un locuteur sous forme de sigle (BEA.).
~	- début ou fin d'une alternative (synonyme ou autre façon de dire les choses) à l'intérieur d'une phrase.
	- tout signe de ponctuation (, ; : . ! ?) délimite également une alternative.
{ klyoù }	- alternative orthographique (autre façon d'écrire).
=	- mot ou expression de signification identique.
<	- filiation étymologique (racine).

SIGLYO DÉZ ÔTEU SITÂ - SIGLES DES AUTEURS CITÉS.

BEA.	: Joseph Béard (1808-1872), poète rumillien.
COD.	: Dictionnaire Savoyard de Aimé Constantin et Joseph Désormaux. Laffitte Reprints. Marseille, 1977. Annecy, 1902. Paris, 1902.
GEC.	: Contes et chansons populaires de Savoie. Amélie Gex. Les savoisiennes. Curandera. 1986.
IDA.	: Ida Mermillod de Villards-sur-Thônes.
PPA.	: Patois du pays de l'Albanais. Dictionnaire savoyard-français. Roger Viret, patois d'Ansigny, Moye et Val-de-Fier.
SON.	: Just Songeon (1880-1940), originaire de la Combe-de-Sillingy.
TAV.	: Fernand Tavernier, originaire de Massingy.

La morphologie est la partie de la grammaire qui étudie la forme des mots, leur sens et leur rôle dans la conversation.

01. L'artiklyo [l'article].

01.1. L'artiklyo défini [l'article défini].

1)) Les formes simples :

ms.	d2c./dc. psc.	lè	lè ptyou	[le petit],	lè dmâ	[le mardi].
	dcsl.	l'	l'sà	[le sac],	l'pan	[le pain].
	dv.	l'	l'o'	[l'or],	l'omo	[l'homme].
mpl.	dc.	lô	lô ptyou	[les petits],	lô dmâ	[les mardis].
		lô	sà	[les sacs],	lô pan	[les pains].
	dv.	lôz	lôz omo	[les hommes],	lôz êfan	[les enfants].
	dv. pno.	lz	lz âtro	[les autres],	lz âtro kou	[autrefois].
fs.	dc.	la	la fêna	[la femme],	la moralye	[le mur].
	dv.	l'	l'âma	[l'âme],	l'idé	[l'idée].
fpl.	dc.	lé	lé fêne	[les femmes],	lé pin-ne	[les peines].
	dv.	léz	léz oûlye	[les oies],	léz idé	[les idées].
	dv. pno.	lz	lz éde	[les aides],	lz idé	[les idées].

- N. : - Quand on s'adresse à un groupe de familiers, on emploie **z'** au plur. dv..

Z'êfan, fô pâ rnonsî [les enfants (mes amis), il ne faut pas renoncer].

- Devant un **h** aspiré, l'article se comporte comme d2c. au ms., comme dc. au mpl. et au fém..

É lè hazâ k'l'a volu [c'est le hasard qui l'a voulu].

Lô hazâ dé kou fon byê lé chuze [les hasards parfois font bien les choses].

La hyôta montanye è rêtâ lontin inaksèssiblya [la haute montagne est restée longtemps inaccessible].

Dyê lé hyôtan-ne, l'ê' z è pû [dans les hauteurs l'air est pur].

- Devant un nom commençant par un **y**, l'article se comporte parfois comme devant un **h** aspiré, mais c'est bien le seul mot qui se comporte ainsi ; les autres mots s'élident normalement comme devant une voyelle.

T'â vyu lè Yôdo [as-tu vu Claude] ?

Al t avoué la Yan-na [il est avec madame Jeanne] (surnom de famille à Sion).

D'yeu k'tè vin [d'où viens-tu] ?

É fô to l'yu mâshî [il faut tout le lui mâcher] ?

2)) Les formes composées :

- Avec **à** [à], les formes composées contractées n'existent qu'au ms. dc..

ms.	d2c.	u	u ptou	[au plus tôt],	u dlon	[au lundi].
	dcsl.	u	u shan	[au champ],	u pan	[au pain].
	dv.	à l'	à l'orlyè	[à l'oreille],	à l'omo	[à l'homme].
mpl.	dc.	à lô	à lô ptyou	[aux petits],	à lô dmâ	[aux mardis].
			à lô sà	[aux sacs],	à lô pan	[aux pains].
	dv.	à lôz	à lôz omo	[aux hommes],	à lôz êfan	[aux enfants].
fs.	dc.	à la	à la fêna	[à la femme],	à la moralye	[au mur].
	dv.	à l'	à l'âma	[à l'âme],	à l'idé	[à l'idée].
fpl.	dc.	à lé / é	à lé fêne	[aux femmes],	à lé pin-ne	[aux peines].
	dv.	à léz / éz	à léz oûlye	[aux oies],	à léz idé	[les idées].

- Avec **dè** [de], pour PPA., les formes composées contractées existent au ms. dc. et au pluriel masc. et fém., mais pour TAV., elles n'existent qu'au ms. dc..

ms.	dc.	du	du ptyou	[du petit],	du dlon	[du lundi].
		du	du shan	[du champ],	du pan	[du pain].
	dv.	d'l'	d'l'orlyè	[de l'oreille],	d'l'omo	[de l'homme].
mpl.	dc.	dé	dé ptyou	[des petits],	dé dmâ	[des mardis] (PPA.).
			dé sà	[des sacs],	dé pan	[des pains] (PPA.).
		d' lô	d'lô ptyou	[des petits],	d'lô dmâ	[des mardis] (TAV.).
			d'lô sà	[des sacs],	d'lô pan	[des pains] (TAV.).
	dv.	déz	déz omo	[des hommes],	déz êfan	[des enfants] (PPA.).
		d'lôz	d'lôz omo	[des hommes],	d'lôz êfan	[des enfants] (TAV.).
fs.	dc.	d'la	d'la fèna	[à la femme],	d'la man	[de la main].
	dv.	d'l'	d'l'âma	[à l'âme],	d'l'idé	[de l'idée].
fpl.	dc.	dé	dé fène	[des femmes],	dé pin-ne	[des peines] (PPA.).
		d'lé	d'lé fène	[des femmes],	d'lé pin-ne	[des peines] (TAV.).
	dv.	déz	déz oûlye	[des oies],	déz idé	[des idées] (PPA.).
		d'léz	d'léz oûlye	[des oies],	déz idé	[des idées] (TAV.).

01.2. L'artiklyo indéfini [l'article indéfini].

Au singulier et au pluriel :

ms.	dc.	on	on ptyou	[un petit],	on dmâ	[un mardi].
			on sà	[un sac],	on pan	[un pain].
	dv.	on-n	on-n o'	[un or],	on-n omo	[un homme].
fs.	dc.	on-na	on-na fèna	[une femme],	on-na moralye	[un mur].
	dv.	on-n'	on-n' âma	[une âme],	on-n' idé	[une idée].
mpl.	d2c.	dè	dè ptyou	[des petits],	dè dmâ	[des mardis].
	dvcsl.	d'	d' sà	[des sacs],	d' pan	[des pains].
		d'	d' omo	[des hommes],	d' êfan	[des enfants].
fpl.	d2c.	dè	dè ptyoute	[des petites],	dè ptan-ne	[des mouffles].
	dvcsl.	d'	d' fène	[des femmes],	d' pin-ne	[des peines].
		d'	d' oûlye	[des oies],	d' idé	[des idées].

- N. : Apv. (après une voyelle) ou dgm. (en début de groupe de mots), **on-n** peut devenir **n** dv. et **on-na** peut devenir **na** dc..

N'âtro zhò [un autre jour].

D'l'é vyou na kou [je l'ai vu une fois].

Na kou, é vâ ; dou kou, y è preu [une fois, ça va ; deux fois, c'est assez].

Y avai na kou, na fèna kè robâve [il était // il y avait ~ une fois, une femme cleptomane (qui volait)].

- E2v. (entre deux voyelles) **on-n** ms. et **on-n'** fs. peut devenir **n** ou **n'** pno..

Avoué n' ashon é vâ pè vîto [avec une hache ça va plus vite].

T'vû n âtro kté [tu veux un autre couteau].

01.3. L'artiklyo partitif [l'article partitif].

1)) simple ou indéterminé :

Au ms./mpl./fs./fpl. :

- dè d2c./dc. psc.** ms. **Goût-mè dè rli gâtÿô** [goûte-moi de ce gâteau].
 mpl. **T'vû dè rlo karklin** [tu veux de ces bugnes].
 fs. **Rprê dè spà** [reprends de la soupe].
 fpl. **Sêrte dè rlè tartiflè** [sers-toi de ces pommes de terre].
- d' dcsl.** ms. **D'volou d'pan** [je voulais du pain].
 mpl. **D'é pâ d'sou** [je n'ai pas de sous (d'argent)].
T'â prê d'sou [tu as pris des sous (un peu d'argent)].
 fs. **T'vû d'toma** [tu veux de la tomme] ?
 fpl. **Prènyî d'épnôshe** [prenez des épinards (du plat d'épinards)].
- d' dv.** ms. **Tè bdyè d'onyon** [tu manges de l'oignon] ?
 mpl. **Tn aijô à bdyà d'astikô** [ton oiseau a mangé (une partie) des asticots].
 fs. **Fô pâ baire d'éga** [il ne faut pas boire de l'eau] !
 fpl. **D'é pâvu d'épnôshe** [je n'ai pas eu d'épinards].
T'â prê d'épnôshe [tu as pris des épinards] ?

2)) déterminé, qui indique une partie d'un tout :

- ms. **du dc. Rprê du gâtÿô d'ma mâtre** [reprends du gâteau de ma mère].
d' l' dv. T'vû pâ d'l'ègrè d'la Kopèratîva [tu ne veux pas de l'engrais de la coopérative].
- fs. **d' la dc. T'vû êportâ d'la spà d'ta mâtre** [tu veux emporter de la soupe de ta mère] ?
d' l' dv. T'â byû d'l'éga dè rla sorsa [tu as bu de l'eau de cette source] ?
- mpl. **dé dc. Tou k'o bdyî dé païsson du Fyé** [est-ce que vous mangez des poissons du Fier] ?
déz dv. T'fâ kouaire déz onyon k'd'é ashtâ [tu fais cuire (une partie) des oignons que j'ai acheté].
- fpl. **dé dc. T'â bdyà dé tomate d'mon korti** [tu as mangé des tomates de mon jardin].
déz dv. Prê déz idé d'ton pâre [prends (un peu) des idées de ton père].

3)) Dans des expressions verbales (à propos de choses abstraites qui ne se comptent pas ni ne se quantifient) :

- ms. **du dc. Fô nê-n avai (du) souê** [il faut en avoir (du) soin].
É nê-n è pâ du grâ [il n'en est pas (du) gré = il n'en est pas reconnaissant].
Al a du kran [il a du courage].
- d' l' dv. Al a d'l'èspri** [il a de l'esprit].
Al a d'l'apti [il a de l'appétit].
- fs. **d' la dc. Prê nê d'la gran-na** [prends-en de la graine (de ses qualités)].
Al a d'la volontâ [il a de la volonté].
- d' l' dv. É demande d'l'atêchon** [ça demande de l'attention].
Al a d'l'imajinachon [il a de l'imagination].

4)) Dans les phrases négatives qui indique une négation absolue, même si la phrase a un sens positif, et devant les noms précédés d'un adjectif, le cod. est précédé de :

- d2c. **dè** ms. **D'é pâ dè ptyou vairo** [je n'ai pas de petit verre].
 (dc. psc.) **Tou k'oz î pâ dè ptyou vairo** [n'avez-vous pas de petit verre] (sens positif) ?
- mpl. **D'é pâ dè ptyou sijô** [je n'ai pas de petits ciseaux].
 Tou k'oz î pâ dè ptyou sijô [n'avez-vous (donc) pas de petits ciseaux] (sens positif) ?
- fs. **Voz î pâ dè ptyouta sâ** [vous n'avez pas de sel fin] ?
- fpl. **Voz î pko dè ptyoute flyè** [vous n'avez pas encore de petites filles].
 Tou k'oz î pâ dè ptyoute flyè, é m'sinblye byê [n'avez-vous pas des petites filles, il me semble bien] (sens positif) ?
- Al a dè ptyoute man** [il a de petites mains].
- dvcsl. **d'** ms. **Al a pa d'émo** [il n'a pas de jugeote] (négation absolue).
 mpl. **Tou k'oz î pâ d'ami p'voz édâ** [n'avez-vous pas des amis pour vous aider] (sens positif) ?
- fs. **Al a pâ d'volontâ** [il a pas de volonté] (négation absolue).
 Tou k'oz î pâ d'fortnâ [n'avez-vous pas de la fortune] (sens positif) ?
- fpl. **Tou k'oz î pâ d'amyè** [n'avez-vous pas des amies] (sens positif) ?

01.4. : Utilizachon d'l'artiklyo [emploi de l'article].

Mis à part les règles ci-dessus, l'article savoyard s'emploie comme en français.

- L'emploi emphatique dans des phrases exclamatives est plus courant qu'en français.

É fâ na shalò [il fait une (de ces) chaleur] !

É fâ na frai, à fêdre lé pîre [il fait un froid, à fendre les pierres] !

- L'emploi possessif est plus commun en savoyard qu'en français.

T'vâ vi la mâtre [tu vas voir ta mère].

Al a tozhò lé man dyê lé fâte [il a toujours ses mains dans ses poches].

- L'article peut être omis dce..

T'â fan [tu as faim]. **Prènyî souê d'vo** [prenez soin de vous].

Dè kai k't'â fôta [de quoi as-tu besoin].

Sovê rizade dèmnyon amâtre [souvent les rires deviennent amers].

- L'article en savoyard s'emploie souvent, dans les conversations familières, devant les prénoms, les surnoms et les noms de famille. Voir aux "Noms propres".

É to fromâ su lô Dukré [c'est tout fermé chez les Ducret]. (nom de famille).

T'vâ vi la Louiza [tu vas voir la Louise] (menace). (prénom).

02. L'non [le nom].

02.1. L'sostantifo [le substantif].

1)) En règle générale, les mots terminés par **-o** sont masculins, ceux terminés par **-a** sont féminins.

Sont masculins :

on	bâlyo	[un bâillement].
on	brâlyo	[un braillement].
Al tai d'on	kälmo	[il était d'un calme (surprenant, peu courant, digne d'éloge)].
on	kro	[un creux].
on	plyo	[un billot pour fendre le bois].
on	pyo	[un pivert].
on	soflyo	[un souffle].
l'	sofro	[le soufre].

Sont féminins :

on-n'	éronzhe	[une ronce (sur pied)].
on-n'	êryura	[une première raie de labour ; un premier passage à la faux].
on-na	fëna	[une femme].
on-na	krapa	[un trognon (de pomme, de poire)].
on-na	nyâra	[une moue, une grimace].
on-na	nyôla	[une eau-de-vie ; un nuage].

2)) Certains noms admettent parfois les deux genres :

sti matin m., sta matin f.	[ce matin].
sti kou m., sta kou f.	[cette fois].
onkōr on kou m., onkō na kou f.	[encore une fois].
la grant' arojeu f. (PPA.), l'grant arojeu m. (COD.)	[le grand arrosoir].
lëz afère f. (PPA.), lôz afère m. (BEA.)	[les affaires].
on mâ d'vêtro m.	[un mal de ventre].
D'avou na mâ lè rin f.	[j' avais un de ces mal de dos].

3)) Certains noms prennent un sens différent selon le genre :

- **D'vé fère on sono** m. [je vais faire un somme (une petite sieste)].
- **D'é na sono** f. [j'ai une de ces envies de dormir (j'ai très sommeil)].
- **On kou d'pouê** m. [un coup de poing].
- **Na kou d'plyè** f. [une fois de plus].
- **Lô dou rin** mpl. [les deux reins].
- **Ptâte su lé rin** fpl. [mets-toi sur le dos].
- **on mansho / manzho** m. [un manche (d'outil)].
- **on-na manshe / manzhe** f. [une manche (de vêtement, de jeu)].
- **lé grousse frai** f. [les grands froids (ep. du temps)].
- **Fô yu léssî dou zhò u frai** m. [il faut le laisser deux jours au froid (du frigo)].
- **É fâ na shô** f. [il fait une de ces chaleurs (ep. du temps)].
- **É fô yu gardâ u shô** m. [il faut le garder au chaud (dans le four du fourneau)].

4)) Le genre peut varier d'une langue à l'autre.

Sont masculins en savoyard et féminins en français :

on-n argalicho	[une réglisse].
on bò / beu	[une écurie, une étable].
lô moustache mpl.	[la moustache].
on-n orlozho	[une horloge].
lôz orlye / orlyè	[les oreilles] (f. à Thônes et Annecy)
on-n oûlyo	[une huile].
on pâ	[une paire].
on pro	[une poire].
on trâ	[une poutre].
on vitro	[une vitre].

Sont féminins en savoyard et masculins en français :

la dminzhe	[le dimanche].
lêz épônshè	[les épinards].
la frai	[le froid (ep. du temps)].
la fruita	[les fruits (en général)] (<i>la frutta</i> en italien).
la livra	[le lièvre].
on-n' onglye	[un ongle].
na pouêzon	[un poison].
la ronma	[le rhume].
la sâ	[le sel].
la sablya	[le sable] (<i>la sabbia</i> en italien).
la saila	[le seigle] (<i>la segale / -a</i> en italien).
na sarpê	[un serpent] (<i>la serpe</i> en italien).
la trin	[le trident].

5)) Autrefois la distinction entre le masculin en **-o** et le féminin en **-a** était beaucoup plus nette. Aujourd'hui on tend à amuir ces deux finales et à les transformer en **-e** pour s'aligner sur le français, surtout au féminin après la semi-voyelle **y**, les consonnes **ch, j, f, v, s, z, sh** et **zh**, et dans la finale **-îre**. La transformation est pratiquement complète et achevée au féminin après les consonnes **sh** et **zh**, et dans la finale **-îre**. Mais on peut encore trouver des **-o** et des **-a** après ces consonnes. Le masculin, lui, résiste beaucoup mieux à l'amuïssement.

Voir aussi en annexe "l'amuïssement".

la familye	[la famille].
na kabôshè	[une tête dure, <i>un carafon</i>].
la kabosse	[la bosse, la déformation (à la suite d'un choc)].
la kafe / kasse (SON.)	[la poêle à frire].
on kakolye	[un petit (bout de) gamin].
la kâlye	[la caille].
la kalyle	[la truie].
la kazhe	[la cage].
la manolye	[la poignée, l'anse, la manette, la manivelle].
la manshe / manzhe	[la manche (de vêtement)].
la pisse / -a	[la pièce].
on prinse / -o	[un prince].
la vitèsse / -a	[la vitesse].

02.2. La formachon du féminin [la formation du féminin].

1)) Les noms masculins terminés en **-é** font leur féminin en **-ala** :

bartavé	bartav<u>ala</u>	[bavard, -e].
ron-nré	ron-nr<u>ala</u>	[ronchonneur, -euse].
roshafré	roshaf<u>ra</u>	[personne qui fouine, furète].

2)) Ceux en **-ê** font leur féminin en **-êta** :

parê	par<u>êta</u>	[parent, -e].
réjê	réj<u>êta</u>	[instituteur, -trice].

3)) Les noms anciens en **-eu** font leur féminin en **-euza** :

facheu	fache<u>uza</u>	[faiseur, -euse].
sêtyeu	sêty<u>euza</u>	[faucheur, -euse (personne)].

4)) Les noms récents en **-eu** empruntés au français font leur féminin en **-eûza** :

kouafeu	kouafe<u>ûza</u>	[coiffeur, -euse].
----------------	-------------------------	--------------------

5)) Ceux en **-î** font leur féminin en **-îre** :

boûshî	boûsh<u>îre</u>	[boucher, -ère].
bovî	bov<u>îre</u>	[bouvier, femme du bouvier].
ovrî	ovr<u>îre</u>	[ouvrier, -ière].
ron-nî	ron-n<u>îre</u>	[ronchonneur, -euse].
sharkûtî	sharkût<u>îre</u>	[charcutier, -ière].

6)) Ceux en **-in** font leur féminin en **-in-na** :

farmachin	farmach<u>in-na</u>	[pharmacien, -ienne].
kapchin	kapch<u>in-na</u>	[capucin, capucine].
shin	sh<u>in-na</u>	[chien, chienne].

7)) Ceux en **-ò** font leur féminin en **-euza** (eu long) ou **-òyza** :

épò / épeu	épe<u>uza</u> / épò<u>yza</u>	[époux, épouse].
mêtò / mêteu	mête<u>uza</u> / mêtò<u>yza</u>	[menteur, -euse].
vèlyò / vèlyeu	vely<u>euza</u> / vèlyò<u>yza</u>	[veilleur, -euse].

8)) Ceux en **-an** font leur féminin en **-anda** :

marchan	march<u>anda</u>	[marchand, -e].
mokran	mokr<u>anda</u>	[moqueur, -euse].
tisran	tisr<u>anda</u>	[tisserand]

9)) D'une manière générale, la plupart des noms masculins remplace le **-o** de leur terminaison par un **-a** pour devenir féminin.

lò / leu	le<u>u</u>va	[loup, louve].
prinse / prinso	prins<u>è</u>ssa	[prince, princesse].
rai	ri<u>n</u>-na	[roi, reine].

02.3. La formachon du pluryèlo [la formation du pluriel].

1)) En général, au masculin, les noms sont invariables.

l'	bin	lô	bin	[bain].
l'	boûshî	lô	boûshî	[boucher].
l'	pan	lô	pan	[pain].

Exceptions : comme en français (mais l'invariabilité est aussi tolérée).

On zhorna<u>lo</u> (on zhornô)	lô	zhornô	[journal de papier].
On zhènèra<u>lo</u> (on zhènèrô)	lô	zhènèrô	[général (militaire)].

Mais sans hésitation on dit :

on shvô [un cheval],	dou shvô	[deux chevaux].
on zhornô [un journal de terre],	traï zhornô	[trois journaux de terre].
l' maréshô [le maréchal],	lô maréshô	[les maréchaux ou forgerons].

2)) Au féminin, il faut distinguer quatre cas.

a)) Les noms terminés en **-a** (atone) qui font leur pluriel en **-e** (atone).

la	bâra	lé	bâre	[barre].
la	bâla	lé	bâle	[balle].
la	lyura	lé	lyure	[petit lien].

b)) Les noms terminés en **-à** (bref tonique) qui font leur pluriel en **-è** (bref tonique).

la	zhaktà	lé	zhaktè	[pie (oiseau)].
la	kortnà	lé	kortnè	[cour (de maison)].
la	velyà	lé	velyè	[veillée, soirée].

c)) Les noms terminés en **-â** (long tonique) qui font leur pluriel en **-é** (long tonique).

on-na kanbâ	d'	kanbé	[enjambée, pas].	
la	korvâ	lé	korvé	[corvée].
la	klyâ	lé	klyé	[clé, clef].

d)) Les noms avec d'autres terminaisons, toniques ou atones, qui sont invariables.

la	flyè	lé	flyè	[fille].
la	man	lé	man	[main].
la	mê'	lé	mê'	[mer].
la	pé	lé	pé	[peau].
la	plyi / pli	lé	plyi / pli	[<i>plie</i> , levée au jeu].
la	rai	lé	rai	[raie, rigole].
la	shanfon	lé	shanfon	[chanson].
la	tò	lé	tò	[tour (construction)].
la	froulye	lé	froulye	[tricherie, triche].

3)) Dans les noms composés séparés par un trait d'union chaque mot obéit à des règles qui lui sont propres : les verbes et les adverbes sont invariables, les noms et les adjectifs se mettent au pluriel le cas échéant, comme en français, mais en respectant le sens.

on peûrta-bagazho	d'	peûrta-bagazho	[un porte-bagage].
on lav-vèssèla	d'	lav-vèssèle	[un lave-vaisselle].
la gran-késse	lé	gran-késse	[la grosse-caisse].
la gran-rôte	lé	gran-rôte	[la grand-route].
on kava-rossa	dè	kave-rosse	[rouge-queue, <i>queue-rouge</i>].
on ku-sarâ	d'	ku-sarâ	[homme avare = pl., serrés du cul].
on-na ku-sarâ	d'	ku-saré	[femme avare = pl., serrées du cul].

02.4. : L^ô non pr^ôpro [Les noms propres].

1)) Le pluriel des noms de pays et de montagnes suivent les mêmes règles que les noms communs :

L' Afri <u>ka</u>	Léz Afri <u>ke</u>	[L'Afrique].
L' Améri <u>ka</u>	Léz Améri <u>ke</u>	[L'Amérique].
L' Eûro <u>pa</u>	Léz Eûro <u>pe</u>	[L'Europe].
L' Ongr <u>ilye</u>	Léz Ongr <u>ilye</u>	[La Hongrie] (SON.).
L' <u>Alpa</u>	Léz <u>Alpe</u>	[Les Alpes].

2)) Les noms des habitants de pays suivent les mêmes règles que les adjectifs :

On-n Alman ms.	Lôz Alman mpl.	[Allemand].
On-n' Alm <u>anda</u> fs.	Léz Alm <u>ande</u> fpl.	[Allemande].
On-n Anglyé ms.	Lôz Anglyé mpl.	[Anglais].
On-n' Angly <u>éza</u> fs.	Léz Angly <u>éze</u> fpl.	[Anglaise].
On-n Italyin ms.	Lôz Italyin mpl.	[Italien].
On-n' Italy <u>in</u> -na fs	Léz Italy <u>inne</u> fpl.	[Italienne].
On-n Èspany <u>ôlo</u> ms.	Lôz Èspany <u>ôlo</u> mpl.	[Espagnol].
On-n' Èspany <u>ôla</u> fs.	Léz Èspany <u>ôle</u> fpl.	[Espagnole].
On Turko ms.	Lô Turko mpl.	[Turc].
<u>On</u> -na Tur <u>ka</u> fs.	Lé tur <u>ke</u> fpl.	[Turque].
On Chinouâ ms.	Lô Chinouâ mpl.	[Chinois].
<u>On</u> -na Chinouâ <u>za</u> fs.	Lé Chinouâ <u>ze</u> fpl.	[Chinoise].

3)) L^ô ptyou non [les prénoms] peuvent être :

a)) invariables, identiques au masculin et au féminin :

Mari <u>ye</u> / Mari	[Marie].
Andri / Landri	[André, Andrée].
Rné / Roné / René	[René, Renée].

b)) variables, différents au masculin et au féminin :

Farnan	Farn <u>anda</u>	[Fernand, Fernande].
Anj <u>èlo</u>	Anj <u>èla</u>	[Angel, Angèle].
Mars <u>èl</u>	Mars <u>èle</u>	[Marcel, Marcelle].
Mich <u>èl</u>	Mich <u>èle</u>	[Michel, Michèle].

c)) avec féminin en -èta :

Anri	Anry <u>èta</u>	[Henri, Henriette].
Jozè	Joz <u>èta</u>	[Joseph, Josephte / Josette].

d)) féminin avec changement de radical :

Dyan	J <u>âna</u>	[Jean, Jeanne].
Fanfoué	Fou <u>éza</u>	[François, Françoise].

4)) Les noms et surnoms de famille anciens, en savoyard, subissent un phénomène dont on parle peu. Quand ils désignent la propriété ou l'endroit où habite la famille, ils ne prennent pas d'article et restent invariables. Il en est de même dans les circonstances officiels et quand on s'adresse directement à un membre de la famille. Mais quand on parle des personnes qui composent la famille et en l'absence de ceux-ci, ils prennent alors l'article et varient comme les noms des habitants de pays.

- **Parnou** [Pernoud].
- **(vè) su Parnou** [(vers) chez Pernoud].
- **monchu Parnou** [monsieur Pernoud].
- **dama Parnou** [madame Pernoud].
- **l' Parnou** [le père Pernoud].
- **su l' Parnou** [chez le père Pernoud].
- **on Parnou d' Chon** [un Pernoud de Sion].
- **lô Parnou** [les Parnoud, ceux de chez Pernoud,
les hommes de chez Pernoud, la maison Pernoud].
- **d' Parnou** [des Pernoud].
- **la Parnouda** [la mère Pernoud].
- **su la Parnouda** [chez la mère Pernoud].
- **on-na Parnouda** [une Pernoud].
- **lé Parnoude** [les femmes de chez Pernoud].
- **d' Parnoude** [des femmes de chez Pernoud].
- **lè ptyou Parnou** [l'enfant // le fils // le petit ~ Pernoud].
- **lô ptyou Parnou** [les ~ enfants // petits ~ Pernoud].
- **la ptyouta Parnouda** [la ~ fille // petite ~ Pernoud].
- **lé ptyoute Parnoude** [les ~ filles // petites ~ Pernoud].
- **l' vyeu Parnou** [le vieux Pernoud = le grand-père Pernoud].
- **la vîlye Parnouda** [la vieille Pernoud = la grand-mère Pernoud].
- **Shî-Tounin** [Chez-Tounin] (lieu-dit à Moye, issu d'un surnom de famille).
- **Su-bîze** [Chez-Bise] (lieu-dit à Moye, issu d'un surnom de famille).
- **Brosse** [Brosse].
- **l' / lô Brosse, la Brèstà, lé Brèstè.**
- **Ribyolè** [Rivollet].
- **l' / lô Ribyolè, la Ribyoltà, lé Ribyoltè.**
- **Rossè** [Rosset].
- **l' / lô Rossè, la Rostà, lé Rostè.**
- **Vyolè** [Viollet].
- **l' / lô Vyolè, la Vyoltà, lé Vyoltè.**
- **Brirakin** [Bouvier] (surnom de famille à Lornay).
- **l' / lô Brirakin, la Brirakin-na, lé Brirakin-ne.**
- **Traskin** [Terrier] (surnom de famille à Versonnex).
- **l' / lô Traskin, la Traskin-na, lé traskin-ne.**
- **Bovî** [Bouvier].
- **l' / lô Bovî, la Bovîre, lé Bovîre.**
- **Ptrî** [Pétrier].
- **l' / lô Ptrî, la Ptrîre, lé Ptrîre.**
- **Tarî** [Terrier].
- **l' / lô Tarî, la Tarîre, lé Tarîre.**
- **Bêrlyo** [Berlioz].
- **l' / lô Bêrlyo, la / lé Bêrlye.**
- **Karlyo** [Carlioz].
- **l' / lô Karlyo, la // lé Karlye.**

- **Bartè** [Berthet].
l' / lô Bartè, la Bartèta, lé Bartète.
- **Bordè** [Burdet].
l' / lô Bordè, la Bordèta, lé Bordète.
- **Pinè** [Ducret] surnom de famille de Sion.
l' / lô Pinè, la Pinèta, lé Pinète.
- **Kouéssâ** [Coissard].
l' / lô Kouéssâ, la Kouéssârda, lé Kouéssârde.
- **Brossu** [Brossu].
l' / lô Brossu, la Brossouà, Lé Brossouè.

- N. : Les noms et surnoms de familles invariables prennent l'article dans les mêmes conditions que les noms et surnoms variables.

- **Dukré** [Ducret] **l' / lô / la / lé Dukré.**
on / on-na Dukré.
- **Dumon** [Dumont] **l' / lô / la / lé Dumon.**
on / on-na Dumon.
- **Charon** [Carlizoz] **l' / lô / la // lé Charon,** (surnom de famille à Sion).
on / on-na Charon.
- **Virè** [Viret] **l' / lô / la / lé Virè.**
on / on-na Virè.

PRONONSYACHON È GRAFI [prononciation et graphie].

La prononciation et la graphie sont celles employées dans le Dictionnaire Patois du Pays de l'Albanais (PPA) de Roger VIRET, excepté ce qui suit.

ë est remplacé par è, son moyen qui se situe entre é et ê.
è est remplacé par ê qui se prononce comme dans « forêt ».
ê est remplacé par ê' ou **en**. C'est un ê long.

ö est remplacé par **o**, son moyen qui se situe entre ò et ô.
ò reste inchangé, c'est le son bref de « bloc ».
ó est remplacé par **o'**, son long à prononcer comme dans « alors ».

Ce que nous écrivons **ai**, d'autres l'écrivent **ay** ou **aè**. Mais nous pensons que notre **ai** est plus proche de ê que de **aïe**.

Le **e** en fin de mot se prononce comme un è légèrement atténué.

Toutes les autres graphies sont conformes à la Graphie dite de Conflans.

Si l'accent tonique tombe sur l'avant-dernière voyelle d'un mot, on souligne cette voyelle. Mais s'il se trouve sur la dernière voyelle du mot, comme en français, il n'est pas souligné, sauf pour les voyelles ci-dessus et dans certains cas pour supprimer toute ambiguïté.

03. L'adjètifo kalifikatifo [l'adjectif qualificatif].

03.1. Janro è nonbro [genre et nombre].

1)) L'adjectif qualificatif savoyard suit les mêmes règles que l'adjectif français. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte.

ms.	dc.	on	brâvo kté	[un beau couteau].
	dv.	on	brâv' omo	[un brave homme].
fs.	dc.	on-na	brâva fêna	[une jolie femme].
	dv.	on-na	brâv' églyze	[une belle église].
mpl.	dc.	d'	brâvo tyû	[de beaux choux].
	dv.	d'	brâvoz êfan	[de beaux enfants].
fpl.	dc.	d'	brâve flyè	[de belles filles].
	dv.	d'	brâvez assîte	[de belles assiettes].

2)) Les adjectifs qualificatifs peuvent se présenter sous plusieurs formes dont les principales sont les suivantes :

a)) La forme normale avec terminaison

- o au masculin singulier et pluriel,
- a au féminin singulier,
- e au féminin pluriel.

Ainsi : **égalo, égala, égale** [égal].
kïto, kïta, kïte [libéré (d'une dette), quitte].
agoto, agota, agote [tari ; trait à fond, trait complètement].

- N. : Comme le masculin singulier est identique au masculin pluriel, nous ne mentionnerons par la suite que les trois formes du m., du fs. et du fpl..

- Beaucoup d'adjectifs peuvent être employés comme noms, voir au chapitre des "noms".

b)) Les adjectifs terminés en **-ê, -êta, -e** :

korê, korêta, korête [courant].
pachê, pachêta, pachête [patient].
prézê, prézêta, prézête [présent].
méritê, méritêta, méritête [méritant].

c)) les adjectifs en **-an, -an-na, -an-ne** :

Fôs(si)nyèran, Fôs(si)nyèran-na, Fôs(si)nyèran-ne [Faucigneran(d)].
baban, baban-na, baban-ne [nigaud, paresseux, flâneur].
badyan, badyan-na, badyan-ne [badaud, benêt, sot, nigaud, niais].

d)) Les adjectifs en **-in, -in-na, -in-ne** :

afrikin, afrikin-na, afrikin-ne [africain].
malin, malin-na, malin-ne [malin, méchant, rusé].
nêrin, nêrin-na, nêrin-ne [noiraud].
nin, nin-na, nin-ne [nain].
plyin, plyin-na, plyin-ne [plein].

e)) Les adjectifs en **-è, -èta, -e** :

blyè, blyèta, blyète [mouillé].
nè, nèta, nète [net, propre].

03 - L'adjètifo kalifikatifo.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| goguè, goguèta, goguète | [gonflé, croustillant, craquant]. |
| mouè, mouèta, mouète | [muet]. |
| motè, motèta, motète | [imberbe]. |
| sè, sèta, sète | [sec, sèche, sèches]. |
- f)) Les adjectifs en **-lè, -ltà, -ltè** ou **-ssè, -stà, -stè** :
- | | |
|---------------------------------|-----------|
| égrèlè, égrèltà, égrèltè | [aigret]. |
| vyolè, vyoltà, vyoltè | [violet]. |
| rossè, rostà, rostè | [roux]. |
- g)) Les adjectifs en **-u, -ouà, -ouè** :
- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| blyu, blyouà, blyouè | [bleu]. |
| blyanshnafu, -ouà, -ouè | [blanchâtre]. |
| blyanshnal, -ouà, -ouè | [blanc et chenu]. |
| sharanbalu, -ouà, -ouè | [zigzagant, titubant]. |
| bodalyu, bodalyouà, bodalyouè | [ventru, obèse]. |
| bodyu, bodyouà, bodyouè | [Bauju (habitant des Bauges)]. |
| golatu, golatouà, golatouè | [troué, percé]. |
| golu, golouà, golouè | [goulu]. |
| patu, patouà, patouè | [pattu]. |
- h)) Les adjectifs en **-eu / -ò, -euza / -òyza, -e** :
- | | |
|---|------------|
| mèteu / mètò, mèteuza / mètòyza, mèteuze / mètòyze | [menteur]. |
| koryeu / koryò, koryeuza / koryòyza, koryeuze / koryòyze | [curieux]. |
| pouèrò / pouèreu, pouèreuza / pouèròyza, pouèreuze / pouèròyze | [peureux]. |
- i)) Les adjectifs en **-î, -îre** n'ont que deux formes le masc. **-î** (ms. et mpl.) et le fém. **-îre** (fs. et fpl.) :
- | | |
|-----------------------------|---------------|
| êfî, êfîre | [entier]. |
| ratî, ratîre | [ratier]. |
| darî, darîre | [dernier]. |
| étranzhî, étranzhîre | [étranger]. |
| printanî, printanîre | [printanier]. |
| matnî, matnîre | [matinal]. |
- j)) Les adjectifs en **-ére** sont considérés par certains comme invariables :
- | | | | |
|--------------------|----------------|----|-----------------------------|
| pouatrinére | [poitrinaire] | ou | pouatrinéro, -a, -e. |
| michnére | [missionnaire] | ou | michnéro, -a, -e. |
| unitére | [unitaire] | ou | unitéro, -a, -e. |
| militére | [militaire] | ou | militéro, -a, -e. |
- k)) Les adjectifs en **-sho / -zho / -cho / -jo** ont tendance à ne garder plus que deux formes, le m. en **-sho / -zho / -cho / -jo** et le f. en **-she / zhe / -che / -je**.
- | | |
|---------------------|--|
| ròzho, ròzhe | [rouge]. |
| rsho, rshè | [riche]. On peut trouver rsho, rshà, rshè . |
- l)) Les adjectifs en **-ble / -blo / -blyo** présentent une ambiguïté ; les personnes qui mouillent le "l" ont tendance à mettre le fs. en **-e**, mais ceux qui ne le font pas, gardent les formes normales. Pour le patoisant, ce n'est pas un problème, étant donné que les finales sont atones. Mais là nous entrons dans un autre débat, celui de la francisation du savoyard qui aboutit au français local ou régional. Voir en annexe "L'amuïssement".
- | | |
|--|----------------|
| possìbl(y)o, possìbl(y)a / possìblye, possìbl(y)e | [possible]. |
| raiznâbl(y)o, raiznâbl(y)a / raiznâblye, raiznâbl(y)e | [raisonnable]. |
| tarìble (SAX.) / tarìbl(y)o (IDA. / PPA.), tarìbl(y)a, tarìbl(y)e | [terrible]. |

03 - L'adjètifo kalifikatifo.

m)) Les adjectifs en **-lyo** se présentent mieux, mais l'hésitation n'a pas disparu pour autant.

môlyo m., **môlya** / **môlye** fs., **môlye** [mouillé].

roulyo m., **roulya** / **roulye** fs., **roulye** [rouillé].

n)) Les adjectifs irréguliers sont nombreux ; voici les principaux :

- **blyan** m., **blyanshe** f. [blanc].

- dc. **bô** ms./mpl., **bala** / **bèla** fs., **bale** / **bèle** fpl.,

dv. **bèl** ms., **bôz** mpl., **bal'** / **bèl'** fs., **balez** / **bèlez** [beau].

- dc. **bon** ms./mpl., **bona** fs., **bone** fpl.,

dv. **bo-n** ms., **bonz** mpl., **bo-n'** fs, **bo-nz** fpl. [bon].

- dc. **deu** / **doi** m., **deufa** / **deussa** fs., **deufe** / **deusse** fpl.,

dv. **deuz** / **dòz** m., **deuf'** / **deuss'** fs., **deufez** / **deussez** fpl. [doux].

- **fo'**, **fôta**, **fôrte** [fort].

- **fô**, **fôssa**, **fôsse** [faux].

- **foû**, **foûla** / **fôla**, **fôle** [fou].

- **frai**, **fraïda**, **fraïde** [froid].

- **fran** m., **franshe** f. [franc].

- **fré** m., **fréshe** f. [frais].

- **gra**, **grassa**, **grasse** [gras].

- dc. **gran** ms./mpl., **granta** fs., **grante** fpl.,

dv. **grant** ms., **granz** mpl., **grant'** fs., **grantez** fpl., [grand].

- **gri**, **griza**, **grize** [gris].

- **groû** {**grou**}, **groûssa**, **groûsse** [gros].

- **hyô**, **hyôta**, **hyôte** [haut].

- **klyâ**, **klyâra**, **klyâre** [clair].

- **ko**, **korta**, **korte** [court].

- **lon**, **longa** / **lonzhe**, **longue** / **lonzhe** [long]

- **môvé**, **môvéza**, **môvéze** [mauvais, méchant].

- **nai**, **naira**, **naire** [noir].

- dc. **novè** m., **novèla** / **novèla** fs., **novèle** / **novèle** fpl.,

dv. **noval** / **novèl** m., **noval'** / **novèl'** fs., **noval(e)z** / **novèl(e)z** [nouveau].

- **ptyoû**, **ptyoûta**, **ptyoûte** [petit].

- **ryon**, **ryonda**, **ryonde** [rond].

- **shé**, **shéra**, **shére** [cher].

- **sin**, **sinta**, **sinte** [saint].

3)) Les adjectifs devenus adverbes se mettent au masculin singulier et restent invariables. Ils sont plus nombreux qu'en français, parce qu'ils sont plus courts. Il peuvent même se placer devant un autre adjectif.

Dïre to groû [dire tout haut, à voix haute].

É travaïye prôpro [il travaille proprement].

É marshe draï [il marche droit].

Al ékri to korbo [il écrit tout courbe].

Vî byô [voir clair].

L'è fran foûla [elle est complètement (franc) folle].

L'è tota mozouà [elle est complètement (toute) moisie] (avec accord).

Al tai fo' mékontê [il était fort mécontent].

É fassai brâvo [il était très en colère et vitupérait beaucoup].

03 - L'adjètifo kalifikatifo.

4)) Certains mots qui sont uniquement adverbes en français, peuvent être, en savoyard, à la fois adverbes, au masculin singulier, et adjectifs.

- **dêpî, dêpîta, dêpîte** [debout].

- **louin, louinta, louinte** [loin].

5)) Beaucoup d'adjectifs savoyards placés devant le nom se mettent au ms. et demeurent invariables. On retrouve ce phénomène en français, mais plus souvent en savoyard. Ceci a amené des auteurs savoyards à penser que certains mots étaient masculins.

la gran rota [la grand-route], **lé gran rote.**

la gran peûrta [la grand porte], **lé gran peûrte.**

la groû sâ [le gros sel].

la gran tâblya [la grand table (qui réunit toute la famille au repas)].

à gran pîn-na [à grand-peine].

03.2. Konparatifo è supèrlatifo [comparatifs et superlatifs].

1)) Les comparatifs :

a)) Le comparatif d'égalité est marqué par **ass'** / **as** dcsl., et **asse** d2c..

L t as étraïta kè l' golè d'la shatîre [elle est aussi étroite que l'ouverture de la chatière].

Al t ass' fo' k'son pâre [il est aussi fort que son père].

Al t ass' groû k'on pro [il est aussi gros qu'une poire].

Al t asse ptyoû k'l'âtro [il est aussi petit que l'autre].

Mais, psc., on peut aussi mettre **asse** dcsl..

Al t asse groû k'on vyô [il est aussi gros qu'un veau].

b)) Le comparatif de supériorité est indiqué par **pè** d2c./psc., **p'** dcsl., et **py'** dv.. Mais, psc., on peut aussi mettre **pè** dcsl..

Al pè ptyoû [il est plus petit].d2c.

D' sé ~ pè / p' ~ gran k' lui [je suis plus grand que lui]. dcsl.

É py' éjà [c'est plus facile]. dv.

c)) Le comparatif d'infériorité est indiqué par **mouin** dc./dv., ou **mouinz** dv. pno..

Al tai mouin bon kè l'promî [il était moins bon que le premier].

Al mouin(z) étraï [il est moins étroit].

d)) Les comparatifs de supériorité particuliers :

melyeu / melyò [meilleur].

pi { pî } [pire, pis] = **pè môvé** [plus mauvais].

mouïndro [moindre] = **pè ptyoû** [plus petit]

= **mouin gran** [moins grand].

2)) Les superlatifs :

a)) Le superlatif relatif est marqué par **l'pè** d2c. / dc. psc., **p'** dcsl. pno. et **l' py'** dv.

D'sé ~ l' pè gran d'tô [je suis le plus grand de tous].

Y è lè p' fou d'tô [c'est le plus fou de tous] = **y è l'pè fou d'tô.**

Y è l' py' éjà [c'est le plus facile].

L'pè gran, l' pè bêtye [le plus grand, le plus bête].

b)) Le superlatif absolu est indiqué par **byê** dc. et **byê-n** dv. pno..

É byê bon [c'est très bon] = **y è fameû** [c'est fameux].

É byê éjà / é byê-n éjà [c'est très facile (ça ne pose pas de problème)].

Al tai byê-n élvâ [il était très poli].

03 - L'adjètifo kalifikatifo.

c)) Les superlatifs relatifs particuliers :

- **L'mèlyeu / l'mèlyò** [le meilleur] ms., **lô mèlyeu / lô mèlyò** mpl.,
La mèlyeu / -ò / la mèlyeura fs., **lé mèlyeu / -ò / lé mèlyeure** fpl.
- **L'pi** [Le pire, le pis], si employé seul ;
l'pîre, lô pîre, la pîre, lé pîre, si employé devant un nom.

Dans certains cas, on peut traduire "le pire / le pis" par :

- L'pè môvé** [le plus mauvais], **lô pè môvé, la pè môvéza, lô pè môvéze.**
- et **L'mouindro** [le moindre], **lô mouindro, la mouindra, lé mouindre** par
L'pè ptyoù [le plus petit], **lô pè ptyoù, la pè ptyoùta, lé pè ptyoùte.**

L'ÉLIJON [l'élision].

Pour comprendre ce qui préside à l'élision en Langue Savoyarde, il y a quelques règles à respecter.

- Toutes les voyelles atones en fin de mot peuvent s'élider, le **-o**, le **-a** et le **-e**, sauf le **-on** qui est la marque de la 6ème personne ou 3ème personne du pluriel des verbes aux présents de l'indicatif et du subjonctif. Quant à la voyelle finale **-è**, elle peut être tantôt tonique, tantôt atone. On peut donc dans certain cas l'élider également.

- Il faut distinguer trois sortes de consonnes :

-- Les consonnes simples, comme dans **pan** [pain], **baire** [boire]...

-- Les consonnes **b, p, f, v, g, k**, suivi d'une consonne liquide, soit de **l** soit de **r**, comme dans **blyan** [blanc], **plya** [plat], **gran** [grand ; grain], **krindre** [craindre], **glyandon** [méteil], **fran** [franc ; complètement], **vrin** [purin]. Ces consonnes suivent les mêmes règles que les consonnes simples .

-- Les consonnes doubles, quand deux consonnes se suivent et que la deuxième n'est pas liquide, comme dans **ptyou** [petit], **ptâ** [mettre], **rguétâ** [regarder]...

- Pour qu'il y ait élision, la voyelle élidée ne doit jamais faire en sorte qu'il y ait plus de deux consonnes non liquides qui se suivent. Ainsi :

Al gran [il est grand]. Ici le verbe **è** [est] peut être éliminé parce qu'il se trouve entre la consonne simple **l** de **al** et la consonne **g** de **gran** qui se comporte comme une consonne simple parce qu'elle est suivi de la consonne liquide **r**.

Al è l'pè ptyou [il est le plus petit]. Ici le verbe **è** [est] n'est plus éliminé, sinon on aurait plus de deux consonnes non liquides qui se suivent, **al l' p**, et on pourrait confondre avec **al pè ptyou** [il est plus petit].

Al è p'gran k'lui [il est plus grand que lui], qu'on peut dire aussi : **al pè gran k'lui** ou **al è pè gran kè lui** ou **al è pè gran k'lui**.

L'élision est une possibilité, mais non une obligation. L'essentiel est d'obtenir une phrase harmonieuse, compréhensible, qui ne soit pas ânonnée et qui ne donne pas lieu à confusion.

Al mè son frâre [il est comme son frère]. Mais aussi : **É rizive m'on bossu** [il riait comme un bossu], ou **al bin m'lôz âtro** [il est bien comme les autres].

04. L'démonstratifo [le démonstratif].

04.1. Adjètifo sinplyo [adjectif simple].

1)) L'adjectif démonstratif **sti, sto, sta, stè** désigne ce qui est proche dans le temps et dans l'espace. Il est surtout employé devant les noms de temps et de lieu qui sont souvent compléments circonstanciels, mais on peut également le trouver dans d'autres cas plus rarement.

ms.	dc.	sti	[ce, cet, ce ... ci, cet ...-ci]. Sti koû, on l'tin [cette fois(-ci), on le tient]. Vin de sti flyan [viens de ce côté (dans la pièce où nous sommes)].
	dv.	st'	St' êdari [cet automne]. St' ivé [cet hiver]. À st' êdrai [à cet endroit].
mpl.	dc.	sto	[ces, ces ...-ci]. D'î é vyû to sto zhò [je l'ai vu(e) tous ces (derniers) jours].
	dv.	stoz	To stoz an [toutes ces (dernières) années].
fs.	dc.	sta	[cette, cette ...-ci]. L'vindrà pâ sta né [elle ne viendra pas ce soir].
	dv.	st'	St' idé [cette idée]. St' arglyanshe [cette églantine]. St' istouére [cette histoire].
fpl.	dc.	stè	[ces, ces ...-ci]. On l'a pâ aparchu stè saizon [on ne l'a pas aperçu ces (dernières) années].
	dv.	stèz	Tote stèz eure [toutes ces (dernières) heures].

Cas spéciaux :

- **Sta matin / sti matin** [ce matin] (au choix).
Le mot **matin** peut être à la fois masculin ou féminin, comme en italien où l'on trouve indifféremment *mattina* ou *mattino* [matin] et *questa mattina* ou *stamattina* [ce matin].
- **sty** ms. dv. **Styan / sty an** [cette année].
yora adv. [maintenant], contraction de **sty ora** [cette heure].
- Devant un mot ms. commençant par **t**, on peut rencontrer la forme **s'**.
À s'tantou / à sti tantou [à cet après midi / à ce tantôt].
S'trakteu tîre myeu [ce tracteur tire mieux].

2)) L'adjectif démonstratif **chô** [ce ...-ci] ms. désigne ce qui est proche dans l'espace et le temps, et surtout les objets proches. Le correspondant fém. est **rla** fs., **rlè** fpl..

Pèkai t'â prè chô panî [pourquoi as-tu pris ce panier] ?

Avoué chô tin pori, on fâ rê du to [avec ce temps pluvieux, on ne fait rien du tout].

3)) L'adjectif démonstratif **rli, rlo, rla, rlè** placé devant les noms de temps et de lieu qui sont souvent compléments circonstanciels, désigne ce qui est éloigné. Mais il est aussi employé couramment pour désigner ce qui est proche dans le temps et l'espace partout où **sti** et **chô** ne sont pas d'usage.

04 - L'démonstratîfo.

- ms. dc. **rli / sli / lli / li** [ce, cet, ce ...-là, cet ...-là].
Rli zhò, y alâve pâ [ce jour-là, ça n'allait pas].
dv. **rl' / sl' / ll'**
RI' omo [cet homme(-là)].
- mpl. dc. **rlo / slo / llo / lo** [ces, ces ...-là].
Rlo gamin savon pâ yeu alâ [ces gamins ne savent pas où aller].
dv. **rloz / sloz / lloz / loz** [ces, ces ...-là].
To rloz an [toutes ces années (d'autrefois)].
- fs. dc. **rlla / sla / lla / la** [cette, cette ...-là].
Rlla né, y avai plyu [cette nuit-là, il avait plu].
dv. **rl' / sl' / ll'** **RI' élongachon** [cette élongation(-là)].
RI' idé [cette idée(-là)]. **RI' arglyanshe** [cette églantine(-là)].
- fpl. dc. **rlè / slè / llè / lè** [ces, ces ...-là].
Rlè prônme vûlon pâ sèti [ces prunes ne veulent pas sécher].
dv. **rlèz / slèz / llèz / lèz** [ces, ces ...-là].
Tote rlèz eure [toutes ces heures (passées)].

Remarques :

- **Rli, rlo, rlla, rlè** est employé à la place de **sti, sto, sta, stè** et **chò** devant les noms d'objets partout où ces derniers ne sont pas d'usage. Il a tendance à les supplanter.
Prê rlla trin [prends ce trident].
Avoué ~ rli // chò ~ traktò, t'aré mouin d'pin-na [avec ce tracteur, tu auras moins de peine].
- Entre **sti, chò** et **rli**, il y a une progression dans l'éloignement et cette idée se maintient également au niveau des formes composées. Mais c'est surtout avec les particules **-tyè / -chè** et **-lé** que l'on indique vraiment la proximité ou l'éloignement.
- Joseph Béard emploie indifféremment **rli** ou **sti** :
È jamé rê n'avai fé myeu kè rlo kanon è sta mitralye [et jamais rien n'avait fait mieux que ces canons et cette mitraille] (BEA.).
- En dehors des noms de temps et de lieux, **sti** a tendance à disparaître au profit de **rli**.

04.2. : Adjètîfo konpozâ [adjectif composé].

1)) Aux adjectifs démonstratifs simples, pour désigner ce qui est proche dans le temps et l'espace, on ajoute **tyè** [là où nous sommes ; ou passé récent] ou **chè** [là où je suis et où tu devrais venir ; ou futur très proche] :

a)) **Sti / sto / sta / stè ... tyè / chè** renforce l'idée du moment présent, ou d'un passé rendu plus présent à l'esprit, et de l'espace dans lequel nous nous trouvons.

Sti kou tyè, y a bin fé [cette fois-ci, ça s'est bien ~ produit // réalisé].

Sti kou tyè, y avai bin fé [cette fois-là, ça s'était bien produit].

Dè sti flyan tyè, t'é myeu plyachà [de ce côté-ci (où nous sommes), tu es mieux ~ placé // installé].

Vin vi dè sti flyan chè [viens voir de ce côté-ci (où je suis et où tu n'es pas encore)].

Sti kou chè, y è l'bon [ce coup-ci, c'est le bon] (futur proche).

b)) **Chô ... tyè** peut s'employer à la place de **rli ... tyè** devant une consonne au masculin singulier dans un complément circonstanciel pour rendre plus présente une action passée.

Chô / rli ~ kou tyè, y avai fmâ [cette fois-là, ça avait bardé].

c)) **Rli / rlo / rla / rlè ... tyè** désigne, dans le présent, quelque chose de proche, et, dans le passé, quelque chose qui concerne le sujet ou l'objet dont on parle.

Rli kou tyè [la fois dont je vous parle // cette fois-là].

Rla maison tyè, l'mâ fêta [cette maison-ci (qui est devant nous) est mal faite].

Rli zhò tyè, al avai pâ bdyà [ce jour-là (dont on vient de parler), il n'avait pas mangé].

Rla saison tyè, y avai byê nèvu [cette année-là (dont on parle), il avait beaucoup neigé].

- N. : Dans tous ces emplois de **sti // chô // rli ~ ... tyè**, c'est surtout le temps du verbe de la proposition principale qui détermine le degré de proximité ou d'éloignement de la choses dont on parle. Pour les formes dv., voir les formes simples de **sti** et **rli** dv..

2)) Aux adjectifs démonstratifs simples, pour désigner ce qui est éloigné dans le temps et l'espace, on ajoute **-lé** :

a)) **Sti / sto / sta / stè** ne s'emploie jamais avec **-lé**.

b)) Avec **chô** on emploie **-lé**.

Chô / rli ~ panî tyè [ce panier-ci (qui est là devant nous)].

Chô / rli ~ panî lé [ce panier qui est là un peu plus loin].

c)) Avec **rli, rlo, rlé, rlè** on peut employer **-lé** pour désigner quelque chose qui est éloigné du sujet.

Rla / la ~ maison lé z è myeu fêta [cette maison-là (qui est un peu plus loin) est mieux faite].

Koui y è l'tipo lé [qui c'est le mec là-bas] ?

04.3. Pronon sinplyo [pronom simple].

1)) Le pronom démonstratif **sti, sto, sta, stè** désigne ce qui est proche dans l'espace, mais il est assez peu employé. Béard l'emploie dans ses chansons. Il est pratiquement toujours remplacé par la forme simple **chô** ou la forme composée **rlizitye**.

Lôz on son gué, mé sti n'è k'on gronyon [les uns sont joyeux, mais celui-ci n'est qu'un grognon] (Béard).

2)) Le pronom démonstratif **chô** désigne également ce qui est proche dans l'espace ; il est plus employé que **sti** qu'il remplace pratiquement toujours. C'est un pronom uniquement ms..

Prê chô [prends celui-ci]. **Avoué chô, tè vré pè vïto** [avec celui-ci, tu iras plus vite].

3)) Le pronom démonstratif **rli / rlo / rla / rlè** tend à traduire le français **celui, celles, ceux, celles** et désigne quelque chose ou quelqu'un sans idée précise de proximité ou d'éloignement. Il est surtout employé devant le pronom relatif **kè** [qui, que] et après une préposition. Il peut prendre plusieurs formes :

rli / sli / lli / li ms. [celui, celui-ci, celui-là].

rlo / slo / llo / lo mpl. [ceux, ceux-ci, ceux-là].

rla / sla / lla / la fs. [celle, celle-ci, celle-là].

rlè / slè / llè / lè fpl. [celles, celles-ci, celles-là].

Li k'vû travalyî, arà tozhò d'ûvra [celui qui veut travailler, aura toujours du travail].

Rla k'd'é vyu, mè plyè preu [celle que j'ai vue, me plaît beaucoup].

T'vû pâ rlo [tu ne veux pas ceux-ci] ?

Avoué rlè, on vrà louin [Avec celles-là, on ira loin].

4)) Le pronom neutre :

a)) Sujet de sens faible, pouvant parfois se traduire par *il* ; ceci et cela ne doivent pas être en opposition :

é dc. (ou devant un **y**), **y** dv. [c', ç', ce, ça, cela ; il].

Y è tâ [c'est tard]. (**É**) **y a to grèlà** [ça a tout grêlé]. **Y è la nai** [c'est la neige].

É sarè byê [ce serait bien]. **É plyu** [ça pleut = il pleut].

É fâ bô tin [ça // il ~ fait beau temps].

É bon / y è bon [c'est bon ; c'est assez ; ça suffit].

É t on fou / y èt on fou / t on fou [c'est un fou].

É s' to byê shamnâ [ça s'est tout bien terminé].

- N. : **Y avai plyu** [il avait plu = ça avait plu].

Y avai on kou... [il y avait une fois... // il était une fois...].

b)) Sujet de sens fort ne pouvant pas se traduire par *il* :

sè dc., s' dv. [ça, cela].

Sè vu fère l'malin, sè sâ pâ lamê s'moshî [ça veut faire le malin, ça ne sait même pas se moucher] (méprisant).

S'a d'la valò = (sê) y a d'la valò [ça a de la valeur] (mieux).

S'argarde partò [ça regarde partout] (méprisant).

c)) Apposition, attribut ou complément, mais ne pouvant pas se traduire par *le* :

sê [ça, cela].

Sê, é pû pâ fère [ça, ça ne peut pas faire] (apposition).

Sê, y è d'la spa [ça, c'est de la soupe (comme on l'aime) = cette soupe est excellente]

Y è sê k'on sarè atrapo [comme nous serions surpris = *c'est ça qu'on serait attrape*] ! (attribut).

T'â vyu sê [tu as vu ça] (complément).

Y è pâ avoué sê kè t'y arvèré [ce n'est pas avec ça que tu y parviendras] (complément).

È sê, tou k't'ê fâ [et ça, qu'est-ce que tu en fais] ?

d)) Sujet ou complément devant **kè** [qui, que] :

sè d2c, s' dvcsl. [ce], devant **kè** [qui, que].

S'kè fâ k'al modâ [ça (ce qui) fait qu'il est parti] (devant "qui").

S'sè k'vrà p'mènâ l'fémé [c'est ça qui ira pour mener le fumier] (devant "qui").

S'k'on pû être bête [qu'est-ce (ce) qu'on peut être bête] !

S'k'on tîre du bè [ce qu'on tire par le bout].

S'k'on pê', (y) è pâ perdu pè to l'mondo [ce qu'on perd, (ce) n'est pas perdu pour tout le monde].

e)) Expressions :

- Avec **âtro** [autre] :

sênâtro [*san z autre*] [les autres choses, le reste, l'autre tas, l'autre paquet].

- Avec **min-no**, **tin-no** ... [mien, tien ...]. Voir le pronom possessif neutre.

sêmin-no, **sêtin-no** ... [*san mien, san tien* ...].

- Sur ce, à ce moment(-là), à la suite de ça, sur ces entrefaites : **tyè dsu** [là dessus].

- Avec **mémo** [même] : **y è to sêmémo** [c'est tout la même chose].

04.4. : Pronon konpozâ [pronom composé].

1)) Aux pronoms démonstratifs simples, pour désigner ce qui est proche dans le temps et l'espace, on ajoute **-tyè** ou **-zitye** :

a)) **Sti / sto / sta / stè** ne figure pas dans les pronoms composés.

b)) Avec **chô**, ms., on emploie **-tyè**. Il indique quelque chose ou quelqu'un qu'on présente ou qu'on montre.

Chô-tyè z è mèlyeu [celui-ci (que je tiens) est meilleur].

Prê chô-tyè, t'varé [prends celui-ci, tu verras (tu m'en diras des nouvelles)].

c)) Avec **rli, rlo, rlé, rlè** on emploie **-zitye** pour désigner quelque chose ou quelqu'un qu'on montre. Là aussi plusieurs formes.

ms. **rli-zitye / sli-zitye / lli-zitye / li-zitye** [celui-ci].

mpl. **rlo-zitye / slo-zitye / llo-zitye / lo-zitye** [ceux-ci].

fs. **rli-zitye / sla-zitye / lla-zitye / la-zitye** [celle-ci].

fpl. **rlè-zitye / slè-zitye / llè-zitye / lè-zitye** [celles-ci].

Rlazitye farà ton bonò [celle-ci fera ton bonheur].

Â ! s'dè tnyivou slazitye [Ah ! si je tenais celle-ci] !

2)) Aux pronoms démonstratifs simples, pour désigner ce qui est éloigné dans le temps et l'espace, on ajoute **-lé** :

a)) **Sti / sto / sta / stè** ne s'emploie jamais avec **-lé**.

b)) Avec **chô** on emploie **-lé**. La chose ou la personne, bien que plus éloignée, ne l'est pas de beaucoup.

Chô-lé sarè pè gran [celui-là serait plus grand].

Apeûrtmè chô-lé [apporte-moi celui-là (qui est près de toi)].

c)) **Rli, rlo, rlé, rlè** avec **-lé** désigne ce qui est éloigné du sujet.

ms. **rli-lé / sli-lé / lli-lé / li-lé** [celui-là].

mpl. **rlo-lé / slo-lé / llo-lé / lo-lé** [ceux-là].

fs. **rli-lé / sla-lé / lla-lé / la-lé** [celle-là].

fpl. **rlè-lé / slè-lé / llè-lé / lè-lé** [celles-là].

La-lé z è myeu fêta [celle-là (qui est un peu plus loin) est mieux faite].

Koui y è rli-lé [qui c'est celui qui est là-bas] ?

3)) Le pronom démonstratif neutre composé :

a)) **sèzitye / sèzitye / sètye** [ceci, ce qui est là devant nous, ce qui est ici].

Tou k'tè fâ avoué sèzitye [qu'est-ce que tu fais avec ceci] (complément) ?

Sèzitye farà bin [ceci conviendra (fera bien)] (sujet).

04 - L'démonstratîfo.

- Lésmè sêzîtye** [laisse-moi ça] (complément).
Sêtye, y è brâvo [ceci, c'est beau] (apposition).
b)) **sêlé** [cela, ce qui est plus loin, ce qui est là-bas].
Sêlé, fô pâ yu toshî [cela (ce qui est là-bas), il ne faut pas y toucher].
c)) en abrégé : **chè** [ceci (opposé à cela)], **lé** [cela (opposé à ceci)].
Fô pa bdyî chè, fô pa bdyî lé [il ne faut pas manger ceci, il ne faut pas manger cela].

L'AMOUISMÊ [l'amuïssement].

L'amuïssement est la transformation de la voyelle finale du féminin singulier **-a** en **-e** moyen, prononcé, dans l'Albanais, entre le **é** et le **ê**.

Bien que les savoyards aient tendance à amuïr la lettre atone **-a** à la fin des mots féminins singuliers quand elle vient après certaines lettres comme le **y**, le **sh**, le **zh**, et même le **ch**, le **j**, le **s**, le **z**, le **f**, ou encore le **r** dans les finales en **-îre**, cet amuïssement n'est pas systématique. Le **a** se maintient encore dans de nombreux mots pour plusieurs raisons.

1)) Il y a d'abord les vieux mots qu'on prononce par habitude : **la pîra** [la pierre] du latin *petra*, **la lîra** [le lierre] du latin *hedera*.

2)) D'autre part, il faut savoir que beaucoup de Savoyards mouillent les **l** liquides et que, dans l'Albanais, cela se fait presque systématiquement. C'est pourquoi, il est très difficile dans ce cas de renoncer au **-a** sous peine de se voir incompris de la part de ceux qui ne les mouillent pas ou si peu. Ainsi on garde : **la sâbla / la sâbl(y)a / la sâblya** [le sable] / italien *sabbia* du latin *sabulo* ; **on-na fâbla / on-na fâblya** [une fable] du latin *fabula* ; **dyâblo / dyâblyo** [diable] avec son féminin **dyâbla / dyâblya** [diabliesse] ; **chûza** [chose], **kôza** [cause], **kâssa** [éboulis], **droshya** [*drachée*], **fyeûza** [fougère], **lôza** [lause], **sîklya / sîklyâ / fitlyâ** [trou par où souffle de l'air froid] ; **probâbla / probâblya** [probable] fém. et tous les adjectifs en **-âbla / -âblya** [-able]. Mais on peut parfois hésiter : **dâlya / dâlye** [faux].

3)) Ensuite, en Savoyard, on assiste à un autre phénomène. Quand on supprime dans un mot l'avant-dernière voyelle, cela a pour conséquence de déplacer l'accent tonique et de le rejeter à la fin du mot. Ainsi : **bûza** [buse] fém. devient **bzà** masc. ; **pîcha** [urine, *pisse*] fém. devient **pchà** masc.. Cela permet dans certains cas de savoir s'il faut mettre **-e** ou **-a**. Ainsi : **fîha** devient **fyà** [brebis], **fêlye / fîlyi** devient **flyè** [fille], **lêzhe** devient **lzhè** [luge].

4)) Enfin la forme normale du féminin étant **-a**, celle du masculin étant **-o**, on ne comprend pas toujours pourquoi on amuït le féminin, alors que le masculin lui ne l'est pas. Ainsi : **korazho** [courage], **rozho** masc., **rozhe** fém. [rouge]. Mais on trouve parfois pour les deux genres **rozhe** [rouge], ou pour le masculin **linzho** ou **linzhe** [linge]. L'amuïssement n'est donc pas un problème pour le Savoyard, car ces voyelles atones disparaissent la plupart du temps dans la conversation.

05. L'possèssifo [le possessif].

05.1. L'adjètifo possèssifo [l'adjectif possessif].

	ms.	fs.	mpl.	fpl.
1ère p.	dc. mon	ma	mô	mé
	dv. mon-n, mn	mon-n, mn	môz, mz, z	méz, mz, z
2ème p.	dc. ton	ta	tô	té
	dv. ton-n, tn	ton-n, tn	tôz	téz
3ème p.	dc. son	sa	sô	sé
	dv. son-n, sn	son-n, sn	sôz	séz
4ème p.	dc. ntron	ntra	ntrô, ntro	ntrè
	nutron	nutra	nutro	nutrè
	dv. ntron-n	ntron-n	ntrôz, ntroz	ntrèz
	nutron-n	nutron-n	nutroz	nutrèz
	ntr'	ntr'		
fa.	dc. stron	stra	strô, stro	strè
	dv. stron-n	stron-n	strôz, stroz	strèz
5ème p.	dc. vtron	vtra	vtrô, vtro	vtrè
	vutron	vutra	vutro	vutrè
	dv. vtron-n	vutron-n	vtrôz, vtroz	vtrèz
	vutron-n	vutron-n	vutroz	vutrèz
	vtr'	vtr'		
6ème p.	dc. leu	leu	leu	leu
	dv. leur	leur	leuz	leuz

Quelques exemples :

- 1ère pers. :

ms.	dc.	mon pâre [mon père], mon ptyoû [mon petit].
		mon pè brâvo kté [mon plus joli couteau].
	dv.	mn omo [mon homme, mon mari].
		D'é prê mon-n élan [j'ai pris mon élan].
fs.	dc.	ma mâre [ma mère], ma plyafe [ma place].
	dv.	mon-n âma [mon âme].
		D'é rtrovâ mn ég-uilye [j'ai retrouvé mon aiguille].
mpl.	dc.	mô bô-frâre [mes beaux-frères].
	dv.	môz omo [mes hommes (mon mari et mes fils)].
		Lésse mz ûti [laisse mes outils].
	dgm./e2v.	Ékutâ, z êfan [écoutez, mes enfants].
fpl.	dc.	mé fène [mes femmes (ma femme et mes filles)].
	dv.	méz épnôshe [mes épinards].
		D'é prê mz ég-uilye [j'ai pris mes aiguilles].

- 4ème pers. ou 1ère pers. du pluriel :

ms.	dc.	ntron pâre [notre père], ntron plyézi [notre plaisir].
	dv.	ntron-n omo [notre homme].

05 - L'possèssifo.

fs.	dc.	ntra mâtre [notre mère], ntra plyafe [notre place].
	dv.	ntron-n églyîze [notre église].
mpl.	dc.	ntrô pî [nos pieds], ntrô pè brâvo kté [nos plus jolis couteaux].
	dv.	ntroz omo [nos hommes (nos maris et nos fils)].
fpl.	dc.	ntrè bale-srò [nos belles-soeurs].
	dv.	su ntrèz épôle [sur nos épaules].

- 6ème pers. ou 3ème pers. du pluriel :

ms.	dc.	leu pâtre [leur père], leu pè brâvo kté [leur plus joli couteau].
	dv.	leur omo [leur homme].
fs.	dc.	leu mâtre [leur mère].
	dv.	Lésse leur assîta [laisse leur assiette].
mpl.	dc.	leu bôfrâre [leurs beaux-frères], leu pî [leurs pieds].
	dv.	leuz omo [leurs hommes]. Lésse leuz ûti [laisse leurs outils].
fpl.	dc.	leu bale-srò [leurs belles-soeurs], leu sabote [leurs galoches].
	dv.	leuz épôle [leurs épaules].

- N. : En français, *notre* et *vo*tre, sans accent circonflexe et sans article, sont des adjectifs ; *nôtre* et *vôtre*, sans article, mais avec accent circonflexe, sont également des adjectifs ; *nôtre* et *vôtre*, avec article et avec accent circonflexe, sont donc des pronoms.

05.2. L'pronon possèssifo [le pronom possessif].

1)) Masculin et féminin :

	ms.	fs.	mpl.	fpl.
1ère pers.	dc. l'min-no	la min-na	lô min-no	lé min-ne
	dv. l'min-n	la min-n	lô min-n	lé min-n
2ème pers.	dc. l'tin-no	la tin-na	lô tin-no	lé tin-ne
	dv. l'tin-n	la tin-n	lô tin-n	lé tin-n
3ème pers.	dc. l'sin-no	la sin-na	lô sin-no	lé sin-ne
	dv. l'sin-n	la sin-n	lô sin-n	lé sin-n
4ème pers.	dc. l'nutro	la nutra	lô nutro	lé nutrè
	dv. l'nutr	la nutr'	lô nutr	lé nutr
5ème pers.	dc. l'vutro	la vutra	lô vutro	lé vutrè
	dv. l'vutr	la vutr'	lô vutr	lé vutr
6ème pers.	dc. l(è) leu	la leu	lô leu	lé leu
		l(è) lò	lô lò	lé lò
	dv. l'leur	la leur	lô leuz	lé leuz
		l(è) lør	lô lør	lé lør

Exemples :

- 1ère pers. :

ms.	dc.	L'min-no grossai	[le mien grossit].
	dv.	L'min-n è pè groû	[le mien est plus gros].
fs.	dc.	T'â vvu la min-na	[as-tu vu la mienne] ?
	dv.	La min-n a byê tnyu	[le mienne a bien tenu].
mpl.	dc.	Lô min-no s'peurton byê	[les miens se portent bien].
	dv.	Lô min-n on rézistâ	[les miens ont résisté].

05 - L'possèssifo.

- fpl. dc. **lé min-ne son pè brâve** [les miennes sont plus jolies].
 dv. **lé min-n on byê peussâ** [les miennes ont bien poussé].
- N. : - L'article défini qui est en tête du pronom, suit les mêmes règles que l'article lui-même et peut donc se contracter avec les prépositions **à** [à] ou **dè** [de].
D'é balyà d'tartiflye u min-no [j'ai donné des pommes de terre au mien].
T't'é sarvi du tin-no [t'es-tu (tu t'es) servi du tien] ?
- Quand le pronom possessif n'est pas précédé de l'article, il est adjectif. Mais ce cas tend à disparaître.
Rli prâ è min-no [ce pré est mien] = **Rli prâ t à mai** [ce pré est à moi].
On min-n ami è mnyu m'trovâ [un mien ami est venu me voir] = **d'é on-n ami k'è mnyu m'trovâ** [l'un de mes amis est venu me voir] = **on-n ami è mnyu m'trovâ** [un ami est venu me voir].

2)) Le pronom possessif neutre :

Il désigne "ce qui appartient à chacun, ce qu'il possède, ce qui est à lui, ce qui lui revient, ses biens, sa propriété, sa part, son bien propre", conjugué à toutes les personnes. En français, il est traduit par le pronom possessif masculin singulier qui prend alors la valeur d'un neutre, mais qui est très peu employé dans ce sens.

	dc.	dv.	français local	français commun
1ère pers.	sê min-no	sê min-n	<i>san mien</i>	le mien
2ème pers.	sê tin-no	sê tin-n	<i>san tien</i>	le tien
3ème pers.	sê sin-no	sê sin-n	<i>san sien</i>	le sien
4ème pers.	sê nutro	sê nutr	<i>san nôtre</i>	le nôtre
5ème pers.	sê vutro	sê vutr	<i>san vôtre</i>	le vôtre
6ème pers.	sê leu	sê leu(r)	<i>san leur</i>	le leur

Exemples :

Sépara byê sê tin-no d'avoué sê min-no [sépare bien (mets bien à part) tes affaires et les miennes = *sépare bien san tien d'avec san mien*].

Vâ pâ marshî su sê sin-no [ne va pas marcher sur sa propriété].

Sê nutr a byê peussâ, mé sê leu a rê fé [nos cultures ont bien poussées, mais les leurs ont végété].

Sêtye, y è sê nutro, mais sêlé, yè sê sin-no [ce champ nous appartient, mais celui-là est à lui].

06. L'pronon parsonèlo [le pronom personnel].

06.1. Lé feûrme atône [les formes atones].

1)) Sujet placé devant le verbe :

1ère p. ms./fs.	d2c./ dc.psc. e2c.	dè	Dè stachon-no [je stationne]. É vû k'dè modézo [il veut que je parte] ou moins bien é vû kè d'modézo .
	dcsl. dv.	d'	D'pinso tyè [je pense là = j'y pense] (en incise). D'yu pinsivou [j'y pensais].
2ème p. ms./fs.	d2c./dc.psc. e2c.	tè	Tè stacho-nré [tu stationneras]. D'ari volu k'tè kopéze l'pan [j'aurai voulu que tu coupes la pain] ou moins bien D'ari volu kè t' kopéze l'pan .
	dcsl. dv.	t'	T'vré In-nsi [tu iras à Annecy]. T'yu vai bin [tu le vois bien].
3ème p. ms.	dc. dv.	é	É vû pâ modâ [il ne veut pas partir]
	fs.	al	Al y a pâ pinsâ [il n'y a pas pensé].
	d2c. e2c.	lè	Lè ptè son feudâ [elle met son tablier].
	dcsl. dv.	èl	Y è rli k'èl vû [c'est celui qu'elle veut].
	dcsl. dv.	l'	L'mè fâ pò [elle me fait peur].
4ème p. mpl./fpl.	dc. dv.	l'	L'a pâ shandyà [elle n'a pas changé].
	dc.	no	No parlin l'patoué [nous parlons le patois].
	dv.	noz	Noz in pouê d'sèssa [nous n'arrêtons pas].
	dc.	nz	Nz in fan [nous avons faim].
5ème p. m./f.	dc. e2c. pno. dv.	vo	Vo krèyî [vous croyez] ?
	dc.	o	Y è rli k'o bèvî [c'est celui que vous buvez]
	dv.	voz	Voz î vvu [vous avez vu] ?
	dc.	vz	Vz î fan [vous avez faim] ?
	pno. ecv. dv. dgm.	oz	Rli k'oz î byu [celui que vous avez bu]
6ème p. mpl.	dc. dv.	z	Z'î frai [vous avez froid] ?
	dc.	é	É von tô byê [ils vont tous bien].
	dv.	al	Al yu bdyon to [ils mangent tout].
	d2c. e2c.	lè	Lè rvûlon rê [elles ne reveulent rien].
	dcsl. dv.	él	S'èl lo vûlon pâ [si elles ne le veulent pas].
	dcsl. dv.	l'	L'modon zhà [elles partent déjà]. L'âmon pâ sê [elles n'aiment pas cela].
neutre	dc. dv.	é	É fâ shô [il fait chaud].
	dv.	y	Y a rê-n à vi [il n'y a rien à voir ; c'est pas comparable].

- N. : La 4ème p. **no** [nous] sujet est pratiquement toujours remplacée par le pronom indéfini **on** [on], moins prétentieux, plus simple et plus familier.

On parle l'patoué [nous parlons le patois / on parle le patois].

On-n a pouê d'sèssa [nous n'arrêtons pas / on n'arrête pas].

On-n a fan [nous avons faim / on a faim].

06 - L'pronon parsonèlo.

2)) Sujet inversé, placé après le verbe : voici les tournures les plus utilisées.

1ère p.	ms./fs.	-zho	L'ézho vyu / tou kè d'l'é vyu [l'ai-je vu] ?
2ème p.	ms./fs.	-to	L'âto parlâ / tou kè t'l'a parlâ [lui as-tu parlé] ? Tou k't'ê di [qu'en dis-tu] ?
3ème p.	ms.	tou	Ton pan, tou byê koué [ton pain est-il bien cuit] ? Tou k'é di [que dit-il] ? É fâ shô, k'é fâ [il fait chaud, dit-il] (incise). fs. Ta plynoma, tou bona [ta plume, est-elle bonne] ? Tou k'èl di [que dit-elle] ? On s'yu zhéle, k'èl fâ (k'lè fâ) [on s'y gèle, dit-elle (fait-elle)].
4ème p.	mpl./fpl.	-no	Fassin-no à bdyî [faisons-nous à manger] = Tou k'on fâ à bdyî (mieux) ?
5ème p.	mpl./fpl.	-vo	Plyantâvo d'tyu [plantez-vous des chous] = Tou k'o plyantâ d'tyu (mieux) ?
6ème p.	mpl.	-i	Sont-i / son tou ~ tô tyè [sont-ils tous là] = tou k'é son tô tyè? Vtro pan son tou koué [vos pains sont-ils cuits] ? Tou k'é dyon [que disent-ils] ? É fâ shô, k'é fassô [il fait chaud, disaient-ils]. fs. Sont-lyè voutre [sont-elles vôtres] ? Tou Té plynme, son tou bone [tes plumes, sont-elles bonnes] ? Tou k'èl dyon [que disent-elles] ? On s'yu zhéle, k'èl fon (k'lè fon) [on s'y gèle, disent-elles (font-elles)].
neutre		tou	Plyu tou [pleut-il] = tou k'é plyu ? Tou koué [est-ce cuit] = y è tou koué ?

-N. : À la 3ème p. du singulier, dans **tou koué** [est-il cuit] ou **tou bona** [est-elle bonne], le verbe "est" se trouve sous-entendu.

3)) les pronoms personnels atones compléments (cod., coi., ca.) :

a)) placés avant le verbe :

1ère p.	ms./fs.	d2c./psc. e2c.	mè	É mè pton dêpî [ils me mettent debout] (cod). D'mè sé tronpâ [je me suis trompé] (cod.). T'mè balye ton kté [tu me donne ton couteau] (ca.) ?
		dcsl. dv.	m'	É m'vûlon pâ [ils ne me veulent pas] (cod.). D'm'ê volou [je m'en voulais] (coi.).
2ème p.	ms./fs.	d2c./psc. e2c.	tè	É tè bdyèron pâ [ils ne te mangeront pas] (cod.). T'tè maryèré bin [tu te marieras bien] (cod.).
		dcsl. dv.	t'	Tou k'é t'volai [que te voulait-il] (coi.) ? On t'a preu vyu [on t'a assez vu] (cod.). É t'a balyà sa montra [il t'a donné sa montre] (ca.).
3ème p.	ms.	d2c. dc.	lo	D'lo pto ptyèbâ [je le mets par terre] (cod.). É lo vû to [il le veut tout] (cod.). É lo balye to [il lui donne tout] (ca.).

06 - L'pronon parsonèlo.

	e2c.		D'lo véyo [je le vois] (cod.).
	apv. dcsl.	I'	É l'vû dabò [il le veut tout de suite] (cod.).
	dv.	I'	É l'a rendu [il l'a rendu] (cod.).
			É l'a dè kâkrê [il lui a dit quelque chose] (coi.).
fs.	dc.	la	T'la prê [tu la prends] (cod.).
			É la balye à bdyî [il lui donne à manger] (ca.).
	dv.	I'	É l'a kassâ [il l'a cassée] (cod.).
			É l'a balyà kâkrê [il lui a donné quelque chose] (ca.).
4ème p. mpl./fpl.	dc.	no	É no parle plyè [il ne nous parle plus] (coi.).
	dv.	noz	É noz a léchè [il nous a quitté] (cod.).
		nz	É nz a fé pò [il nous a fait peur] (coi.).
5ème p. m./f.	dc.	vo	É vo varà apré [il vous verra après] (cod.) ?
	dv.	voz	É voz a vvu [il vous a vu] (cod.) ?
		vz	É vz a fé d'byê [ça vous a fait du bien] (coi.) ?
6ème p. mpl./fpl.	dc.	lé	É lé parle [il leur parle (à eux / à elles)] (coi.).
			É lé bdyon tote [ils les mangent toutes] (cod.).
	dv.	léz	É léz âmon byê [ils les aiment bien] (cod.).
			D'léz é balyà on-n eûrô [je leur ai donné un euro] (ca.).
neutre	d2c.	yu	Al yu bdyon to [ils mangent tout ça] (cod.) !
	e2c.		D'yu sé [je le suis (médecin / doctoresse)] (attribut).
			D'voz avouo kè d'yu trûvo d'shagrin kouézê [je vous avoue que j'y trouve des chagrins cuisants] (y = à la vie) (Mme de Sévigné).
			Dè m'yu sé atatyà [je m'y suis attaché] (y = à mon maître).
	dv.	y	T'y â loyà [tu as loué ça / tu l'as loué] (cod.) ?
			Al y a plyantâ d'pasnalye [il y a planté des carottes] (y = dans son champ).
ê [en]	e2c.	ê	D'ê parlo [j'en parle].
			Y ê manke [il en manque].
	ecv.	ê-n	D'ê-n é parlâ [j'en ai parlé].
			Y ê-n a bokò [il y en a encore assez].
	evc.	nê	É nê vû [il en veut]. Nê vetyà [en voilà].
	e2v.	nê-n	É nê-n a [il en a].
	dce. ecv.	n'	É s'n'aparchai [il s'en aperçoit].
			P'n'avai yon [pour en avoir un].

- N. : Le ê [en] peut également être adverbe de lieu. De toute façon, il remplace un nom construit avec **dè** [de].

So' d'ityè. D'ê sôrto [Sorts d'ici. J'en sors] (ê = adverbe).

É so' d'la maison. É nê so' [Il sort de la maison. Il en sort].

- Le **yu** [y] peut aussi être adverbe de lieu. Mais qu'il soit pronom personnel ou adverbe, il remplace un nom construit avec **à** [à] ou **dyê** [dans].

Vâ pâ tyè, é yu fâ trô shô [Ne va pas là, il y fait trop chaud] (**yu** = adverbe).

É vâ à la mÿssa. Al yu vâ [Il va à la messe. Il y va].

Al dyê la koznâ. Al y è [Il est dans la cuisine. Il y est].

Vâ dyê l'pélo. Vâ zu [Va dans le séjour. Vas-y].

b)) Le pronom réfléchi, ou réciproque, atone, se place toujours avant le verbe comme complément d'objet ou d'attribution. Il n'est jamais commandé par une préposition.

1ère p.	ms./fs.	dc.	mè	D'mè sé blyèchè [je me suis blessé].
		dv.	m'	D'm'érinto [je m'éreinte].
2ème p.	ms./fs.	dc.	tè	T'tè sonye pâ [tu ne te soignes pas] ?
		dv.	t'	T't'é blyèchè [tu t'es blessé] ?
3ème p.	ms./fs.	d2c.	sè	É sè ptè aprè baïre [il se met à boire].
		e2c.		L'sè vai pâ [elle ne se voit pas].
		dvcsl.	s'	É s'è ptâ à bartavalâ [il s'est mis à bavarder].
				L's'êtréne [elle s'entraîne].
4ème p.	mpl./fpl.	dc.	no	No no tronpin [nous nous trompons].
		dv.	noz	No noz ênoyin [nous nous ennuyons].
			nz	No nz ê fotin [nous nous en moquons].
5ème p.	mpl./fpl.	dc.	vo	Vo vo fassî trô d'bila [vous vous faites trop de bile].
		dv.	voz	Vo voz ê fassî trô [vous vous en faites trop] =
			vz	Vo vz ê fassî trô.
6ème p.	mpl./fpl.	d2c.	sè	É sè pton mâ avoué lui [ils se mettent mal avec lui].
		e2c.		L' sè son ptâ à zhoÿi [elles se sont mises à jouer].
		dvcsl.	s'	É s'parlon plyè [ils ne se parlent plus].
				L's'ê fon pâ [elles ne s'en font pas].
neutre		d2c.	sè	É sè ptè à ékiflyâ [ça se met à gicler].
		dvcsl.	s'	É s'passe mâ [ça se passe (tourne) mal].
				É s'ékafôlye to [ça s'écrabouille tout].

- N. : Les 3ème et 6e personnes et le neutre ont les mêmes formes.

- Le réfléchi peut venir renforcer une action et signifier "pour soi".

D'mé sé bdyà mn omèltà avoué apti [j'ai mangé mon omelette avec appétit / *je me suis mangé mon omelette avec appétit*].

c)) les pronoms personnels compléments placés après le verbe : ils sont normalement toniques, mais peuvent devenir atones dans certains cas familiers (fa.).

1ère p.	ms./fs.	mè	Ba / baly' ~ mè on fran [donne-moi un franc] (ca. tonique).
			Agoût' mè sê [goûte-moi ça] (explétif tonique).
			Di mè zu vi [dis le moi pour voir] (coi. tonique avec un cod. ms.)
			= di m'zu vi.
		me	Skozâme [excusez-moi] (cod. fa.).
		m'	Di m'vi [dis-moi voir] (coi. atone fa.).
			Fâ m'zu vi [fais le moi voir] (coi. atone fa.).
			Ba m'zu dabò [donne-le-moi tout de suite].
2ème p.	ms./fs.	tè	Ba tè [bats-toi] (tonique) = bâte (atone vp.)
		te	Keûrte / keurte / kôrte [pousse-toi] (cod. atone fa. vp.).
		t'	Fâ t'zu [fais le toi = fais le pour toi] (coi. atone).
3ème p.	ms.	lo	Ba lo [donne-le ; donne-lui] (cod./coi. tonique).
			Ékut' lo pâ [ne l'écoute pas] (cod. tonique).
		l'	Ba / baly' ~ l'yu [donne le lui (à lui)] (ca. atone).
	fs.	la	Ba la [donne-la ; donne-lui] (cod. / coi. tonique).
			Rguét'la [regarde-la] (cod. tonique).
		l'	Fâ l'yu [fais le lui (à elle)] (ca. atone).

4ème p. mpl./fpl.	no	Di no kâkrê [dis nous quelque chose] (coi. tonique).
	noz	Di noz u vi [dis le nous pour voir] (cod. tonique).
	nz	Fâ nz u vi [fais le nous voir] (coi. fa.) = fâ n zu vi .
	n	Fassî n lo [faites le nous] (coi. atone + cod. ms. tonique).
5ème p. mpl./fpl.	vo	Fassî vo pò [faites-vous peur] (coi. tonique) ?
	voz	Dzî voz u byê [dites le vous bien] (coi. tonique) ?
	vz	Fassî vz u [faites le vous] (coi. atone + cod. nt. tonique) = fassî v zu .
	v	Fassî v lo [faites le vous] (coi. atone + cod. ms. tonique).
6ème p. mpl./fpl.	lé	Parle lé [parle-leur (à eux / à elles)] (coi. tonique). bdyî lé tote [mangez les toutes] (cod. tonique). Ba lé on-n eûrô [donne leur un euro] (ca. tonique).
	léz	Ba léz ê yona [donne leur en une] (coi. tonique devant ê [en]).
	lz	Ba / baly' ~ lz u [donne le leur] (ca. atone fa.).
neutre	yu	Fâ l'yu [fais le lui (à lui / à elle)] (cod. tonique après la 3ème p.).
	zu	Di zu [dis le] (cod. tonique) ? Arguét' zu [regarde- le ; donnes-y un coup d'oeil] (cod. tonique).
	u	Doute lz u [enlève le leur] (cod. tonique après la 6ème p.).
ê [en]	ê	Parlâ noz ê [parlez-nous-en]. Ba m'ê yona [donne-m'en une = <i>donne-moi-z-en une</i>].
	nê	Parle nê [parle-z-en]. Ba / baly' nê [donne-z-en]. Ba nê à tô [donne-z-en à tous] (2 groupes de mots).

d)) Pronoms personnels multiples : quand deux pronoms personnels compléments, l'un cod., l'autre coi. ou ca., se suivent, qu'ils soient placés avant ou après le verbe, en savoyard, à l'inverse du français, le coi. ou ca. précède toujours le cod..

- Placés avant le verbe :

D'l'yu balyo [je lui donne ça. = je le (/ la / les) lui donne]
(l' [lui] ca. atone + **yu** [ça / le / la / les] cod. nt..)

D'léz u balyo [je leur donne ça. = je le (/ la / les) leur donne]
(léz [leur] ca. atone + **yu** [ça / le / la / les] cod. nt..)

- Placés après le verbe :

Ba / baly' ~ léz u [donne le leur]
(léz [leur] ca. atone plur. + **u** [le] cod. tonique nt..)

Di m' zu vi [dis le moi pour voir]
(m' [moi] coi. atone sg. + **zu** [le] cod. tonique nt..)

Mais il arrive parfois en français que l'on ait le même ordre qu'en savoyard :

Rê no lé [rends-nous les] (Victor Hugo).

- Pour le ê [en], le français rejoint la règle savoyarde :

Ba léz ê [donne leur en] (coi. tonique + ê [en] cod. tonique partitif).

Parle noz ê [parle nous en] (coi. tonique + ê [en = de cela] coi. tonique).

e)) À l'impératif :

- si l'impératif est positif, les pronoms personnels compléments se mettent après le verbe (voir ci-dessus le paragraphe "les pronoms personnels compléments placés après le verbe").

Passé m'lo [passe le moi]. **Fassî m'ê yon** [faites m'en un].

- si l'impératif est négatif, les pronoms personnels compléments se mettent avant le verbe (voir ci-dessus le paragraphe "les pronoms personnels compléments placés avant le verbe"). Et dans ce cas également, l'ordre français est le même qu'en savoyard, le coi. ou ca. se place en premier avant le cod..

L'ékutâ pâ [ne l'écoutez pas]. **M'ê parlâ pâ** [ne m'en parlez pas].

M'yu répêtâ pâ [ne me le répétez pas].

05.2. Lé feürme tonike [les formes toniques].

1)) Employées en général comme en français, mais jamais après un impératif (voir ci-dessus le paragraphe "À l'impératif") :

1ère p. ms./fs. **mai** **Mai, d'm'ê foto** [moi, je m'en moque] (apposition).

2ème p. ms./fs. **tai** **D've voué tai** [je vais avec toi] (après une préposition).

3ème p. ms. **lui** **Mon pâre è lui** [mon père et lui] (dans une coordination).

fs. **lyai** **Y è lyai** [c'est elle] (attribut).

4ème p. mpl./fpl. **no** **Mnyî shi no** [venez chez nous] (après une préposition).

5ème p. mpl./fpl. **vo** **Y è vo k'dè shêrsho** [c'est vous que je cherche] (devant un pronom relatif).

6ème p. mpl./fpl. **leu** **Leu k'ékutivô tozhô** [eux / elles ~ qui écoutaient toujours].

/ **lò** **Al t avoué lò** [il est avec ~ eux / elles].

réfléchi sg. **sai** **É vô myeu l'èportâ avoué sai** [il vaut mieux l'emporter avec soi].

- N. : Le neutre est remplacé par le pronom démonstratif neutre **sê** [cela, ça].

Sê, é vô pâ gran chûza [ça, ça ne vaut pas grand chose].

2)) Le pronom réfléchi tonique n'existe qu'aux 3ème et 6ème personnes. Il n'a qu'une seule forme : **sai** [soi]. Il se place après le verbe ou après une préposition. Il s'emploie comme en français quand le sujet est indéterminé et singulier.

É fô l'èportâ avoué sai [il faut l'emporter avec soi].

É fô ôzâ être sai [il faut oser être soi].

Shâkon par sai [chacun pour soi].

- N. : L'expression française "soi-disant" peut se traduire de différentes façon.

Dè zhen k'sè dzivô dokteu [de soi-disant docteurs].

Rli travé, à s'k'é sè dzive [ce soi-disant défaut] = **rla chûza, k'on-n ê dzive on travé**.

Mnyin-nê à s'k'oz aplâ on mâ [venons-en à cette soi-disant maladie].

D'après s'k'on di / d'après s'k'on-n ê di // d'après lé zhen [soi-disant] (incise).

05.3. Lé feürme konpozé [les formes composées].

Elles sont composées des formes toniques et de l'adjectif **mémo**, **méma**, **même** qui s'accorde avec les noms que ces formes représentent.

1ère p. ms. **mai-mémo** **D'yu sé ~ mai-mémo // mai toparî** [je le suis moi-même].

fs. **mai-méma** **Mai-méma, ê tan kè fèna, d'yu vé** [moi-même, en ma qualité de femme, j'y vais].

2ème p. ms. **tai-mémo** **Tai-mémo, t'yu krèyivâ pâ** [toi-même, tu n'y croyais pas].

fs. **tai-méma** **Mananta ~ tai-méma // tai toparî** [empotée toi-même].

3ème p. ms.	lui-mémo	Mon pâre lui-mémo è mnyu yu vi [mon père lui-même est venu voir ça].
	fs. lyai-méma	Y è lyai-méma [c'est elle-même] (attribut).
4ème p. mpl.	no-mémo	No-mémo, on-n yu vâ [nous-mêmes, nous y allons].
	fpl. no-méme	No-méme, lé fène, on-n y a tote kru [nous-mêmes, les femmes, on y a toutes cru].
5ème p. mpl.	vo-mémo	Oua, vo-mémo [oui, vous-mêmes].
	fpl. vo-méme	Y è to vo-méme, mé flyé [c'est tout vous-mêmes, mes filles].
6ème p. mpl.	leu-mémo	Leu-mémo, l'ékutivô [eux-mêmes, l'écoutaient].
	fpl. leu-méme	L'sè son fête leu-méme [elles se sont faites elles-mêmes].
réfléchi sg.	sai-mémo	É vô myeu yu bdjyî sai-mémo [il vaut mieux le manger soi-même] = É vô myeu s'u bdjyî .

LÈ RJÈ [le rejet].

Le rejet est le déplacement de l'accent tonique sur la dernière syllabe du mot quand on supprime la voyelle de son avant-dernière syllabe. Nous avons déjà amorcé ce phénomène lors de l'amuïssement. Ici, nous l'étendons à tous les mots.

Pour les mots qui ont déjà l'accent tonique sur la dernière syllabe, cela ne change pas la place de l'accent. Il n'y a donc que pour les mots féminins qui ont une syllabe atone à la fin du mot que cela est sensible.

ms.	kté	de koté	couteau.
v.	lvâ	de lèvâ	lever.
v.	pnâ	de pènâ	peigner.
v.	ptâ	de bètâ	mettre (afr. <i>bouter</i>).
fs.	flyè	de fèlye	fille.
fs.	lnà	de lona	lune.
fs.	parsnà	de parsona	personne.
fs.	pmà	de poma	pomme.
fs.	solnà	de solan-na	plancher de madriers.
fs.	soltà	de solèta	seule, seulette.

Si la chute de la voyelle se fait sur une autre syllabe que l'avant-dernière, la place de l'accent tonique n'est pas modifiée. Les règles qui président à la suppression d'une voyelle dans un mot, sont les mêmes que celles de l'élision.

la mléza/e	de mèléza/e	mélèze.
na pnéza/e	de ponéza/e	punaïse.

07. Lè rlatifo [le relatif].

07.1. Pronon sinplyo [pronoms simples].

1)) ms./mpl./fs./fpl./nt.	kè d2c., k' dvcsl.	[qui, que]. (italien <i>che</i>).
2)) nt.	kai	[quoi]
3)) ms./mpl./fs./fpl./nt.	don dc., dont dv.	[dont]
4)) ms / mpl./fs./fpl.	koui	[qui] avec préposition / dgm.
5)) ms / mpl./fs./fpl.	yeu, yò	[où].

1)) Le mot **kè** traduit le français *qui* uniquement quand il est sujet.

La parsnà k'ékute [la personne qui écoute].

L'promî kè ptè l'pî su mn euti, arà na morniflye [le premier qui met le pied sur mon outil, aura une gifle].

Y étai on leu k'avai fan [c'était un loup qui avait faim].

Y è l'promî k'l'a vyu [c'est le premier qui l'a vu ; c'est le premier qu'elle a vu]. Ou pour privilégier la deuxième interprétation : **Y è l'promî k'èl a vyu**.

Il traduit aussi le cod. *que* qui n'est jamais sujet.

La parsnà k'd'ékuto [la personne que j'écoute].

Y è l'promî kè d'l'è vyu être lé man [c'est le premier que je lui vu entre les mains].

Il peut remplacer les relatifs complément circonstanciel de temps *où, durant lequel, pendant lequel* après un mot qui indique le temps.

La saizon k'y a nèvu u mai d'julyè [l'année où il a neigé au mois de juillet].

Du tin k'd'itou u réjimê [du temps durant lequel j'étais au régiment].

Il peut aussi remplacer le relatif français *dont*.

La maison kè d'tè parlivou [la maison dont je te parlais].

Chô k'i s'aji [celui dont il s'agit] (GEC.222).

É t na chûza k'on pu pâ s'ê fére on-n' idé [c'est une chose dont on ne peut pas se faire une idée // c'est une chose (tellement incroyable) *qu'on* ne peut pas *s'en* faire une idée].

To s'k'al avô pâ fôta [tout ce dont il n'avait nul besoin // tout ce qui ne leur était d'aucune utilité].

2)) Le mot **kai** traduit le français *quoi*, il est presque toujours précédé d'une préposition. Avec **vêtyà** [voilà], voir plus loin.

Vêtyà par kai d'é étâ dérindyà [voilà par quoi j'ai été incommodé].

Al a d'kai vivre [il a de quoi vivre].

3)) Le mot **don** traduit le français *dont*, il peut représenter une personne ou une chose, mais il est très souvent remplacé par **kè**.

L'aksidê dont on parle [l'accident dont on parle].

Quand il introduit une énumération, il vaut mieux le traduire par **parmi / dyê ~ lôkinto // lékinte** [parmi / dans ~ lesquels, lesquelles].

Lô guïdo, parmi lôkinto Balmà è Kachà, tô nèssu à Shamoni [les guides, dont Balmat et Cachat, étaient nés à Chamonix].

4)) Le mot **koui** précédé d'une préposition traduit le français **qui** avec préposition.

L'omo avoué kouï vo parlivâ [l'homme avec qui vous parliez].

Vargonye à kouï pû shantâ pèdê kè Rôma fouâlye [honte à qui peut chanter pendant que Rome brûle] (Lamartine).

Il est également employé dgm. (en début de groupe de mot) pour traduire le **qui** français sans antécédent pour remplacer une personne ou un animal ; mais pour remplacer une chose on utilise **kai**.

Koui (rli k') vû vyazhî louin, sonye sa montura [qui veut voyager loin, ménage sa monture].

On sâ pâ kouï pû rintrâ [on ne sait pas qui peut rentrer].

On sâ zhamé kai pû no tonbâ dsu [on ne sait jamais ce qui peut nous tomber dessus] = **On sâ zhamé s'kè pû no tonbâ dsu**.

Mais :

vêtyà na chûza (kâkrê) k' m'êbarasse [voilà (une chose) qui m'embarrasse].

vêtyà na parsnâ (kâkon) k'm'êbarasse [voilà (une personne) qui m'embarrasse].

Il traduit également le français **quiconque** (voir aussi plus loin)

Koui sâ pâ sofri, a pâ on gran keû [quiconque ne sait pas souffrir n'a pas un grand coeur] = **Rli k'sâ pâ sofri, a pâ on gran keû**.

5)) Le mot **yeu**, **yò** traduit le français **où** qui marque le temps et le lieu. Mais, quand il marque le temps, il est souvent remplacé par **kè**.

La maizon yeu mon pâre rêtâve, a étâ dérotyà [la maison où mon père habitait, a été démolie].

Il est très souvent accompagné de **kè**.

La kâva yeu k'on bèvive d'bon kou [la cave où l'on buvait de bons coups].

Il peut s'employer sans antécédent.

L'Sènyeu n'avai pâ yeu rpozâ sa tэта [le Seigneur n'avait pas où reposer sa tête] (Massillon).

07.2. Adjètifo è pronon konpozâ [adjectifs et pronoms composés].

L'adjectif relatif est en réalité un pronom relatif employé adjectivement. On peut, si on le souhaite, le remplacer par un adjectif démonstratif.

1)) 1ère forme :

ms.	dc.	lkin, lkinto	dv.	lkint, lkin	[lequel],
mpl.	dc.	lôkin, lôkinto	dv.	lôkinz	[lesquels],
fs.	dc.	lakinta	dv.	lakint'	[laquelle],
fpl.	dc.	lékintez	dv.	lékintez	[lesquelles].

Vo trovri tyè ddyê, Monchu, lôz onoréro dè vtron-n intèrvanchon, lôkinz onoréro sè chifron à sin sen fran [vous trouverez ci-inclus, Monsieur, les honoraires de votre intervention, *lesquels* honoraires se montent à cinq cent francs].

La même phrase avec un adjectif démonstratif donnerait :

Vo trovri tyè ddyê, Monchu, lôz onoréro de vtron-n intèrvanchon ; rloz onoréro sè chifron à sin sen fran [vous trouverez ci-inclus, Monsieur, les honoraires de votre intervention ; *ces* honoraires se montent à cinq cent francs].

Mais le mieux est d'employer simplement le pronom relatif :

Vo trovri tyè ddyê, Monchu, lôz onoréro de vtron-n intèrvanchon, lôkin sè chifron à sin sen fran [Vous trouverez ci-inclus, Monsieur, les honoraires de votre intervention, *lesquels* se montent à cinq cent francs].

2)) 2ème forme :

ms. dc.	lkâlo	dv.	lkâl	[lequel],
mpl. dc.	lôkâlo	dv.	lôkâlz	[lesquels],
fs. dc.	lakâla	dv.	lakâl'	[laquelle],
fpl. dc.	lékâle	dv.	lékâlez	[lesquelles].

Pour reprendre le même exemple que ci-dessus :

Vo trovri tyè ddyê, Monchu, lôz onoréro de vtron-n intèrvanchon, lôkâlo sè chifron à sin sen fran [vous trouverez ci-inclus, Monsieur, les honoraires de votre intervention, *lesquels* se montent à cinq cent francs].

- N. : Les deux formes citées ci-dessus sont en train de se perdre en tant que relatifs, mais elles gardent toute leur valeur en tant qu'interrogatifs directs ou indirects.

Rguéta l'tropé, lakinta dé vashè è la pè brâva [regarde le troupeau, laquelle parmi les vaches est la plus belle] ? (direct)

Lkin tou k'tè prê [lequel est-ce que tu prends] ? (direct)

T'mè dré lkâlo t'âme myò [tu me diras lequel tu aimes mieux] (indirect).

D'é vvy l'bô-frère d'ma tanta, lkinto tai malâdo [j'ai vu le beau-frère de ma tante, lequel était malade].

07.3. Adjètifò è pronom kontraktâ [adjectifs et pronoms contractés].

1)) Avec à [à] :

a)) 1ère forme :

ms. dc.	ukin, ukinto	dv.	ukint, ukin	[auquel],
mpl. dc.	à lôkin, à lôkinto	dv.	à lôkinz	[auxquels],
fs. dc.	à lakinta	dv.	à lakint'	[à laquelle],
fpl. dc.	à lékinte	dv.	à lékintez	[auxquelles].

b)) 2ème forme :

ms. dc.	ukâlo	dv.	ukâl	[auquel],
mpl. dc.	à lôkâlo	dv.	à lôkâlz	[auxquels],
fs. dc.	à lakâla	dv.	à lakâl'	[à laquelle],
fpl. dc.	à lékâle	dv.	à lékâlez	[auxquelles].

2)) Avec dè [de].

a)) 1ère forme :

ms. dc.	dukin, dukinto	dv.	dukint, dugin	[duquel],
mpl. dc.	dékin, dékinto	dv.	dékinz	[desquels],
fs. dc.	dlakinta	dv.	dlakint'	[de laquelle],
fpl. dc.	dékinte	dv.	Dékintez	[desquelles].

b)) 2ème forme :

ms. dc.	dukâlo	dv.	dukâl	[duquel],
mpl. dc.	dékâlo	dv.	dékâlz	[desquels],
fs. dc.	dlakâla	dv.	dlakâl'	[de laquelle],
fpl. dc.	dékâle	dv.	dékâlez	[desquelles].

Avec des prépositions :

L'afère p' lakint' al è mnyu [l'affaire pour laquelle il est venu].

La data à lakâla d'avou pinsâ, vâ pâ [la date à laquelle j'avais pensé, ne va pas].

La montanye dlakâla d'sé déchêdu, é pâ byê hyôta [la montagne de laquelle (= dont) je suis descendu, n'est pas très haute].

La famiye dlakâla d'sé sorti, é pâ byê rshè [la famille de laquelle (= dont) je suis issu, n'est pas très riche].

07.4. Âtro pronon konpozâ [autres pronoms composés].

1)) *Quiconque* peut se traduire par **koui** [qui] (voir ci-dessus), mais aussi par **rli kè, rla kè...** [celui qui, celle qui ...].

Mé dame, rla d'être vo k'sarà preu bêtye pé m'arkan-nâ, d'la farai s'ê-n arpyaitre [mesdames, quiconque de vous (= celle d'entre vous qui) sera assez stupide pour médire de moi, je l'en ferai repentir].

Avec le sens de "*n'importe qui*", de "*qui que ce soit*", de "*personne*".

Y è pâ possiblyo à kouï k'saye d'avai kai k'é saye su rl'ovrazho [il est impossible à quiconque de se procurer (= d'avoir) quoi que ce soit touchant (= sur) cet ouvrage] (G. Duhamel).

Pèkai k'é léz invîte pâ à spâ, m'yu farè n'impeûrte kouï à sa plyafa [pourquoi ne les invite-t-il pas à souper, comme le ferait quiconque (= n'importe qui) à sa place].

2)) *Qui que* se traduit par **koui kè**.

Koui k'tè saye, réste sinplyo [qui que tu sois, reste simple].

3)) *Quoi que*, en deux mots, signifiant "quelque chose que", se traduit par **kai kè**.

Kai k'o fasséze, fassîlo km'é fou [quoi que vous fassiez, faites-le avec soin (= comme il faut)].

4)) *Qui que ce soit* ~ *qui / que* se traduit par **koui k'saye kè, kouï k'é saye kè**.

Koui k'saye k'vû rintrâ, fô l'êpashî [qui que ce soit qui veut rentrer, il faut l'empêcher].

Koui k'saye kè d'vé trovâ, d'l'afrumo [qui que ce soit que je vais trouver, je l'embauche].

Tè lésse nyon rintrâ, kouï k'é saye [tu ne laisses rentrer personne, qui que ce soit].

Tè lésse pâ rintrâ on-n omo, kouï k'é saye [tu ne laisses rentrer aucun homme, quel qu'il soit].

Tè lésse pâ rintrâ na fêna, kouï k'èl saye [tu ne laisses rentrer aucune femme, quelle qu'elle soit].

5)) *quoi que ce soit* ~ *qui / que* se traduit par **kai k'saye kè, kai k'é saye kè**.

Su kai k'saye k'on l'intèrozhe, al a réponsa prêta [sur quoi que ce soit qu'on

l'interroge, il a réponse prête] (André Gide).

Kai k'saye kè pouéze jin-nâ, tè passe kan-mémo [quoi que ce soit qui puisse gêner, tu passes quand-même].

Tè pû l'intèrozhî su kai k'é saye, al a réponsa à to [tu peux l'interroger sur quoi que ce soit, il a réponse à tout].

6) *Où que ce soit que* se traduit par **yeu k'saye kè, yeu k'é saye kè**.

Ê Savoué, yeu k'saye k't'aléze, t'varé tozhô d'montanye [en Savoie, où que ce soit que tu ailles, tu verras toujours des montagnes].

Ptate yeu k'(é) saye [mets-toi ~ où tu veux / où que ce soit / n'importe où].

LÔ DIMINUTIFO [les diminutifs].

Les principaux diminutifs :

-éron / -èron masc.	bovêron	petit bouvier, toucheur (de bovî [bouvier]).
	goutêron	goûter, petit manger (de goutâ [repas de midi]).
	molêron	petit tertre (de môla [tertre, colline]).
-alè masc.	goutalè	goûter, petit manger (de goutâ [repas de midi]).
	égralè	petit escalier (de lôz égrâ [l'escalier] mpl.).
-asson masc.	poutasson	planchette (de pouta [planche]).
-èlyon / -olyon masc.	ékov(è)lyon	petit écouvillon (de ékové [écouvillon]).
	botolyon	tonnelet (de bôta [outre]).
	bèvèlyon	tonnelet (de afr. <i>beivre</i> [boire]).
-è masc.	bovè	taureau (de bû [boeuf]).
	kornè	petit sac, cornet (de keûrna [corne]).
-on masc.	borson	gousset (de borsa [bourse]).
	boton	bouton (de bôta [outre]).
-èta fém.	palyèta	paillette (de palye [paille]).
	pyoulèta	primevère (de pyoula [pleurnicheuse]).
-ôta / -ota fém.	povôta	cône de pin (de povô [cône, épi]).
	barôta	brouette (de barô [tombereau]).
	bèrgôta	fuseau (de bèrgo [rouet]).
-yûla fém.	parpyûla	coccinelle (de lat. <i>papilio</i> [papillon]).
	gabyûla	petite cabane.
-ûla	èskargûla	variété de petit escargot jaune clair.

Certains diminutifs peuvent être aussi augmentatifs :

-on masc.	kanon	canon (de kana [canne]).
	késson	grosse cloche pour travailler sous l'eau (de késsa [caisse]).
-yûla fém.	potyûla	grosse lèvre (de pôta [lèvre, moue]).

08. L'intèrogatifo [l'interrogatif].

L'interrogatif peut être adjectif, pronom ou adverbe, à forme simple, renforcée, composée ou contractée.

08.1. Adjètifo intèrogatifo [adjectif interrogatif].

L'adjectif interrogatif peut être aussi exclamatif, mais il n'est jamais employé seul, il est toujours accompagné d'un nom :

ms. **Kin** dc., **kint**, **kin** dv.

Kin tin [quel temps] !

Kin papî [quel(s) papier(s)] ?

Kin zhò [quel jour] ?

Kin / kint ~ égo-ïsto [quel égoïste] !

Kint omo [quel homme] ?

mpl. **Kin** dc., **kinz**, **kin** dv.

Kin / kinz ~ êfan îvo vyû [quels enfants avez-vous vu] ?

Kin / kinz ~ omo [quels hommes] ?

fs. **Kinta** dc., **kint'** dv.

Kinta tassa [quelle tasse] ? **Kinta sman-na** [quelle semaine] ?

Kinta brava fèna [quelle ~ brave / belle ~ femme] !

Kint' eura y é [quelle heure c'est] ? **Kint' ovrîre** [quelle ouvrière] !?

Y è kint' eura [il est quelle heure = quelle heure est-il] ?

fpl. **Kinte** dc., **kintez**, **kintz** dv.

Kinte folasse [quelles *fofolles*] !

Kinte promèsse [quelles promesses] ?

kintez / kintz ~ okajon [quelles occasions] ?

kintez / kintz ~ ovrîre [quelles ouvrières] ?

Exemples avec préposition :

A kin momê [à quel(s) moment(s)] ?

A kint' eura [à quelle heure] ?

Avoué kin solâ [avec quels souliers] ?

Dè kin vlazho [de quel village] ?

Ê kinta saizon [en quelle ~ saison / année] ?

Pè kinte dèstinachon [pour quelles destinations] ?

Quel français, employé seul, se traduit par **koui**.

Mé rl'êfan (...). Kouï y è ? Dè kin san ? È dè kinta tribu ? [Mais cet enfant (...).

Quel est-il ? De quel sang ? Et de quelle tribu ?] (Racine).

08.2. Pronon intèrogatifo sinplyo [pronoms interrogatifs simples].

Les pronoms interrogatifs simples sont les mêmes que les pronoms relatifs, sauf **dont**. Le **où** français interrogatif est considéré comme un adverbe interrogatif (voir plus loin).

ms./mpl./fs./fpl. **koui** dc./ dv. [qui].

nt. **kè** dc., **k'** dv. [que] (peu employé).

nt. **kai** [quoi].

- **Koui t'é** [qui es-tu] ? **Koui y è** [qui c'est] ? **Koui voz îte** [qui êtes-vous] ?
À koui tè parle [à qui parles-tu] ou **tè parle à koui** ?
Koui vûto [qui veux-tu] = **t'vû koui** ? **Koui âto vyu** [qui as-tu vu] ?
- **Kè vûto** [que veux-tu] = **t'vû kai** ? **K'âto fé** [qu'as-tu fait] = **tou k't'â fé** ?
- **Kai d'pè brâvo** [quoi de plus beau] ?
À kai (k')tè pinse [à quoi tu penses] ou **tè pinse à kai** ?

Dans l'interrogation indirecte, **kai** [quoi] et **kè** [que] sont parfois interchangeable. Le choix de l'un ou de l'autre dépend du verbe utilisé :

- **D'é pâ chu koui (k') é volai vi** [je n'ai pas qui il voulait voir].
- **T'sâ pâ k'fère** [tu ne sais pas quoi (que) faire]. On évite dans ce cas d'employer le mot **kai**, parce qu'il est trop proche de **k'ê** [qu'en].
T'sâ pâ k'ê fère [tu ne sais pas qu'en (quoi en) faire].
D'sé pâ kai répondre [je ne sais quoi répondre]. (Pierre Loti). On évite ici d'employer **kè**, qui peut signifier aussi [ne ... que].
D'sé pâ k'répondre, d'sé toparî m'kaizi [je ne sais pas que (= seulement) répondre (= rétorquer), je sais aussi me taire].
D'sé k'mè kaizi [je ne sais que me taire / je sais seulement (uniquement) me taire].
- **D'l'é demândâ yeu (k') al alâve** [je lui ai demandé où il allait].

Avec une préposition, on emploie seulement **koui** et **kai**.

T'sâ pâ avoué koui é vû s'maryâ [tu ne sais pas avec qui il veut se marier].

On sâ pâ avoué kai é fâ sa spa [on ne sait pas avec quoi il fait sa soupe].

08.3. Pronon interrogatifo ranforchâ [les pronoms interrogatifs renforcés].

Les pronoms interrogatifs simples sont très souvent renforcés en savoyard, surtout devant une voyelle.

ms./mpl./fs./fpl..	koui kè d2c., koui k' dvcsl. [qui].
nt.	kai kè d2c., kai k' dvcsl. [quoi].
nt.	s'kè dc., s'k' dv. [ce qui / ce que = quelle chose].
ms./mpl./fs./fpl.	koui tou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [qui est-ce ~ qui / que, quel est celui ~ qui / que, quels sont ceux ~ qui / que, quelle est celle ~ qui / que, quelles sont celles ~ qui / que].
nt.	kai tou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [qu'est-ce qui / que].

Exemples :

- **Koui kè ptè la tâblya** [qui met la table (le couvert)] ?
Koui k'tè vû vi [qui veux-tu voir] ?
Koui k'a to bdyâ la toma [qui a mangé toute la tomme] ?
- **À kai k'é tin** [à quoi cela tient-il] ?
kai k'é vû [que veut-il] = **tou k'é vu** (mieux) ?
Kai k' èl volai [Que voulait-elle] = **tou k'èl volai** (mieux) ?

- **S'k'al a volu dîre, nyon yu saron** [ce qu'il a voulu dire, nul ne le saura = quelle chose a-t-il voulu dire, personne ne le saura]. **Nyon** représente un collectif, d'où le pluriel.
- **Koui tou k'a shamnâ l'pan** [qui est-ce qui a fini le pain] ?
Koui tou k'vûlon parlâ [quels (quelles) sont ceux (celles) qui veulent parler] ?
- **Kai tou k'o dzî** [qu'est-ce que vous dites] ?

Les pronoms interrogatifs renforcés sont également employé dans l'interrogation indirecte.

- **On-n a zhamé chu kouï k'avai fé sê** [on n'a jamais su qui avait fait ça].
- **S'on savai à kai k'é pinse** [si on savait à quoi il pense].
- **Sâto s'k'é mè t arvâ** [sais-tu ce qui m'est arrivé] ?
- **É vû savai kouï tou k'é dai êmènâ** [il veut savoir qui est-ce qu'il doit emmener].
- **É volai savai kai tou k'oz avâ dè** [il voulait savoir ce que (qu'est-ce que) vous aviez dit].

08.4. Pronon konpozâ [pronoms composés].

Les pronoms interrogatifs composés sont les mêmes que les pronoms relatifs composés. Ils s'emploient aussi bien dans les interrogations directes que dans les interrogations indirectes.

- 1ère forme :

ms. dc.	lkin, lkinto	dv.	lkint, lkin [lequel],
mpl. dc.	lôkin, lôkinto	dv.	lôkinz [lesquels],
fs. dc.	lakinta	dv.	lakint' [laquelle],
fpl. dc.	lékinte	dv.	lékintez [lesquelles].

- 2ème forme :

ms. dc.	lkâlo	dv.	lkâl [lequel],
mpl. dc.	lôkâlo	dv.	lôkâlz [lesquels],
fs. dc.	lakâla	dv.	lakâl' [laquelle],
fpl. dc.	lékâle	dv.	lékâllez [lesquelles].

Exemples :

Lakinta îvo chouaizi [laquelle avez-vous choisi] ?

Dzîme lkâlo voz î chouaizi [dites-moi lequel vous avez choisi].

Lkinto vûto bdyî [lequel veux-tu manger] ?

T'vû bdyî lkinto [tu veux manger lequel] ?

Les pronoms interrogatifs composés peuvent également être renforcés en rajoutant **kè** [que], aussi bien dans une interrogation directe que dans une interrogation indirecte, mais avec quelques modifications dans la seconde par rapport à la première.

Lakinta k'oz î chouaizi [laquelle avez-vous choisi] ?

Dzîme lkâlo k'oz î chouaizi [dites-moi lequel vous avez choisi].

08.4. Pronon kontraktâ [pronoms contractés].

Les pronoms interrogatifs contractés sont également les mêmes que les pronoms relatifs contractés. Ils s'emploient aussi bien dans les interrogations directes que dans les interrogations indirectes.

08 - L'interrogatif.

1)) Avec **à** [à] :

- 1ère forme :

ms. dc.	ukin, ukinto	dv.	ukint, ukin	[auquel],
mpl. dc.	à lôkin, à lôkinto	dv.	à lôkinz	[auxquels],
fs. dc.	à lakinta	dv.	à lakint'	[à laquelle],
fpl. dc.	à lékinte	dv.	à lékintez	[auxquelles].

- 2ème forme :

ms. dc.	ukâlo	dv.	ukâl	[auquel],
mpl. dc.	à lôkâlo	dv.	à lôkâlz	[auxquels],
fs. dc.	à lakâla	dv.	à lakâl'	[à laquelle],
fpl. dc.	à lékâle	dv.	à lékâlez	[auxquelles].

2)) Avec **dè** [de].

- 1ère forme :

ms. dc.	dukin, dukinto	dv.	dukint, dugin	[duquel],
mpl. dc.	dékin, dékinto	dv.	dékinz	[desquels],
fs. dc.	dlakinta	dv.	dlakint'	[de laquelle],
fpl. dc.	dékinte	dv.	dékintez	[desquelles].

- 2ème forme :

ms. dc.	dukâlo	dv.	dukâl	[duquel],
mpl. dc.	dékâlo	dv.	dékâlz	[desquels],
fs. dc.	dlakâla	dv.	dlakâl'	[de laquelle],
fpl. dc.	dékâle	dv.	dékâlez	[desquelles].

Exemples :

À lakinta îvo pinsâ [à laquelle avez-vous pensé] ?

Démandlo dukâl é vû [demande-lui duquel il veut].

Les pronoms interrogatifs contractés peuvent également être renforcés en rajoutant **kè** [que], aussi bien dans une interrogation directe que dans une interrogation indirecte, mais avec quelques modifications dans la seconde par rapport à la première.

À lakinta k'oz î pinsâ [à laquelle avez-vous pensé] ?

Démandlo dukâlo k'é vû [demande-lui duquel il veut].

08.5. Lôz advèrbo intèrogatifo [les adverbes interrogatifs].

Les adverbes interrogatifs peuvent être simples ou renforcés, dans une interrogation directe ou indirecte.

1)) Adverbes interrogatifs simples :

yeu, yò	[où].
tou	[est-ce].
kan dvcsl, kant dv. pno.	[quand].
pèkai	[pourquoi].
parkai (dce.)	[pourquoi]. À éviter normalement, à cause de la confusion avec par kai [par quoi] (forme forte). On l'emploie surtout fgm..
pèk' dcs. igm.	[pourquoi]. Devant un infinitif dce.
mèkai	[comment].

Exemples :

Yeu vâto [où vas-tu] / **yeu t'vâ / t'vâ yeu ?** **Yeu t'é** [où es-tu] / **t'é yeu ?**

Tou vré, tou pâ vré [est-ce vrai, oui ou non] ?

Pèk'fére [pourquoi faire] ?

Mèkai [comment / comment donc] ? Toujours employé seul igm.. Il marque la surprise, l'étonnement, l'indignation. En début de phrase, on lui adjoint **kè** [que] qui d'une certaine façon le renforce et l'isole du reste de la phrase.

Dans l'interrogation indirecte :

T'porâ kan-mémo dire yeu t'vâ [tu pourrais quand-même dire où tu vas].

On sâ pâ kant é mođe [on ne sait pas quand il part]. Au lieu de **kant** on peut dire **kan k'** sans changer le sens de la phrase. Voir plus loin.

On sâ pâ pèkai (k') al a fé sê [on ne sait pas pourquoi il a fait ça]. Le **k'** est ici euphonique : il évite la juxtaposition de deux voyelles.

On sâ pâ parkai [on ne sait pas pourquoi].

2)) Adverbes interrogatifs renforcés :

à yeu, à yò [où].

à yeu, à yò ~ kè d2c. / k' dvcsl. [où].

yeu / yò ~ kè d2c. / k' dvcsl. [où].

yeu tou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [où est-ce que].

tou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [est-ce, est-ce que, qu'est-ce que].

kan ~ kè d2c. / k' dvcsl. [quand].

kan tou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [quand est-ce que].

pèkai ~ kè d2c. / k' dvcsl. [pourquoi]. On prononce **pèkai** quand il est seul ou fgm. et **pèkê** igm..

parkai ~ kè d2c. / k' dvcsl. (dce.) [pourquoi].

mèkai ~ kè d2c. / k' dvcsl. [comment].

mètou ~ kè d2c. / k' dvcsl. [comment].

Exemples :

Yeu k'al t alâ [où est-il allé] ?

Yeu tou k'é vâ mé grolâ [où va-t-il encore traîner (ses sabots)] ?

Yeu tou k'al t alâ [où est-ce qu'il est allé] ?

À yeu [où] ? Ce renforcement est surtout employé quand on veut faire répéter à son interlocuteur le nom d'un lieu qu'on a mal entendu.

Tou k'é vû [que veut-il] ?

Tou k'é vin [est-ce qu'il vient] ?

Tou k'é vû fére [qu'est-ce qu'il veut faire / est-ce que ça va faire (pleuvoir)] ?

Tou k'tè vû, y è mè dïnse [qu'est-ce tu veux, c'est (encore) comme ça]. Sous-entendu : que veux-tu faire (que peut-on faire), on n'y peut rien.

Kan k'é vin [quand vient-il] ou **Kan tou k'é vin** ?

Pèkê k'é vû pâ [pourquoi ne veut-il pas] ?

Mèkai k'al yu sâ pâ [comment, il ne le sait pas] ? (marque l'étonnement) = **mèkai** (pause), **al yu sâ pâ**.

Fâme vi mèkai k't'â fé [montre-moi comment tu as fait] (avec une pointe d'étonnement).

Fâme vi mètou k'tè fâ [montre-moi comment tu fais].

Mètou k'é s'fâ [comment cela se fait-il / comment ça se fait] ? **Mètou** n'est jamais employé seul.

Renforcés dans l'interrogation indirecte :

T'sâ pâ yeu k'al t alâ [tu ne sais pas où il est allé] ?

Di-mè yeu tou k'tè vâ [dis-moi où est-ce que tu vas].

On sâ pâ kan k'é mode [on ne sait pas quand il part].

Avec préposition :

D'yeu k'é vin [d'où vient-il] ?

D'sé pâ d'yeu k'é vin [je ne sais pas d'où il vient].

On sâ pâ par kai k'é fô kminfi [on ne sait pas par quoi il faut commencer].

Jusk'à kan k'é réste [il reste jusqu'à quand] ?

T'sâ jusk'à kan k'é réste [sais-tu jusqu'à quand il reste] ?

LÉ SORSE DU SAVOYÂ [les sources du savoyard].

1) Si le savoyard actuel s'enrichit au contact du français, il n'en a pas toujours été ainsi. Au temps des Romains, la Savoie dans sa plus grande partie était un territoire de l'Allobrogie qui elle-même faisait partie de la Province romaine de la Narbonnaise et ceci depuis l'an 118 avant Jésus-Christ. Les bases de notre langue ont donc été fortement influencées par le latin. Mais on peut retrouver nombre de mots qui datent d'avant les romains.

Des mots ligures, comme le mot **matà** [tas].

Des mots celtes, puisque les Allobroges étaient un peuple celte, beaucoup de mots concernant l'agriculture et la terre, comme les mots **tasson** [blaireau] de *taxos*, **blyâ** [blé] de *blatos*, **rai** [sillon, raie, rigole] de *rica*, **beu** [écurie, étable] de *botegon* [toit pour les vaches], **vêrna** [aulne] de *verna*, **tnâ** [cuve] de *tunna* [outre], **rblyoshon** [reblochon] de *blig-* [traire], **nan** [ruisseau, torrent] de *nantos* [vallée], **konba** [vallée, vallon, combe] de *cumba*, **bri** [berceau] de *berta-* [bercer].

Des mots grecs, puisque ceux-ci sont venus nombreux habiter à Lyon au 1er siècle après Jésus-Christ, avec les mots **farè** [mèche de lampe à huile], **farâ** [flamber, brûler] de *Pharos* [phare], **kmâklyo** [crémaillère] de *kremaster*.

Mais aussi des mots encore plus anciens, comme **Alpe** [Alpes], **êssukâ** [entêter] de *suk-* [hauteur], **shalè** [chalet de montagne] de *car-* [montagne], **morin-na** [moraine, colline, pente] de *mor-* [rocher, hauteur, museau], **toma** [tomme].

Tous les mots anciens doivent beaucoup au provençal et tous les mots nouveaux sont des savoyardisation du français, d'où le nom de franco-provençal auquel notre langue est rattachée.

Viennent du provençal les mots suivants, **panossa** [serpillière], **panâ** [essuyer], **shâlâ** [trace], du languedocien **bonyèta** [beignet] *bougnèto*.

L'influence Germanique et Burgonde nous est venue surtout du francique en passant par le français.

L'influence italienne est arrivée chez nous par le piémontais. Ainsi **badyan** [niais, nigaud] de *baggiano*, **kavala** [jument] de *cavalla*, **polinta** [bouillie de farine de maïs] de *polenta*.

Les mots venant directement du français ne sont pas intégrés tels quels, ils passent au moulin de la savoyardisation. Voir en annexe "La transcription" du français en savoyard.

09. L'numéralo [le numéral].

09.1. Numéralo kardinalo [numéral cardinal].

En savoyard, il peut être adjectif, nom ou pronom. Il sert à indiquer la quantité.

1)) Les adjectifs numériques cardinaux, sont identiques au masculin et au féminin, sauf **on** [un], **dou** [deux] et **katro** [quatre].

zêrô m./f. dc., **zêrôz** dv., zéro, nul, aucun.

zêrô pîre (fpl. dc.) [zéro pierre].

zêrôz omo (mpl. dv.) [zéro homme].

y è zêrô [c'est nul / ça n'a aucune valeur / ça ne vaut rien].

on m. dc., **on-n** dv., un ; **on-na** f. dc., **on-n'** dv., une.

on bokè [un bouquet].

on-n omo [un homme].

on-na fêna [une femme].

on-n' oûye [une oie].

dou m. dc., **doûz** dv., **douè** f. dc., **douèz** dv., deux.

dou bokè [deux bouquets].

douz omo [deux hommes].

douè flyè [deux filles].

douèz oûye [deux oies].

traï m./f. dc., **traiz** dv., trois.

traï kou [trois fois].

traï fêne [trois femmes].

traiz an [trois ans].

traiz eure [trois heures].

katro m. dc., **kat** dcl. dce., **katr** dv., **katre** f. dc., **kat** dcl. dce., **katr** dv., quatre.

katro ven [quatre-vingt].

katr omo [quatre hommes].

fêre lô kat sen kou [faire les quatre cents coups].

tonbâ lô kat fé ê l'ê' [tomber les quatre fers en l'air].

katre fêne [quatre femmes].

katr eure [quatre heures].

à kat pàte [à quatre pattes].

sin m./f. dc., **sink** dv., **sinz** dv. dce., cinq.

Al a sink an [il a cinq ans].

Y è sink eure [il est cinq heures].

Al tô ~ sink / sinz ~ omo [ils étaient cinq hommes].

si dc., **siz** dv., **sij** dv. dce., six.

si fêne [six femmes].

siz eure [six heures].

L a sij an [Elle a six ans].

sa dc., sat dv.,	sept.
sa bokè [sept bouquets].	
L a sat an [elle a sept ans].	
houi dc., houit dv.,	huit.
Y a houï zhò [il y a huit jours].	
Y è houit eüre [il est huit heures].	
nou dc., nouw dv.,	neuf.
D'é nou pan [j'ai neuf pains].	
Al tô nouw omo [ils étaient neuf hommes].	
L a nouw an [elle a neuf ans].	
di dc., diz dv., dij dv. dce.,	dix.
Dyê di zhò [dans dix jours].	
A diz eüre [à dix heures].	
L a dij an [elle a dix ans].	
onze dc., onz dvcsl., onj dv. dce.,	onze.
onze / onz ~ kou [onze coups].	
onz / onj ~ eüre [onze heures].	
onz / onj ~ an [onze ans].	
doze dc., doz dvcsl., doj dv. dce.,	douze.
doze / doz ~ kou [douze coups].	
doz / doj ~ eüre apré [douze heures après].	
doz / doj ~ an [douze ans].	
trèze dc., trèz dvcsl., trèj dv. dce.,	treize.
trèze / trèz ~ kou [treize coups].	
trèz / trèj ~ eüre apré [treize heures après].	
trèz / trèj ~ an [treize ans].	
katorze dc., katorz dvcsl., katorj dv. dce.,	quatorze.
katorze / katorz ~ kou [quatorze coups].	
katorz / katorj ~ eüre apré [quatorze heures après].	
katorz / katorj ~ an [quatorze ans].	
kinze dc., kinz dvcsl., kinj dv. dce.,	quinze.
kinze / kinz ~ kou [quinze coups].	
kinz / kinj ~ eüre apré [quinze heures après].	
kinz / kinj ~ an [quinze ans].	
sèze dc., sèz dvcsl., sèj dv. dce.,	seize.
sèze / sèz ~ kou [seize coups].	
sèz / sèj ~ eüre apré [seize heures après].	
sèz / sèj ~ an [seize ans].	
dissà dc., dissat dv.,	dix-sept.
dizui dc., dizuit dv.,	dix-huit.
diznou dc., diznouw dv.,	dix-neuf.
ven dc., vent dv.,	vingt.
pè ven sou [pour vingt sous].	
Al a vent an [il a vingt ans].	
vin-nt-yon m. dc., vin-nt-yo-n dv., vin-nt-yonz dv. dce.,	vingt-et-un.
vin-nt-yona f. dc., vin-nt-yo-n dv.,	vingt-et-une.
vin-nt-yon panî [vingt-et-un paniers].	
vin-nt-yo-n an [vingt-et-un ans].	

Sô vin-nt-yonz oua [ses 21 oeufs].	
Avoué sô vin-nt-yonz omo [avec ses 21 hommes].	
vin-nt-yone tartiflye [vingt-et-une pommes de terre].	
vin-nt-yo-n eure apré [vingt-et-une heures après].	
vin-nt-dou m. dc., vin-nt-douz dv., vin-nt-douè f. dc., vin-nt-douèz dv., vingt-deux.	
vin-nt-trai dc., vin-nt-traiz dv.,	vingt-trois.
vin-nt-katro m.dc., vin-nt-katre f. dc.,	vingt-quatre. Dv., voir les chiffres de base.
vin-nt-sin ,	vingt-cinq.
trêta dc., trêt dv.,	trente.
trêta fène [trente femmes].	
à trêt an [à trente ans].	
trin-nt-yon m. dc.,	trente-et-un.
trin-nt-yona f. dc.,	trente-et-une.
trin-nt-dou m. dc., trin-nt-douè f. dc.,	trente-deux.
karêta dc., karêt dv.,	quarante.
karin-nt-yon m. dc.,	quarante-et-un.
karin-nt-yona f. dc.,	quarante-et-une.
sinkanta dc., sinkant dv.,	cinquante.
sinkan-nt-yon m. dc.,	cinquante-et-un.
souassanta dc., souassant dv.,	soixante.
souassan-nt-yon m. dc.,	soixante-et-un.
sèptanta dc., sèptant dv.,	soixante-dix, <i>septante</i> .
sèptan-nt-yon m. dc.,	soixante-et-onze, <i>septante-et-un</i> .
sèptan-nt-dou m. dc.,	soixante-douze, <i>septante-deux</i> .
katro-ven dc., katro-venz dv.,	quatre-vingt.
Al a katro-venz an [il a quatre-vingts ans].	
katro-ven-yon m. dc., katro-ven-yona f. dc.,	quatre-vingt-un.
nonanta dc., nonant dv.,	quatre-vingt-dix, <i>noinante, nonante</i> .
nonan-nt-yon m., quatre-vingt-onze, <i>noinante-et-un, nonante-et-un</i> .	
sen dc., sent dv.,	cent.
Y arà sent an [il y aura cent ans].	
sen yon	cent un
sen dou ...	cent deux ...
sen houi ...	cent huit ...
dou sen (dc.), dou senz dv.,	deux cent.
dou sen fène [deux cents femmes].	
dou senz omo [deux cents hommes].	
trê sen ... dc., trê senz ... dv.,	trois cent ...
mîle d2c., mil dvesl.	mil, mille.
mil è yon	mille et un. Pour éviter milyon [million].
mil dou	mille deux.
mil trai ...	mille trois ...
onze sen, mil sen	mille cent, <i>onze cent</i> .
onz sen yon	mille cent un, <i>onze cent un</i> .
onz sen dou ...	mille cent deux, <i>onze cent deux ...</i>
doze sen, mil dou sen	mille deux cent, <i>douze cent</i> .
doz sen yon ...	mille deux cent un, <i>douze cent un ...</i>
trêze sen, mil trê sen	mille trois cent, <i>treize cent</i> .

katorze sen, mil katro sen	mille quatre cent, <i>quatorze cent.</i>
kinze sen, mil sin sen	mille cinq cent, <i>quinze cent.</i>
sèze sen, mil si sen	mille six cent, <i>seize cent.</i>
dissà sen, mil sa sen	mille sept cent, <i>dix-sept cent.</i>
dizui sen, mil houi sen	mille huit cent, <i>dix-huit cent.</i>
diznou sen, mil nou sen	mille neuf cent, <i>dix-neuf cent.</i>
dou mil ...	deux mille ...

2)) Milyon, milyâ, trilyon, ... sont des noms comme en français.

on milyon	un million.
dou milyon	deux millions.
on milyâ	un milliard.
dou milyâ	doux milliards.

3)) Les pronoms numéraux cardinaux :

En français, on ne fait pas la distinction entre adjectifs et pronoms numéraux cardinaux. Les pronoms numéraux cardinaux sont soit classés parmi les adjectifs numéraux, soit considérés comme des pronoms indéfinis. En savoyard, la distinction existe, de façon formelle, au moins pour le nombre *un* :

L'adjectif : **on** m. dc., **on-n** dv.,
on-na f. dc., **on-n'** f. dv..

Le pronom : **yon** m. dc., **yon-n** / **hyonz** (m. dv.),
yona f. dc., **yo-n'** (f. dv.).

T'vû on bokon d'pan [tu veux un morceau de pain] ? (adj.).

T'ê vû yon [tu en veux un] ? (pr.).

T'ê vû yon u dou [tu en veux un ou deux] ? (pr.).

T'ê vû k'yon [tu n'en veux qu'un] ? (pr.).

T'vû on-na morniflye [tu veux une gifle] ? (adj.).

T'ê vû yona [tu en veux une] ? (pr.).

T'ê vû yo-n' u douè [tu en veux une ou deux] ? (pr.).

T'ê vû k'yona [tu n'en veux qu'une] ? (pr.).

D'ê-n é kontâ vin-nt-yon [j'en ai compté vingt-et-un] (pr.).

D'ê-n é kontâ vin-nt-yona [j'en ai compté vingt-et-une] (pr.).

D'ê-n é kontâ vin-nt-dou [j'en ai compté vingt-deux] (pr.).

D'ê-n é kontâ vin-nt-douè [j'en ai compté vingt-deux] (pr.).

Cela n'empêche pas **yon**, **yona** d'être aussi des pronoms indéfinis comme *un*, *une* français, quand ils désignent des personnes ou des choses indéterminées.

COD.228 considère **yon** comme un adjectif qui ne s'emploie que lorsque le nom est sous-entendu.

9.2. Numéralo ordinalo [numéral ordinal].

C'est un adjectif qui marque le rang, l'ordre. Il peut s'employer comme nom.

promî, promîre, -e	premier.
sékon, sékonda, -e	second.
doujémo, -a, -e	deuxième.
traijémo, -a, -e	troisième.

katriyémo , -a, -e	quatrième.
sinkyémo , -a, -e	cinquième.
sijémo , -a, -e	sixième.
satyémo , -a, -e	septième.
houityémo , -a, -e	huitième.
neuvyémo / nouvyémo , -a, -e	neuvième.
dijémo , -a, -e	dixième.
onjémo , -a, -e	onzième.
dojémo , -a, -e	douzième.
trèjémo , -a, -e	treizième.
katorjémo , -a, -e	quatorzième.
kinjémo , -a, -e	quinzième.
sèjémo , -a, -e	seizième.
dissatyémo , -a, -e	dix-septième.
dizuityémo , -a, -e	dix-huitième.
dizneuvyémo / diznouvyémo , -a, -e	dix-neuvième.
vêtyémo / vintyémo , -a, -e	vingtième.
vin-nt-yonyémo , -a, -e	vingt-et-unième.
vin-nt-doujémo , -a, -e ...	vingt-deuxième ...
trêtyémo / trintyémo , -a, -e	trentième.
karêtyémo / karintyémo , -a, -e	quarantième.
sinkantyémo , -a, -e	cinquantième.
souassantyémo , -a, -e	soixantième.
septantyémo , -a, -e	soixante-dixième, <i>septantième</i> .
katro-vêtyémo , -a, -e	quatre-vingtième.
katro-ven-yonyémo , -a, -e	quatre-vingt-unième.
katro-ven-doujémo , -a, -e	quatre-vingt-deuxième.
nonantyémo , -a, -e	quatre-vingt-dixième, <i>nonantième</i> .
sêtyémo , -a, -e	centième.
sê-yonyémo	cent-unième.
sê-doujémo ...	cent-deuxième ...
milyémo , -a, -e	millième.
mil è yonyémo	mille et unième.
mil doujémo ...	mille deuxième ...
milyonyémo , -a, -e	millionième.

9.3. : Numéralo multiplikatif [numéral multiplicatif].

C'est un adjectif qui indique combien de fois une chose est prise.

sinplyo m., sinplya fs., sinplye fpl.	simple.
doblyo , -ya, -ye	double.
triplyo , -ya, -ye	triple.
kouadruplyo , -ya, -ye	quadruple.
kintuplyo , -ya, -ye	quintuple.
sèstuplyo , -ya, ye	sextuple.
sèptuplyo , ya, -e	septuple.
dékuplyo , -ya, -ye	décuple.
sêduplyo , -ya, -ye	centuple...

Aux adjectifs multiplicatifs correspondent des verbes :

doblyâ	[doubler].
triplyâ	[tripler].
kouadruplyâ	[quadrupler].
kintuplyâ	[quintupler].
sèstuplyâ	[sextupler].
dékuplyâ	[décupler]...

9.4. : Lôz adjètifo frakchonéro [les adjectifs fractionnaires].

mi / dmi (inv.)	mi- / demi-.	Y étai tot è dmi-tinte [c'était tout en demi-teintes].
primò, -a, -e	prime.	Dè prim' abo' [de prime abord].
tyê?, tyêrsa, -e	tiers, tierce.	On-na tyêrsa parsona [une tierce personne].
kâ, karta, -e	quart.	Na fivra karta [une fièvre quarte].
kin, kinta, -e	quint.	Shârlo-Kin [Charles-Quint].
déssimo, -a, -e	décime.	U gran déssim' galo [au très grand galop] (SON.) *.
sêtimo, -a, -e	centime.	To l'sêtimo zhò [pendant toute la journée] (BEA.) *.
milimo, -a, -e	millime.	U milimo pré [au millime près].
ultimo, -a, -e	ultime.	L'ultimo rkò [l'ultime recours].

* Dans ces deux expressions, les adjectifs ont pris un sens totalement différents. En effet les adjectifs multiplicatifs et fractionnaires tendent de plus en plus à être considérés comme de adjectifs qualificatifs.

9.5. : Âtro numéralo [autres numéraux].

- Des adjectifs :

- priméro, -a, -e	primaire.
- sgondéro, -a, -e	secondaire.
- binéro, -a, -e	binaire.
- tèrsyéro, -a, -e	tertiaire.
- kouatèrnéro, -a, -e	quatenaire.
- trintnéro, -a, -e	trentenaire.
- sinkantnéro, -a, -e	cinquantenaire.
- souassantnéro, -a, -e	soixantenaire.
- sintnéro, -a, -e	centenaire.
- kadrajnéro, -a, -e	quadragénaire.
- kinkajnéro, -a, -e	quinquagénaire.
- sèssajnéro, -a, -a	sexagénaire.
- sèptajnéro, -a, -e	septuagénaire.
- oktojnëro, -a, -e	octogénaire
- nonajnéro, -a, -e	nonagénaire...

- Des noms :

- m. katrin	quatrain.
sizin	sizain...

- f.	houit<u>in</u>-na	huitaine.
	diz<u>in</u>-na	dizaine.
	doz<u>in</u>-na	douzaine.
	kinz<u>in</u>-na	quinzaine.
	vê<u>in</u>-na	vingtaine.
	trê<u>in</u>-na	trentaine.
	karê<u>in</u>-na	quarantaine.
	sinkant<u>in</u>-na	cinquante.
	sê<u>in</u>-na	centaine...

- Des expressions distributives :

m.	À shâ yon [un à un]	= yon pè yon [un par un] (pr.).
	À shâ dou [deux à deux]	= dou pè dou [deux par deux] (pr.).
	À shâ sou [sou à sou]	= sou après sou.
	À shâ pû [peu à peu]	= petit à petit.
f.	À shâ yona [une à une]	= yona pè yona [une par une] (pr.).
	À shâ douè [deux à deux]	= douè pè douè [deux par deux] (pr.).

L'EÛFONI [l'euphonie].

L'euphonie consiste à intercaler des lettres entre les mots pour atténuer la rencontre de deux voyelles ou de deux consonnes. La langue savoyarde emploie souvent des lettres euphoniques. Une phrase harmonieuse est constituée d'une alternance régulière de consonnes et de voyelles, mais sans nuire au sens de la phrase.

- Le **z**, surtout devant les verbes **avai** [avoir] ou **être** [être] (à ne pas prendre pour la marque du pluriel lorsque cette lettre se trouve après un nom).

Son kuré z avai byû [son curé avait bu] (Just Songeon).

L'kuré du Nan z è mo' [le curé du Nant est mort] (Just Songeon).

On-n a k'on tin z à vïvre [on n'a qu'un temps à vivre] (Amélie Gex).

Apré mai [après moi]. **Apréz avai vyu sê** [après avoir vu ça].

- Le **r**, surtout après la préposition **à** [à].

À r on mwé [ensemble]. **D'vé à r Ésse** [je vais à Aix].

I kmansan à r être grossè [ils commencent à être un peu gros] (Saxel).

Onrn'eura [une heure]. **T'vâ vi to pr on zhò** [tu vas voir un de ces jours].

- Le **n**, surtout après **on** [on ; un] ; à ne pas prendre pour la négation **ne** lorsque cette lettre se trouve devant un verbe.

On-n pâ fou [nous ne sommes pas fou].

É t on-n êfan pin-niblyo [c'est un enfant pénible].

Souassanta [soixante]. **Souassan-nt-dou** [soixante-deux].

- Le **t**, après le verbe **on** (avoir) ou **è** (être).

Al è tyè [il est là]. **Al èt alâ à sa mnyè** [il est allé à sa vigne].

É son bin tô tyè [ils sont bien tous là]. **É sont arvâ** [ils sont arrivés].

10. L'indéfini [l'indéfini].

10.1. L'adjètifo indéfini [l'adjectif indéfini].

Certains adjectifs indéfinis qui sont adjectifs quand ils accompagnent un nom, peuvent être également pronom indéfinis quand ils sont employés seuls, et même adverbe.

âtro dc. m., **-a** fs., **-e** fpl., **âtr'** dv. ms./fs., **âtroz** mpl., **âtrez** fpl., **ât'** dcl. ms./fs. dce, **âtz** dv. mpl./fpl. [autre(s)]. Il peut être adjectif qualificatif avec le sens de "différent", ou pronom indéfini avec le sens de "autrui". Voir aussi "Pronom démonstratif simple".

Tou k'on zhoje on-n'âtra partyà [est-ce qu'on joue une autre partie].

Lôz ât' kou [autrefois ; les autres fois].

Lôz âtz êfan [les autres enfants].

difrê / **difrin** mpl., **difrête** / **difrinte** [différent(e)s, divers(es)]. Il peut être aussi adjectif qualificatif.

Difrête parsnè l'on vyu fêre [différentes personnes l'ont vu faire].

d'sé pâ kin [je ne sais quel] (**d'sé pâ** peut se conjuguer à toutes les personnes, et pour les formes de **kin** voir l'adjectif interrogatif).

On sâ pâ kint'idé l'a passâ p'la tэта [on ne sait quelle idée lui est passée par la tête].

kâke ms./mpl./fs./fpl. d2c. / devant un **k**, **kâk(e)** ms./mpl./fs./fpl. dcl., **kâk** ms./fs. dv., **kâkez** mpl./fpl. dv. [quelque(s) ; dce., quelque]. Placé devant un adjectif numéral cardinal, il peut être aussi adverbe avec le sens de "environ, à peu près"

kâke kou [quelques fois ; bien des fois, des nombreuses fois].

Al rêstâ kâk tin shu no [il est resté quelque temps (un temps assez long // un certain temps) chez nous].

É fâ zhâ kâke tin [ça fait déjà quelque temps = ça remonte déjà assez loin = c'est assez vieux].

l'kin k'é saye expr. ms., **la kinta k'é saye** fs., **lô kinto k'é sayon** mpl., **lé kinte k'é sayon** [quelconque ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit, quels qu'ils soient, quelles qu'elles soient ; n'importe lequel, n'importe lesquels, n'importe laquelle, n'importe lesquelles].

Apeûtmè on kté l'kin k'é saye [apporte-moi un couteau ~ quelconque // quel qu'il soit // n'importe lequel].

l'on-n è l'âtro [l'un et l'autre].

L'on-n è l'âtr' êfan son mnyu [l'un et l'autre enfant sont venus].

mé d'on ms., **mé d'on-na** fs. [plus d'un] (pour les formes de **on** voir l'article indéfini).

Mé d'on-na fèna son mnyouè la trovâ [plus d'une femme sont venues la trouver].

mémo dc. m., **-a** fs., **-e** fpl., **mém'** dv. ms./fs., **mémz** / **mémz** mpl., **mémez** / **mémz** fpl. [même(s)]. Il peut être aussi adverbe avec le sens de "aussi, également, de plus, encore". Voir aussi les "formes composées" du pronom personnel.

D'é tozhô plyantâ lô mémo gran [j'ai toujours planté les mêmes grains].

Al on fé lé mémz êkûle [ils ont fait les mêmes écoles].

min ms./mpl. dc., **mint** ms. dv. **minz** mpl. dv., **mintâ** fs. dc., **mint'** dv., **minte** fpl. dc., **mintez** dv. [maint(s), mainte(s) ; de nombreux].

É son mnyu minte saizon [ils sont venus maintes (de nombreuses) années].

n'inpeûrte kin [n'importe quel ; quel que soit] (**n'inpeûrte** étant invariable, pour les formes de **kin** voir l'adjectif interrogatif).

- N'inpeûrte kin zhò farà l'afére** [n'importe quel jour fera l'affaire].
- pâ on** ms. dc., **pâ on-n** dv., **pâ on-na / pâ na** fs. dc., **pâ on-n' / pâ n'** fs. dv., **pâ dè** mpl./fpl. d2c, **pâ d'** mpl./fpl. dvcsl. [pas un ; aucun, aucune ; nul(s), nulle(s)] (pour les formes de **on** voir l'article indéfini).
- Pâ on-n omo, pâ na fèna** [aucun homme, aucune femme], **pâ d'fène** [pas de femmes ; aucune femme ; nulles femmes].
- D'lé rvyu sen poué d'émôchon** [je l'ai revu sans aucune émotion].
- plujò** mpl./fpl. dc., **plujòz** mpl./fpl. dv. [plusieurs, différent(e)s, divers(es)].
- Plujò fène è plujòz omo l'on vvu** [plusieurs femmes et plusieurs hommes l'on vu].
- sartin** ms./mpl. dc., **sartin-n** ms. dv. **sartinz** mpl. dv., **sartin-na** fs. dc., **sartin-n'** dv., **sartin-ne** fpl. dc., **sartin-nez** dv. [certain(s), certaine(s) ; dce., d'aucuns, quelques uns]. Il peut être aussi adjectif qualificatif avec le sens de "sûr ; évident".
- on sartin monchu** [un certain monsieur], **sartin-ne zhen** [certaines personnes].
- sartinz omo, sartin-nez êkule** [certains hommes, certaines écoles].
- shâke** ms./fs. dc., **shâk** ms. / fs. dv. [chaque]. Voir aussi "Des expressions distributives" dans "Autres numéraux".
- shâke saizon** [chaque année], **à shâk okajon** [à chaque occasion].
- talò** dc. m., **-a** fs., **-e** fpl., **tal'** dv. ms./fs., **taloz** mpl., **talez** fpl. [tel(s), telles(s)].
- D'é zhamé vvu fère on talò kou** [je n'ai jamais vu faire un tel coup].
- to** ms./mpl., **tot** ms. dv., **tota** fs. dc., **tote** fpl. dc., **tot'** fs./fpl. dvcsl. [tout, tous, toute, toutes]. Voir aussi "tout" pronom indéfini. Il peut être aussi adjectif qualificatif avec le sens de "entier, complet, absolu", adverbe avec de sens de "complètement, entièrement, absolument", ou nom avec le sens de "la chose entière".
- to l'tin** [tout le temps ; toujours], **to lôz an** [tous les ans].
- tot on zhò** [tout un jour], **tot' on-na saizon** [toute une année ; toute une saison].
- tot(a) la né** [toute la nuit], **tot(e) lé né** [toutes les nuits ; tous les soirs].

10.2. L'pronon indéfini [le pronom indéfini].

- âtro** [autre]. Pour les formes, voir l'adjectif. Voir aussi **l'âtro**.
- On-n âtr' è mnyu à ta plyafe** [un autre est venu à ta place].
- É fô éssèyî ât' chûza** [il faut essayer autre chose].
- Fô pâ fère ~ à lôz âtro / à d'âtro ~ s'kè t'vodrà pâ k'on t'fasséze** [il ne faut pas faire à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse].
- d'sé pâ kai** [je ne sais quoi] (**d'sé pâ** peut se conjuguer à toutes les personnes).
- D'é bdyà d'sé pâ mé kai** [j'ai mangé je ne sais plus quoi].
- d'sé pâ kouï** [je ne sais qui] (**d'sé pâ** peut se conjuguer à toutes les personnes).
- D'é vvu kâkon, d'sé plyè kouï** [j'ai vu quelqu'un, je ne sais plus qui].
- gran chûza** [grand-chose]. Voir aussi **pâ gran chûza**.
- É vô pâ ~ gran chûza // d'ébà** [ça ne vaut grand-chose // ça ne mérite pas des ébats].
- kâkon** ms. [quelqu'un]. "Quelqu'une" n'a pas de correspondant littéral en savoyard, il faut recourir à des expressions du genre **on-na fèna** [une femme], **na flyè** [une fille].
- kâkrê** nt. inv. [quelque chose].
- Vûto kâkrê à baire** [veux-tu quelque chose à boire] ?
- Kâkrê dè blyu kè parèssive on-n' âla** [quelque chose de bleu qui paraissait une aile] (Victor Hugo).
- kâkzon** mpl., **kâkzone** fpl. [quelques uns, quelques unes ; aucuns, d'aucuns].

D'ê-n é kâkzon [j'en ai quelques uns].

Kâkzon von m' dire / kâkzon mèn dron [(d')aucuns m'objecteront]

l'âtro ms. dc., **l'âtr** ms./fs. dv., **l'âtra** fs. dc., **lôz âtro** mpl. dc., **lôz âtroz** dv., **léz âtre** fpl. dc., **léz âtrez** dv..

Yon zhoÿe d'on-n instrumê, l'âtro shante [l'un joue d'un instrument, l'autre chante] (sujet).

Yon volai l'gardâ, l'âtro l'vêdre [l'un le voulait garder, l'autre le voulait vendre] (sujet).

É s'son ptâ ~ yon / l'on ~ kontro l'âtro [ils se sont mis l'un contre l'autre] (il y a hésitation).

É sont arvâ ~ yon-n / l'on-n ~ apré l'âtro [ils sont arrivés l'un après l'autre] (il y a hésitation), **yo-n' / l'o-n' ~ apré l'âtra** [l'une après l'autre], **lôz on apré lôz âtro** [les uns après les autres], **léz one apré léz âtre** [les unes après les autres].

É pûvon pâ sè vi l'on l'âtro [ils se détestent l'un l'autre = ils ne peuvent pas se voir l'un l'autre] (réciprocité).

S'tè balye à l'on, é fô toparî balyî à l'âtro (complément, sans réciprocité).

É s'épôlvô l'on l'âtro [*ils s'épaulaient l'un l'autre* = ils s'aidaient ~ l'un l'autre // mutuellement = ils s'entraidaient] (réciprocité).

L'on-n è l'âtro [l'un et l'autre]. **Dè l'on-n à l'âtro** [de l'un à l'autre].

Ni l'on ni l'âtro vûlon avai to' [ni l'un ni l'autre ne ~ veut / veulent ~ avoir tort] (le savoyard préfère le pluriel).

nyon inv. dc., **nyon-n** dv. [aucun(e) ; personne ; nul]. Ce mot veut toujours le verbe à la 6ème personne (3ème personne du pluriel).

Nyon-n on parlâ [personne // aucun // nul ~ n'a parlé].

Nyon l'on vyu [nul ne l'a vu].

Ô tai kè nyon-n on poui konyâtre [o toi que nul n'a pu connaître] (Musset).

on inv. dc., **on-n** dv. [on, l'on]. Il remplace souvent le pronom personnel "nous". **On** vient du latin *homo* [homme].

Mé on-n è d'fou, mé on ri [plus on est de fous, plus on rit].

No, on vû pâ d'sê shi no [nous, nous ne voulons pas de ça chez nous].

Il est souvent traduit par la 6ème personne.

Tou k'al on rakontâ à la frêtîre [qu'est-ce qu'on a raconté à la fromagerie = *qu'ont-ils raconté à la fruitière*] ?

on-n âtro ms. dc., **on-n âtr'** dv., **on-n' âtra** fs. dc., **on-n' âtr'** dv., **d'âtro** mpl. dc., **d'âtroz** dv., **d'âtre** fpl. dc., **d'âtrez** dv. [un / une ~ autre, d'autres].

pâ gran chûza [pas grand-chose ; peu de chose].

Y è pâ gran chûza [c'est peu de chose].

pâ yon ms. dc., **pâ yona** fs. dc. [aucun, personne].

Pâ yon vû sèdâ [personne // aucun ~ ne veut céder].

Falai tozhô alâ : pâ yona pâ l'âtra // pâ na chûza pâ l'âtra [il fallait toujours s'occuper : une chose à peine terminée, il fallait passer tout de suite à la suivante].

plujò [plusieurs]. Pour les formes, voir l'adjectif.

Plujò son zhâ modâ [plusieurs sont déjà partis].

É son plujò à volai mnyi [ils sont plusieurs à vouloir venir].

rê dc., **rê-n** dv. [rien]. **Rê** vient du latin *rem* [chose]. Il peut donc aussi être un nom.

D'é rê-n à vi avoué to sê [je n'ai rien à voir avec tout ça].

sartin [certain]. Pour les formes, voir l'adjectif.

Sartin yu dyon [certains le disent].

shâkon ms., **shâkōna** fs. [chacun, chacune].

Shâkon tai à sn ûvra [chacun vaquait à sa besogne].

talo [tel]. Pour les formes, voir l'adjectif.

Talo kè ri lè dvindro, plyorrà la dminzhe [tel qui rit vendredi, dimanche pleurera].

Talo è prai (rli) kè krèyive prêdre [tel est pris (celui) qui croyait prendre].

to ms. dc., **tô** mpl. dc., **tot** ms. dv., **tota** fs. dc., **tote** fpl. dc., **tot'** fs./fpl. dvcsl. [tout, tous, toute, toutes]. Voir aussi "tout" adjectif. Seule la forme **tô** (mpl. dc.) diffère de l'adjectif.

Tot è perdu [tout est perdu].

É son bin tô tyè [ils sont en effet tous ici].

yon ms. dc., **yon-n** dv., **yona** fs. dc., **yo-n'** dv. [un, l'un, une, l'une ; quelqu'un, quelqu'une] ; **lôz on** mpl., **léz one** fpl. [les uns, les unes] ; **l'on** ms. dc., **l'on-n** dv., **l'o-na** fs. dc., **l'o-n'** dv. [l'un, l'une]. Voir aussi **l'âtro**.

Voz ê ko-nsî yon [en connaissez-vous un] ?

Pâ yon n'a poui s'èskanpâ [pas un n'a pu s'enfuir].

Yon d'no s'è lvâ [l'un de nous se leva].

Pâ yon d'no s'è lvâ [aucun d'entre nous ne s'est levé].

Yon d'In-nsi avoué yona d'Arbin [quelqu'un d'Annecy avec quelqu'une d'Albens].

Yon kè tindrè on tropé dè fyè, é gâny-rè grou [quelqu'un // celui ~ qui tiendrait (si on tenait) un troupeau de brebis, il (on) gagnerait ~ gros // beaucoup d'argent].

Yon dé dou dai modâ [l'un des deux doit partir].

Yon dé dou, u bin tè mode, u bin tè réste [de deux choses l'une, ou bien tu pars, ou bien tu restes].

Yon parmi leu [l'un d'eux], **yona parmi leu** [l'une d'elles]

10.3. Pronon indéfini kalifikatifo [pronoms indéfinis qualificatifs].

Exemples :

- **La chûza è sartin-na** [la chose est certaine].
- **Ton dèvai, y è ~ mouin kè rê // zérô** [ton devoir est nul = ton devoir, c'est ~ moins que rien // zéro].
- **D'sé mnyu ê tota libartâ** [je suis venu en toute liberté].
- **D'sé talo houai kè l'zhò d'mé nôsse** [je suis le même (tel) aujourd'hui que le jour de mes noces] (BEA.).
- **Lé, l'klyimâ z è tot âtro** [Là-bas, le climat est tout autre].

10.4. Pronon indéfini advèrbo [pronoms indéfinis adverbes].

Exemples :

- **Y a zhà kâke vent an d'sê** [Il y a déjà quelques (environ) vingt ans de cela].
- **Mémo sôz êfan tô mnyu** [même (également) ses enfants étaient venus].
- **L'tai tota rmouâ / l'tai tot' armouâ** [elle était toute émue (remuée)]. Comme en français, devant un adjectif féminin commençant par une consonne ou une **h** aspirée, **to** bien qu'adverbe, s'accorde par euphonie.
- **L'marshive tot ê parlè'** [elle marchait tout en parlant]. Ici **tot** s'écrit avec **t** à la fin uniquement par euphonie dc. et non comme ci-dessus.

10.5. Pronon indéfini non [pronoms indéfinis noms].

Exemples :

- **L'to è pè gran kè yona d'sé partyè** [le tout est plus grand que l'une de ses parties].
- **É pâ l'to dè bdyî, fôdrè bin toparî y afanâ** [ce n'est pas le tout de manger, il faudrait bien aussi le mériter].
- **On rê l'fassai plyézi** [un rien lui faisait plaisir].

10.6. Pronon indéfini rlatifo [pronoms indéfinis relatifs].

Exemples :

- **Rli k'a vvu on moué d'chûze, pû avai preu rènyu** [quiconque a beaucoup vu, peut avoir beaucoup retenu].
- **Rli k'réflyéchi, konprê sê** [quiconque / celui qui ~ réfléchit, comprend ça].
- **Koui k'o ~ sayéze / sayî, ékutâme** [qui que vous soyez, écoutez-moi].
- **Koui k'é saye k'ayéze fé l'kou, é fô rguétâ km'é fou à kint'eura y a poui s'fère** [qui que ce soit qui ait fait le coup, il faut examiner soigneusement à quelle heure cela a pu se faire].
- **Kai k'on dzéze, d'ê farai k'à ma tэта** [quoi qu'on dise, je n'en ferai qu'à ma tête].
- **Arétâ to rlo k'vo parétron sospè** [arrêtez tous ceux qui vous paraîtront suspects = arrêtez quiconque vous paraîtra suspect].

LÈ SHANZHMÊ D' VOYÈLA [le changement de voyelle = l'apophonie].

En passant de l'état atone à l'état tonique, et vice-versa, une voyelle peut subir un changement. Ce phénomène se produit beaucoup plus souvent qu'en français.

portâ [porter]	devient peûrta [porte] (le o atone devient eû tonique).
lèvâ / lvâ [lever]	devient lîva [lève] (le è atone devient î tonique).
krèvâ [crever]	devient krîva [crève] (le è atone devient î tonique).
parlâ [parler]	devient pârle [parle] (le a atone devient â tonique).
postâ [poster]	devient pôsto [poste] (le o atone moyen devient ô tonique).
provâ [prouver]	devient prûve [prouve] (le o atone moyen devient û tonique).
trouvâ [trouver]	devient trûvo [trouve] (le o atone moyen devient û tonique).
fomâ / fmâ [fumer]	devient fôn-mo [fume] (le o atone moyen devient on tonique).
sonâ / snâ [sonner]	devient son-no [sonne] (le o atone moyen devient on tonique).
trin-nt-dou [trente-deux]	vient de trêta [trente].
vin-nt-trai [vingt-trois]	vient de ven [vingt].
zharnâ [germer]	devient zhêrne [germe].
varsâ [verser]	devient vêrse [verse].
pron-ma [prune]	devient promyô [pruneau].

11. L'advèrbo [l'adverbe].

Bien des adverbes peuvent être également "préposition", soit simplement, soit en leur ajoutant la préposition **dè** [de].

11.1. Advèrbo d'manîre [adverbe de manière].

L'adverbe de manière joue le rôle d'un complément circonstanciel. Il peut être :

1)) un mot spécial :

atan	autant.
bin	bien (effectivement).
byê	bien (contraire de mal).
dcho	sûr, sûrement.
dêpî	debout.
dinse	ainsi.
èspré	exprès.
èssinblyo	ensemble.
mâ	mal.
myeu, myò	mieux.
pâ lamê	à peine, presque pas ; même pas. On-n yu vai pâ lamê [on y voit à peine]. Al yu vai pâ lamê [il ne le voit même pas = il ne voit même pas ça].
pî	pis, pire. Y è tozho pî [ça va de mal en pis = c'est toujours pire = ça s'aggrave].
plyan	doucement, lentement.
plyan plyan	très doucement, très lentement.
ptou	plutôt.
to plyan	tout doucement.
to plyan plyan	tout doucement.
sorto, surto, suto	surtout.

2)) un adjectif :

ba	bas.	É s'fotu ba [il est tombé].
du	dur, durement.	É zhéle du [il gèle dur].
fo'	fort.	Al tai fo' mékontê [il était fort mécontent].
(to) justo	juste, à peine.	É passe justo [il passe juste].
nè	net, pile.	É s't arétâ nè [il s'est arrêté ~ net / pile].

3)) un adverbe en **-mê** [-ment], terminaison ajoutée au féminin de l'adjectif.

- Avec les féminins en **-a** :

brâvamê [bravement, gaillardement] de **brâva** [brave].
dyâblyamê [diablement, bougrement] de **dyâblyo, dyâblya** [diable, vif, leste, enjoué]
fortamê [fortement] de **fôrta** [forte].
grâssyeûzamê [gracieusement] de **grâssyeûza** [gracieuse].
nèssèsseramê [nécessairement] de **nèssèsséra** [nécessaire].
passablyamê [passablement, encore assez] de **passablya** [passable].

11 - L'advèrbo.

- Parfois l'usage a supprimé ou contracté la terminaison du féminin :

deu, de<u>u</u>ssa	[doux, douce],	deu<u>s</u>mê	[doucement].
gué, gu<u>e</u>ssa	[gai, gaie],	gué<u>m</u>ê	[gaîment].
kru, krou<u>a</u>	[cru, crue],	krumê	[crûment].
vré, vr<u>e</u>ta	[vrai, vraie],	vrémê	[vraiment].

- Formes en **-amê** :

aparamê	[apparement]	de aparê, aparêta	[apparent(e)].
chramê	[sûrement]	de dcho	[sûr] (adverbe)
pachamê	[patiemment]	de pachê, pachêta	[patient(e)].
savamê	[savamment]	de savê, savêta	[savant(e)].
syamê	[sciement].		

- Formes en **-émê** :

avuglyémê	[aveuglément]	de avûglyo, avûglya	[aveugle].
èsprèssémê	[expressément]	de èsprèssa	[expresse].
forsémê	[forcément, obligatoire]	de forchè	[forcée].

- Formes tirées d'un nom :

bétyamê	[bêtement]	de bétye	[bête].
dyâblyamê	[diablement]	de dyâblyo	[diable].

4)) un adverbe ou locution averbiale en **-on**. Le savoyard en fait une grosse consommation.

à bornyon	à l'aveuglette, dans l'obscurité.
à l'abornyon	à l'aveuglette, dans l'obscurité.
aboshon	à plat ventre, couché sur le ventre, face contre terre, l'ouverture vers le bas.
à bounyon	accroupi.
à graboton	à genoux par terre, agenouillé, dans la position de quelqu'un qui gratte la terre.
à rkolon	à reculons.
à tâton	à tâtons, à l'aveuglette, en tâtonnant dans l'obscurité, sans méthode.
dakashon	en cachette, à la dérobee, furtivement.
(to) d'arvèshon	en dépit du bon sens, à / au ~ rebours, à contre-sens, à l'envers, en / dans le ~ sens contraire / inverse, à contre-poil, à rebrousse-poil, de travers, sens devant derrière, n'importe comment.

11.2. Advèrbo d'affirmachon [adverbe d'affirmation].

bin	bien, en effet, effectivement.
binch<u>o</u>	bien sûr, certes, évidemment.
binch<u>o</u> k'ouà	bien sûr que oui, que oui.
byê	bien (contraire de mal).
chè	si.
chèrè, kèchè	mais si, si fait, que si.
chramê	assurément, certainement, sûrement.
d'bon keû	de bon coeur, volontiers.
dcho	sûr, certain, certainement.

ê vré	en vérité.
kèchè, chèrè	mais si, si fait, que si.
mé chè	mais si.
ouà	oui, soit.
préssizémê	précisément.
preu	volontiers, évidemment, bien sûr que oui.
toparî	aussi.
vrémê	vraiment.
y a pâ d'doto	sans aucun doute.

11.3. Advèrbo dè négachon [adverbe de négation].

kènan	mais non, que non.
nan	non.
nan pâ	non pas.
nan pouê	non point.
kè	ne ... que, seulement, uniquement. É fâ k'dromi [il ne fait que dormir].
nè d2c., n' dvcsl.	ne (très peu employé, surtout par euphonie). Koui k'yu savon pâ [qui ne le sait = quelles sont les personnes qui ne le savent pas] ? Pèkai k'oz u fassî pâ [que ne le faites-vous = pourquoi ne le faites vous pas] ?
nyon	personne ne ..., aucun ne Nyon yu savon [personne ne le sait]. (Le savoyard préfère le pluriel).
pâ	ne ... pas. Al pâ tyè [il n'est pas là].
pâ du to	pas du tout, aucunement, nullement.
plyè	ne ... plus. On l'vai plyè [on ne le voit plus].
pko	ne ... pas encore (contraction de pâ onko , avec une pointe d'ironie). T'sâ avoué l'korazho k'al a, al è pko modâ [tu sais avec le courage qu'il a, il n'est pas encore parti].
ponko	ne ... pas encore (contraction de pâ onko , avec une nuance d'étonnement). Mèkai ? Al ponko modâ ! [Comment ? Il n'est pas encore parti] !
pouê	ne ... point. É nè vû pouê [il n'en veut pas (point)].
rê dc., rê-n dv.	rien. É vû rê-n âtro [il ne veut rien d'autre].
zhamé, jamé	ne ... jamais. T'yu saré zhamé [tu ne le sauras jamais].

- N. : *Ne* français ne se traduit plus. S'il apparaît quelquefois, c'est par euphonie. Quand il est explétif, il ne se traduit pas.

D'é pò k'é mnyéze [je crains qu'il ne vienne = j'ai peur qu'il vienne].

11.4. Advèrbo d'intèrogachon [adverbe d'interrogation].

Voir aussi "l'interrogatif".

kan igm./fgm.	quand. É mode kan [il part quand = quand part-il] ?
kan kè dgm.	quand. Kan k'é mode [quand part-il] ?

11 - L'advèrbo.

kan tou kè	quand est-ce que. Kan tou k'é mode [quand est-ce qu'il part] ?
mè d2c., m' dvcsl.	comment, (marque l'explication). On sâ pâ m'al a fé [on ne sait pas comment il a fait].
mèkai seul / fgm. / devant un infinitif = comment, (marque l'étonnement).	On sâ pâ mèkai fère [on ne sait pas comment faire].
mèkai kè dgm.	comment, (marque l'étonnement). Mèkai k'é pû pâ [comment, il ne peut pas] ?
mètou = comment est-ce que, (il n'est jamais employé seul et jamais devant un infinitif).	
mètou kè dgm.	comment est-ce que. Mètou k'on fâ [comment faisons-nous] ?
pèk	pourquoi, dce.. Pèk fère [pourquoi faire] ?
pèkai seul / fgm.	pourquoi. On sâ pâ pèkai [on ne sait pas pourquoi].
pèkai kè dgm.	pourquoi. Pèkai k'al pâ mnyu [pourquoi n'est-il pas venu] ?
parkai dce.	pourquoi, (peut marquer l'étonnement). Parkai k'o l'î pâ dè p'tou [que ne le disiez-vous plus tôt] ?
tou igm.	est-ce que. Al tou zhà modâ [est-il déjà parti] ?
tou kè dgm.	est-ce que. Tou k'al modâ [est-ce qu'il est parti] ?
yeu, yò igm./fgm.	où. É vâ yeu [il va où = où va-t-il] ?
yeu kè, yò kè dgm.	où. Yeu k'é vâ [où va-t-il] ?
yeu tou kè	où est-ce que. Yeu tou k'é vâ [où est-ce qu'il va] ?

11.5. Advèrbo dè doto [adverbe de doute].

aparamê	apparemment.
d'ichè kè	il se pourrait bien que. Voir aussi le "lieu". D'ichè k'è plyovèze (, y a pâ louin) [il se pourrait bien qu'il pleuve = <i>d'ici qu'il pleuve (, il n'y a pas loin)</i>].
pâ dcho	pas sûr, pas certain
probablyamê	probablement, vraisemblablement.
ptétre	peut-être.
ptétre bin	peut-être bien.
sen doto	sans doute.

11.6. L'advèrbo dè kantitâ [l'adverbe de quantité].

à mi	à demi, à mi, (devant un nom). À mi mo [à demi mot].
à pîn-na	à peine.
à pû pré	à peu près, environ, plus ou moins.
à shâ pû	peu à peu, petit à petit. Voir "Autres numéraux).
asse dc., as dvcsl.	aussi.

atan	Al t asse gran k'tai [il est aussi grand que toi]. autant.
byê dc., byê-n dv.	T'ê-n â atan k' mai [tu en as autant que moi]. bien, beaucoup, très.
byê mé	Al a byê vyadyà [il a beaucoup voyagé]. beaucoup plus (avec des choses qui se mesurent).
byê moin	beaucoup moins (avec des choses qui se mesurent).
byê pè	bien plus, beaucoup plus (devant un adjectif). Al byê pè kalmo [il est beaucoup plus calme].
byê pû	bien peu, très peu. Byê pû l'konyaïsson [très peu le connaissent].
d'atan pè	d'autant plus (devant un adjectif). Y è d'atan pè vré [c'est d'autant plus vrai].
dè byê	de beaucoup.
d'moué	beaucoup, des tas.
dè plyè	plus, davantage. T'ê vû dè plyè [en veux-tu davantage] ?
dè pû	de peu. É l'a mankâ dè pû [il l'a raté de peu].
dyê lô mpl., dyê lé fpl.	= quelque, environ. Al avai dyê lô diz an [il avait quelque dix ans].
fo'	fort.
fran [franc]	complètement, entièrement, franchement, tout à fait.
guéro	guère, pas beaucoup.
guéro guéro	très très peu.
guéro mé	pas beaucoup plus.
guéro mouin	pas beaucoup moins.
kazi, kazimê	quasi, presque.
kè	ne ... que, seulement.
kè	comme ! que !
kè dè dc., kè d' dvcsl.	= que de (exclamatif). Kè d'gônye pè rê [que de manières pour rien] !
konbin	combien.
mé	encore, plus, davantage ; mais (dans <i>n'en pouvoir mais</i>). Mé al è rsho, mé al râté [plus il est riche, plus il est avare (râteau)].
mêmo	même.
mêtyà	à demi, à moitié, (devant un adjectif). Al mêtyà vouédo [il est à moitié vide]. Al mêtyà révèlyà [il est à demi réveillé].
mouin	moins.
onko	encore.
on moué	beaucoup.
pâ on moué	pas beaucoup, pas un tas
pâ d'moué	pas très, pas beaucoup, pas des tas.
pâ mâ	pas mal, encore assez.
pè dc., p' dcsl., py' dv.	= plus (devant un adjectif ou un adverbe).
pko	pas encore.
preu, prò	assez, suffisamment ; pas mal ; beaucoup, très.
ptyout à ptyou	petit à petit, peu à peu.
pû	peu.

11 - L'advèrbo.

sè d2c., s' dvcsl.	si
talamê	tellement, si, tant.
Tan	tant.
to dc., tot dv.	tout.
tot à fé	tout à fait.
to justo	tout juste, à peine.
toparî	aussi, également.
tozho mé	de plus en plus, toujours plus. É nè vû tozho mé [il en veut toujours plus (davantage) = il en veut de plus en plus].
tozho pè	de plus en plus (devant un adj.). Al tozho pè fou [il est de plus en plus fou]. Al tozho pè grou [il est de plus en plus gros = il grossit de plus en plus]. É vâ tozho pè mâ [ça va de plus en plus mal = ça empire = ça s'aggrave].
trô	trop.

11.7. Advèrbo dè tin [adverbe de temps].

alo'	alors, lors.
anfin	enfin.
après	après.
après dman	après demain.
astou	aussitôt, sitôt. Pâ dè, pâ fé [sitôt dit, sitôt fait]. Pâ prai, pâ pèdu [sitôt pris, sitôt pendu].
avan	auparavant, avant.
avan-nt yê	avant hier.
bastou	bientôt.
dabò	tout de suite, aussitôt, immédiatement, incontinent.
d'abo'	d'abord, primo, premièrement.
daipoué, dépoué	depuis.
dé kou	parfois, quelquefois.
dè vyêzho	parfois, quelquefois.
dman	demain.
dman mizhò	demain (à) midi.
dman né	demain soir.
dézhà, zhà	déjà.
d'on kou	brusquement ; en une seule et même fois.
dyê l'tin	autrefois, dans le temps, jadis.
frékamê	fréquemment.
houai	aujourd'hui.
y a kâk tin	naguère.
y a lontin	jadis.
iyê	hier (apc. dce.). Voir aussi yê . Y étaiit iyê [c'était hier].
kâke kou	parfois, quelquefois ; quelques fois, plusieurs fois.

kan, kant dv. pno.	quand ?
l'êdman	le lendemain.
lontin	longtemps.
lôz âtro kou	autrefois, les autres fois, jadis.
l'sorlêdman	le surlendemain.
mé	encore, de nouveau, derechef.
pâ d'astou	pas de sitôt, pas prochainement.
pêdê rli tin	cependant, pendant ce temps, nonobstant, néanmoins. Pêdê rli tin, l'ëura passe [cependant, l'heure passe].
poué, apoué	ensuite, puis, et puis.
pouéto	tout à l'heure, il y a un instant, (passé récent, dans la même demi-journée).
p'tâ	plus tard.
p'tou	plus tôt.
sovê	souvent, fréquemment.
subitamê	subitement.
tâ	tard.
tantou	tantôt.
toltin	toujours, tout le temps.
tot à kou	en une seule et même fois, tout en même temps, tout à la fois. É son mnyu tôt à kou [ils sont venus tous en même temps (à la fois)].
to d'on kou	tout d'un coup, en une seule et même fois, en une (seule) fois, d'un seul trait, d'une seule gorgée ; tout à coup, brusquement, subitement, subito, soudain.
totora, totore	tout à l'heure, dans un ~ instant // moment, tantôt, dans peu de temps, (futur proche, dans la même demi-journée).
tot u tâ	tôt ou tard.
tou	tôt.
tozhò	toujours, continuellement, sans arrêt.
yê	hier. Voir aussi iyê .
yê matin	hier matin.
yê mizhò	hier à midi.
yê né, yêr ê né	hier soir.
yora	maintenant, à présent ; désormais, dorénavant.
zhamé, jamé	jamais.

11.8. Advèrbo d'êdrai [adverbe de lieu].

1)) Simple :

alyeu, alyò	ailleurs.
amò	en amont, en haut (avec mouvement, sur un plan incliné). Amò [monte / montez]. Mnyî amò [montez // venez en haut]. Pyamò / plyamò [plus en amont, plus haut, plus en haut]. On milyon ~ pyamò / plyamò [un peu plus ~ haut // en amont].
ari	arrière.

avà	en aval, en bas (avec mouvement, sur un plan incliné). Avà [descends / descendez]. Mnyî avà [descendez // venez en bas]. Pyavà / plyavà [plus en aval, plus bas, plus en bas]. On milyon ~ pyavà / plyavà [un peu plus ~ bas // en aval].
avan	avant.
ba	bas.
chè apv., ichè apc.	ici (avec mouvement de rapprochement). Al chè [il est ici = il vient = il arrive]. (la voyelle est sous-entendu) Al t ichè [il est ici = il vient = il arrive]. Vin chè [viens ici = approche].
chè è lé	ça et là, par ci par là.
damo	en amont, en haut (sans mouvement, sur un plan incliné). Al damo [il est en amont / il est en haut / il est monté].
dari	derrière.
davà	en aval, en bas (sans mouvement, sur un plan incliné). Al davà [il est en aval / il est en bas / il est descendu].
ddyê	dedans.
ddyê ddyo'	dedans dehors (mouvement de va et vient). Al tozho ddyê ddyo' [il fait continuellement la navette entre ~ le dedans et le dehors // la maison et la cour = il rentre et sort sans arrêt].
ddyo'	dehors.
dè louin	de loin.
dè hyô	de haut.
dè pré	de près.
d'ichè	d'ici (avec mouvement d'éloignement). Voir aussi le "doute".
d'ichè lè	d'ici là. D'ichè lé, y a bin l'tin d'passâ d'éga dzo lô pon [<i>d'ici là, il y a bien le temps de passer de l'eau sous les ponts</i> = avant que ça arrive, il y aura beaucoup d'eau qui aura passé sous les ponts = il y a peu de chance que ça se réalise]
d'ityè	d'ici (sans mouvement). D'ityè à lé, y a à pû pré sen mètre [d'ici à là-bas, il y a environ cent mètres].
dlé	de là, de l'autre côté, dans l'autre pièce (de la maison).
dè pâ ê pâ	(transpercer), de part en part, d'outre en outre.
dsé	de ci, deçà, de ce côté.
dsé dlé	deçà delà, de côté et d'autre. Al tozho dsé dlé [il fait continuellement la navette entre ~ ce côté-ci et l'autre côté // cette pièce-ci et l'autre pièce].
dsu	dessus.
dvan	devant.
dzo	dessous.
ê, nê, nên	en (qui est aussi pronom personnel). D'ê mnyo [j'en viens]. É nê vin [il en vient]. É nên è rêmnyu [il en est revenu].
ê plyu	en outre, de plus.
hyô	haut.
lênô	là-haut (à la vertical du lieu on l'on se trouve), dans la ou les pièces au-dessus (si on se trouve dans la cuisine ou le <i>pêlè</i>) ; sur le <i>bâtiment</i>

	(le fenil) (si on se trouve dans l'étable-écurie ou la grange). Le contraire de lénô est lé-dzo [là-bas dessous]. Tou k'é fâ lénô [qu'est-ce qu'il fait dans les chambres] ?
lêvé	loin, au loin, parti, (avec mouvement d'éloignement). Al lêvé [il est parti = il s'est mis en route], mais on peut encore le voir au loin qui s'éloigne).
louin	loin.
lyeutra	à l'autre bout du champ qu'on ne voit pas ; là-bas où on était ; là où le sujet devait se rendre et où il habite. Yora, al bin lyeutra [maintenant, il est bien arrivé à destination]. On l'a oublià lyeutra [on l'a oublié là-bas sur le champ où on travaillait].
moravà	en amont en aval (suite d'allers et de retours vers le haut et vers le bas, de mouvements répétés de montées et de descentes). Al tai tozhò moravà [<i>il était toujours en haut en bas</i> = il faisait continuellement la navette entre l'amont et l'aval].
parlé	par là-bas.
partò	partout.
partye	par ici, par là ; dans le coin (la région // le pays // le village).
pré	près, proche.
sêvé	au loin, (avec mouvement de rapprochement). Al sêvé [il arrive au loin], on peut déjà le voir qui vient.
sêvé lêvé	aller et retour. Al tai tozhò sêvé lêvé [il allait et venait sans arrêt = il faisait continuellement la navette].
tyè apv., ityè apc.	ici, là, ci, (sans mouvement). Al tyè [il est ici]. (la voyelle est sous-entendu). Al t ityè [il est ici].
utò	autour.
yeu, yò	où.
yu, y, u, zu	y (qui est aussi pronom personnel). D'yu vé [j'y vais]. T'y a étâ [tu y es allé] ? Va zu [vas-y]. On s'u ptè à dou [on s'y met à deux].

2)) Composé :

a)) Quand **tyè** [ici] est placé devant un autre adverbe de lieu, il indique un lieu très proche d'une façon précise et sans mouvement, un lieu où se trouve le sujet qui parle. Après une consonne, on emploie **ityè**.

tyè damò	ici // là ~ en haut // en amont. Al bin tyè damò [il est bien là en haut (où je suis // on le voit d'ici)]
tyè dari	ici // là ~ derrière.
tyè davà	ici // là ~ en bas // en aval.
tyè ddyè	ici // là ~ dedans, ci-inclus ; (par) ici dedans, céans. Métre d'ityè ddyè [maître de céans, maître du logis].
tyè ddyo'	ici // là ~ dehors.
tyè dsu	ici // là ~ dessus, sur ce point, à cet égard.
tyè dvan	ici // là ~ devant.
tyè dzo	ici // là ~ dessous. Al t ityè dzo [Il est juste là-dessous].

b)) Quand **tyè** [ici] est placé après un autre adverbe de lieu, il indique un lieu très proche mais d'une façon imprécise et sans mouvement.

damo tyè	ici // là ~ en haut // en amont, par là en haut, en haut juste là. Al bin damo tyè [il est bien par là en haut (où je suis) = <i>il est bien parlenhaut</i>].
dari tyè	ici // là ~ derrière, derrière tout près d'ici, par ~ ici // là ~ derrière.
davà tyè	ici // là ~ en bas // en aval, par là en bas. Al bin davà tyè [il est bien par là en bas (où je suis) = <i>il est bien parlenbas</i>].
ddyê tyè	ici // là ~ dedans.
ddyo' tyè	ici // là ~ dehors.
dsu tyè	ici // là ~ dessus.
dvan tyè	ici // là ~ devant.
dzo tyè	ici // là ~ dessous.

c)) Quand **lé** [là-bas] est placé devant un autre adverbe de lieu, il peut indiquer un lieu assez éloigné ou très éloigné, d'une façon précise et sans mouvement, un lieu où le sujet qui parle ne se trouve pas.

lé damo	là-bas ~ en haut // en amont ; en haut de la maison, là-haut (où tu habites). Al bin lé damo [il est bien là-bas en haut (on le voit d'ici)]. Tè baré byê l'bonzhò lé-damo [tu donneras bien le bonjour là-haut (dans ta famille)]. To lé-damo [tout là-haut, tout au sommet].
lé dari	là-bas derrière ; dans le <i>pêlè</i> (l'autre pièce, la pièce arrière, la salle de séjour, si on se trouve dans la cuisine) ; derrière la maison (si on se trouve devant la maison).
lé davà	là-bas ~ en bas // en aval ; en bas de la maison. To lé-davà [tout en bas, tout au fond de la vallée].
lé ddyê	là-bas dedans ; dans la maison.
lé ddyo'	là-bas dehors ; dans la cour.
lé dlé	là-bas de l'autre côté.
lé dsu	là-bas dessus ; sur le bâtiment (le fenil).
lé dvan	là-bas devant ; devant la maison (si on se trouve derrière la maison).
lé dzo	là-bas dessous ; à la cave. Voir aussi lénô .
lé lèvé	là-bas au loin qui s'éloigne.

d)) Quand **lé** [ici, là-bas] est placé après un autre adverbe de lieu, il indique un lieu pas très loin d'ici d'une façon imprécise et sans mouvement.

damo lé	par là-bas ~ en haut // en amont, en amont pas très loin d'ici, un peu plus haut que l'endroit où nous sommes, ici en haut. Al bin damo lé [il est bien là en haut (on ne le voit pas d'ici)]
dari lé	par là-bas derrière ; dans la pièce arrière.
davà lé	par là-bas ~ en bas // en aval.
ddyê lé	par là-bas dedans.
ddyo' lé	par là-bas dehors.
dsu lé	par là-bas dessus.
dvan lé	par là-bas devant.
dzo lé	par là-bas dessous.

e)) Quand **par-lé** [par là-bas] est placé devant un autre adverbe de lieu, il peut indiquer un lieu encore assez éloigné, ou très éloigné, mais en accentuant quand-même l'éloignement et l'imprécision ; il n'indique pas un mouvement.

par lé damo par là-bas ~ en haut // en amont ; en amont tout là-haut, par là-haut, par là-haut tout au sommet

Al bin par-lé damo [il est bien par là-bas en haut (on ne le voit pas)].

par lé dari par là-bas derrière.

par lé davà par là-bas ~ en bas // en aval.

par lé ddyê par là-bas dedans.

par lé ddyo' par là-bas dehors.

par lé dlé par là-bas de l'autre côté.

par lé dsu par là-bas dessus.

par lé dvan par là-bas devant.

par lé dzo par là-bas dessous.

par lénô par là-haut.

par lé lèvé, p'lé lèvé par là-bas au loin qui s'éloigne.

Al t alâ valdingâ par lé lèvé [il est allé atterrir dans le décor].

f)) Adverbe qui indique que le sujet est encore éloigné mais avec un mouvement de rapprochement, avec **chè** [ici]. Après une consonne, on emploie **ichè**.

châmo ici en amont, ici dans notre direction (en montant au loin).

Al châmo [il monte vers nous], il est encore loin, mais on peut déjà le voir = **al t ichâmo**.

châvâ ici en aval, ici dans notre direction (en descendant au loin).

Al châvâ [il descend vers nous], il est encore loin, mais on peut déjà le voir = **al t ichâvâ**.

g)) Adverbe qui indique que le sujet est tout proche et qu'il se rapproche (mouvement de rapprochement), avec **tyè** [ici]. Après une consonne, on emploie **ityè**.

tyâmo ici en amont, ici dans notre direction (en montant ; il est tout près, de façon précise ; on le voit). **Al tyâmo** [il arrive vers nous dans la montée], il est tout proche = **al t ityâmo**. Il est composé de **tyè amo**.

partyâmo ici en amont, ici dans notre direction (en montant ; il est tout près), (de façon imprécise, on ne le voit pas, mais on l'entend).

tyâvâ ici en aval, ici dans notre direction (en descendant ; il est tout près), (de façon précise, on le voit). **Al tyâvâ** [il arrive vers nous dans la descente], il est tout proche = **al t ityâvâ**. Il est composé de **tyè amvâ**.

partyâvâ ici en aval, ici dans notre direction (en descendant ; il est tout près), (de façon imprécise, on ne le voit pas, mais on l'entend).

h)) Adverbe qui indique que le sujet est éloigné et qu'il s'éloigne encore de nous (avec mouvement d'éloignement).

lyâmo apv., **ilyâmo** apc. là-bas au loin qui monte, là-bas en amont, (de façon précise).

Al lyâmo (è se.) / **al t ilyâmo** [il est là-haut au loin qui monte].

Il est composé de **lé amo**.

parlyâmo, parlâmo par là-bas en amont qui monte, (de façon imprécise, on ne le voit pas, mais on l'entend).

11 - L'advèrbo.

lyâvâ apv., **ilyâvâ** apc. là-bas au loin qui descend, là-bas en aval, (de façon précise).
Al lyâvâ (è se.) / **al t ilyâvâ** [il est là-bas en bas au loin qui descend]. Il est composé de **lé avâ**.

parlyâvâ, parlâvâ par là-bas en aval qui descend, (de façon imprécise, on ne le voit pas, mais on l'entend).

i)) adverbe avec **ê-** / **in-** [en- // au-].

(to) drênamo tout le long en montant, tout droit jusqu'en haut.
(to) drênava tout le long en descendant, tout droit jusqu'en bas.
ê-n / in-n ~ amo en amont, du côté d'en haut, (avec mouvement).
ê-n / in-n ~ avâ en aval, du côté d'en bas, (avec mouvement).
êdsu, indsu au-dessus, en-dessus.
êdzô, indzô au-dessus, en-dessus.
inddamo, in-ndamo en amont, plus haut, au-delà vers l'amont, (sans mouvement).
É réste in-ndamo [il habite ~ plus haut // au-dessus].
inddava, in-ndava en aval, plus bas, au-delà vers l'aval, (sans mouvement).
É réste in-ndava [il habite ~ plus bas // au-dessous].
inddsu, in-ndsus, in-nsu au-dessus, en-dessus.
inddyê, in-ndyê au-dedans, en-dedans.
inddyo', in-ndyo' au-dehors, en-dehors.
inddzô, in-ndzô, in-nzô au-dessous, en-dessous.

j)) adverbe avec **pè** [par] qui indique une certaine imprécision, sans idée de mouvement.

pè dsu par dessus ; outre à.
Al a passâ pè dsu rlèz obsarvachon [il a passé outre à ces observations].

pè dzo par dessous.
pè ddyê par dedans, à l'intérieur.
pè ddyo' par dehors, à l'extérieur.

LÔ VÈRBO [les verbes].

Les verbes feront l'objet d'un second cahier. Nous distinguerons quatre groupes principaux de verbes.

- gv.1 : les verbes en **-â** comme **âmâ** [aimer], **borlâ** [crier], issus des verbes latins en *-are* et qu'on retrouve dans le 1er groupe français.
- gv.2 : les verbes en **-î** comme **jujî** [juger], **léssî** [laisser], verbes à consonne palatale, issus des verbes latins en *-are* et qu'on retrouve dans le 1er groupe français .
- gv.3 : les verbes en **-i** (**-issê**) comme **flyori** [fleurir], **fini** [finir], issus des verbes latins en *-ire* et qui correspondent au 2ème groupe français.
- gv.4 : groupe qui correspond au 3ème groupe français, comme **prêdre** [prendre], **savai** [savoir], **kore** [courir].

Chacun de ces groupes comportent des sous-groupes et des verbes irréguliers.

12. La prépozichon [la préposition].

Bien des adverbes peuvent être également "préposition", soit simplement, soit en leur ajoutant la préposition **dè** [de].

12.1. Prépozichon sinplya [préposition simple].

à	à (comme en français) ; de (pour indiquer l'appartenance). La flyè à Dyan [la fille à Jean = la fille de Jean].
après	après ; sus à ; contre ; sur.
avan	avant.
avoué, voué apv. pno.	avec, au moyen de, moyennant.
daipoué, dépoué	depuis, dès.
damo	en haut de, en amont de.
dari	derrière. Al è dari tai [il est derrière toi].
davà	en bas de, en aval de. É réste davà l'fò [il habite en bas du four].
dè	de (comme en français, sauf voir à).
dê	dès.
dvan	devant, par-devers, en présence de.
dyê	dans.
ê dc., ê-n dv.	en.
être, intre	entre.
juskè	jusque.
kan	en même temps que. Al t arvâ kan mai [il est arrivé en même temps que moi].
kontro	contre, à l'encontre de, à l'opposé de. É vâ kontro méz idé [ça va à l'encontre de mes idées] = y è kontréro à méz idé .
mâgrâ	malgré, nonobstant, sans égard à, sans tenir compte de, en dépit de.
parmi	parmi.
pè d2c., pr dv., p' dclsl., par dce.	et devant un pronom personnel tonique = par ; autour de, à travers de, dans, sur, aux / dans les ~ environs de, (avec une idée d'imprécision). É l'avai p'lé man [il l'avait dans les mains] (imprécis). Al t oblijâ d'passâ par no [il est obligé de passer par nous]. Al t amo p'lô bouè [il monte à travers les bois]. É l'a pè l'kou [il l'a autour du cou]. Al è tozhô p'lé rôte [il est toujours sur les routes]. É réste pr' In-nsi [il habite à ou dans les environs d'Annecy]. To pr' on zhò, é vâ bin fére [un de ces jours (à force de faire), ça va bien se produire].
pè d2c., pr dv., p' dclsl.	(sauf devant un p), par dce et devant un pronom personnel tonique = pour, afin de ; quant à, en ce qui concerne, touchant, à l'égard de, relativement à. Y ê-n a kè p'lô rsho [il n'y en a que pour les riches]. Pè pâ lo vi, al a vèryà la tète [pour ne pas le voir, il a tourné la tête]. Y ê-n a pâ par no [il n'y en a pas pour nous]. Pr on-n omo, y è py'éjà [pour un homme, c'est plus facile]. Y a tou rê pè l'gamin [n'y a-t-il rien pour le gamin] ?

12 - La prépozichon.

pêdê	pendant, durant.
sen, sê'	sans.
shi, shu, su	chez.
su	sur ; chez.
vè d2c./dv., v' dcs1., var	dce et devant un pronom personnel tonique = vers, près de, auprès de, à côté de ; du côté de, en direction de ; environ, autour de. Al è mnyu var no [il est venu vers nous]. Al è vè l'fò [il est ~ vers le four // près du four]. Al è modâ v'Lourné [il est parti en direction de Lornay]. Al tô v'lô dou sen [ils étaient environ deux cents].
vêtyà	voici, voilà.
vyu	vu, étant donné.

12.2. Prépozichon lokuchon [préposition locution].

à feûrse dè	à force de.
à flyò dè	à fleur de.
à kondichon dè	moyennant, à condition de. À kondichon d'payî [moyennant finance].
à koûté dè	à côté de.
à kôza dè	à cause de.
à l'abri dè	à l'abri de.
à la favò dè	à la faveur de.
à la marsi dè	à la merci de.
à la mouda dè	à la mode de.
à la plyafa dè	à la place de, au lieu de (+ nom).
à mouin dè	à moins de, sans.
à raizon dè	à raison de.
à travé	à travers, de par, quelque part dans.
avan dè	avant de.
d'après	d'après, selon, suivant, de par, en fonction de.
d'avoué	d'avec. Al modâ d'avoué sa féna [il s'est séparé de sa femme].
d(è) dari	de derrière.
dè dsu	de dessus.
dè dvan	de devant.
dè dzo	de dessous.
d(è) fasson à	de façon à.
d(è) manîre à	de manière à.
dè pò dè	de peur de.
dè shi, d'su	de chez.
dè sti flyan chè dè	en deçà de, de ce côté-ci de, (où je suis et où tu devrais venir).
dè sti flyan tyè dè	en deçà de, de ce côté-ci de, (où nous sommes).
d'in-ndsu dè	d'au-dessus de, d'en-dessus de.
d'in-ndyê dè	d'au-dedans de, d'en-dedans de, de l'intérieur de.
d'in-ndyo' dè	d'au-dehors de, d'en-dehors de, de l'extérieur de.
d'in-ndzo dè	d'au-dessous de, d'en-dessous de.
d'între	d'entre.
d'l'âtro flyan dè	au-delà de, de l'autre côté de, par delà, de delà.

12 - La prépozichon.

dyê lôz alêtò dè	aux alentours de, dans les environs de, aux environs de.
ê dépi dè	en dépit de.
ê fâsse dè	en face de, vis-à-vis de, à l'opposite.
ê flyan dè	à côté de.
ê pl(y)u dè	en sus de, en plus de.
ê riskê'	au péril de, en risquant.
ê travé dè	en travers de.
êtromi dè	entre. É l'a flâ êtromi dé shanbe [il lui a filé entre les jambes]. Ptate êtromi d'no dou [mets-toi entre nous deux].
fôta dè	à défaut de, faute de.
grâss' à	grâce à.
in-ndamo dè	en haut de, en amont de.
in-ndavà dè	en bas de, en aval de.
in-ndsù dè	au-dessus de, en-dessus de.
in-ndyê dè	au-dedans de, en dedans de, à l'intérieur de.
in-ndyo' dè	en dehors de, hormis, à l'exception de, hors (de), sauf, excepté, à l'exclusion de ; au dehors de, à l'extérieur de.
in-ndzo dè	en dessous de, au-dessous de : en deçà de.
lè lon dè	le long de.
louin dè	loin de.
nan pâ	au lieu de (+ verbe à l'infinitif). Nan pâ modâ, al rêtâ [au lieu de partir, il est resté].
p(è) dari	par derrière.
pè ddyê	par dedans.
pè ddyo'	par dehors.
pè dlé	par delà, au delà de.
pè dvan	par devant.
pè dsu	par dessus.
pè dzo	par dessous
pré dè	près de, proche de.
rapo' à	par rapport à.
sê' rê dire à	à l'insu de, sans ne rien dire à.
sê' s' fêre vi dè	à l'insu de, sans se faire voir de.
sê' s' fêre rmarkâ	à l'insu de, sans se faire remarquer (repérer) de.
su lé kûte dè	aux dépens de, sur le dos de, sur les côtes de.
tan kè	jusque.
tan k'à	jusqu'à.
tan k'à ddyê	jusque dans, jusque dedans, jusqu'à l'intérieur de. Mnyî tan k'à ddyê [entrez dans la maison].
tan kè ddyê	jusque dans, jusque dedans.
u pri dè	au prix de.
u dvan dè	au devant de, à la rencontre de.
u kroschè dè	aux dépens de, sur le dos de, au crochet de.
u mêtê dè	au milieu de.
upré dè	auprès de.
utò dè	autour de.

13. La konjonkchon [la conjonction].

13.1. Konjonkchon sinplya [conjonction simple].

alo'	alors, donc. D'pinso, alo' d'égzisto [je pense, donc je suis].
anfin	enfin.
apré	car, après, ensuite. Apré al yu krèyon [car ils finissent par le croire = <i>après ils le croient</i>].
âtramê	sinon, autrement. (avec l'indicatif).
avoué	avec.
bin	bien. D'yu fé bin, mai [je le fais bien, moi].
dinse	ainsi, aussi.
don	donc. Di don [dis-moi, écoute-moi ; tu exagères (rappel à l'ordre)]. Bin di don [Eh bien mon vieux ! Eh bien alors] ! (exprime l'étonnement).
è	et.
finalamê	en conséquence, par conséquent, en fin de compte, pour finir, (en) conclusion, pour conclure. (avec l'indicatif).
kâ, kar dv.	car (très rare, souvent omise)
kan	quand, lorsque. (avec l'indicatif).
kè	que.
(ê) konklyujon	en conséquence, par conséquent, en fin de compte, pour finir, (en) conclusion, pour conclure. (avec l'indicatif).
konsékanse	en conséquence, par conséquent, en fin de compte, pour finir, (en) conclusion, pour conclure. (avec l'indicatif).
lamê	donc, je vous en prie. Rintrâ lamê [entrez, je vous en prie].
mé	mais, cependant, or. (avec l'indicatif).
mè dc., m' dvcsl.	comme. (avec l'indicatif).
ni	ni. É savon ni lire ni ékrire [ils ne savent ni lire ni écrire].
onko	encore.
piskè dc., pisk' dv	puisque, vu que, attendu que. (avec l'indicatif).
portan	pourtant. (avec l'indicatif).
poué, apoué	puis, ensuite, et puis. (avec l'indicatif).
rézultà	en conséquence, par conséquent, en fin de compte, pour finir, (en) conclusion, pour conclure. (avec l'indicatif).
sai ... sai ...	soit ... soit ... (avec l'indicatif). Sai tè bdyè, sai t'vâ t'dromi [soit tu manges, soit tu vas au lit (dormir)]. Mais on dit plus souvent : u bin tè bdyè u bin t'vâ t'dromi .
sê ... sê ...	soit ... soit ... (avec l'indicatif).
sè d2c., s'dv.	si. (avec l'indicatif).
spêdê	cependant, toutefois, néanmoins. (avec l'indicatif).
tantou ... tantou ...	tantôt ... tantôt ... (avec l'indicatif).
total	en conséquence, par conséquent, en fin de compte, pour finir, (en) conclusion, pour conclure. (avec l'indicatif). Même sens que l'espagnol <i>total que</i> .
u, u bin	ou, ou bien. (avec l'indicatif).

En savoyard, dans certains cas, la conjonction est omise.

Bamè d'pan d'toma [donne-moi du pain et (avec) de la tomme].

K'é saye on garson na flyè, (é) fô bin to yu nori [que ce soit un garçon ou bien une fille, il faut bien tout nourrir].

Pta ton manté, é fâ frai [mets ton manteau, car il fait froid].

É bdyè pâ, é bai pâ [il ne mange ni ne boit].

13.2. Konjonkchon lokuchon [conjonction locution].

à kondichon kè	à condition que. (avec le subjonctif).
à kôza kè	à cause que, parce que, du fait que. (avec l'indicatif).
à la plyafa kè	à la place que, au lieu que. (avec le subjonctif).
à la suïta dè	par suite de ; du fait que. (avec l'indicatif).
alo' kè	alors que, tandis que. (avec l'indicatif).
alo' mémo kè	(a)lors même que. (avec l'indicatif).
à mèzrà kè	à mesure que, au fur et à mesure que. (avec l'indicatif).
à mouin kè	à moins que. (avec le subjonctif).
aprè kè	après que. (avec l'indicatif).
après to	après tout. (avec l'indicatif).
à savai kè	à savoir que. (avec l'indicatif).
as(se) byê kè	aussi bien que. (avec l'indicatif).
astou kè	aussitôt que. (avec l'indicatif).
atan kè	autant que. (avec l'indicatif).
avan kè	avant que. (avec le subjonctif).
byê kè	bien que, quoique. (avec le subjonctif).
	Al preu fo', byê k'é saye d'on-na ptyouta talye [il est très fort, quoiqu'il soit de petite taille].
byê mé	bien plus. (avec l'indicatif).
dai kè, dè kè	dès que. (avec l'indicatif).
d'alyeu, d'alyò	d'ailleurs. (avec l'indicatif).
d'atan mé kè	d'autant plus que. (avec l'indicatif).
dépoué kè	depuis que. (avec l'indicatif).
dè fasson kè	de façon que. (avec l'indicatif ou le subjonctif).
dè manîre kè	de manière que. (avec l'indicatif ou le subjonctif).
dè mémo kè	de même que. (avec l'indicatif).
dè plyè kè	outré que. (avec l'indicatif).
D'é pò kè	j'ai peur que ... ne, je crains que ... ne. (expression à conjuguer qui introduit un verbe au subjonctif).
	D'é pò k'é sai (saye / sayéze) tonbâ [je crains qu'il ne soit tombé].
	En savoyard, on ne traduit pas le "ne".
dè pò kè	de peur que ... ne, de crainte que... ne. (avec le subjonctif).
dè seûrta kè	de sorte que. (avec l'indicatif ou le subjonctif).
dè s'kè	de ce que. (avec l'indicatif).
du mouin	au moins, du moins, à tout le moins, en tout cas, avant tout, surtout. (avec l'indicatif).
du mouin kè	à moins que. (avec le subjonctif).
du résto	au reste. (avec l'indicatif).

dyê rlè kondichon	dans ces conditions. (avec l'indicatif).
dyê to lô ka	dans tout cas, dans tous les cas, néanmoins, quoi qu'il en soit, de toute façon. (avec l'indicatif).
èksèptâ kè	sauf que. (avec l'indicatif).
ê-n atêdê' kè	en attendant que. (avec le subjonctif).
ê-n èfè	car, en effet, or. (avec l'indicatif).
ê plu	en plus, au surplus, de plus. (avec l'indicatif).
ê rtò [en retour]	par contre, en revanche, en compensation. (avec l'indicatif).
ê tan kè	en tant que, en qualité de. (avec l'indicatif).
ê to ka	en tout cas. (avec l'indicatif).
ê seûrta kè	en sorte que. (avec le subjonctif).
ê vré	en vérité, à la vérité. (avec l'indicatif).
kan mémo	quand même. (avec le conditionnel).
kan bin mémo kè	et même si. (avec le conditionnel).
louin kè	loin que. (avec le subjonctif).
mâgrâ kè	malgré que. (avec le subjonctif).
mâgrâ to	cependant, néanmoins, malgré tout. (avec l'indicatif).
mè kè	ainsi que, comme. (avec l'indicatif).
mémo sè	même si. (avec l'indicatif).
mè sè	comme si. (avec l'indicatif).
mouin kè	moins que. (avec l'indicatif).
onko kè	encore que, quoique. (avec le subjonctif).
paskè dc., pask' dv.	parce que, car. (avec l'indicatif).
pêdê kè	pendant que, tandis que, cependant que. (avec l'indicatif).
pè kè	pour que, afin que. (avec le subjonctif).
porvu kè	pourvu que. (avec le subjonctif).
ptâ à pâ kè	mis à part que, excepté que. (avec l'indicatif).
ptou kè	plutôt que. (avec le subjonctif)
sai kè	soit que. (avec le subjonctif).
sè du mouin	si tant est que, si du moins, supposé que, à supposer que, à condition que, dans la supposition que. (avec l'indicatif).
sen kè	sans que. (avec le subjonctif).
sè fâ kè	si bien que, de sorte que, tellement que. (avec l'indicatif).
slon kè	selon que, suivant que. (avec le subjonctif)
sorto kè	surtout que, d'autant plus que. (avec l'indicatif).
st-à-dire kè	c'est-à-dire que. (avec l'indicatif).
supozâ kè	supposé que. (avec le subjonctif).
tan kè	tant que, aussi longtemps que. (avec l'indicatif).
tan k'à s'kè	jusqu'à ce que. (avec le subjonctif).
to du mwîn	tout au moins. (avec l'indicatif).
u ka kè	au cas que, en cas que, au cas où, dans le cas où, supposé que. (avec le subjonctif).
u kontréro	au contraire. (avec l'indicatif).
u pouin kè	au point que. (avec l'indicatif ou le subjonctif).
vyu kè	vu que, attendu que, puisque, d'autant (plus) que, étant donné que. (avec l'indicatif).
y è p'sèzîtye kè	c'est pour ça que, c'est pourquoi. (avec l'indicatif).
yora kè	maintenant que. (avec l'indicatif).

14. L'intèrjèkchon [l'interjection].

L'interjection est toujours suivie d'un point d'exclamation. Voici les principales.

14.1. Intèrjèkchon bri [interjection onomatopée (bruit)].

badaboum	Patatras !
ban	son grave d'une cloche qui sonne au coup par coup.
bin	son clair d'un marteau sur une enclume, d'une petite cloche.
boum	bruit sourd de quelque chose qui tombe lourdement, d'une grosse caisse qu'on frappe.
chch	cri pour chasser les poules d'un jardin, d'un endroit où elles ne devraient pas se trouver.
ff	bruit que l'on fait en soufflant sur le feu pour le faire prendre, sur la soupe quand elle est trop chaude.
flyik, flyok	bruit de pas dans l'eau, ou avec des chaussures pleines d'eau.
klyak	bruit d'une gifle, d'une porte qui claque.
patatrak	patatras !
pch	bruit de l'eau qui coule, de quelqu'un qui urine.
pf	bruit que l'on fait en rejetant la fumée d'une cigarette.
ps, psst	cri pour appeler quelqu'un en l'invitant à ne pas se faire remarquer.

14.2. Intèrjèkchon borlo [interjection cri].

Â	Ah ! (exprime la joie, la douleur, l'admiration, l'impatience ...)
Aye	Aïe ! (cri de douleur).
É	Eh ! (pour interpeller quelqu'un).
Ha	Ha ! (marque l'étonnement, l'interrogation).
Hô, houô	Ho ! (cri pour faire arrêter un cheval ou des boeufs).
Hò	Ho ! (marque l'indignation, la peine).
Hyu	Hue ! (cri pour faire avancer un cheval).
Ô	O ! Oh ! (marque l'admiration, le souhait).
Tê', tâ	Tiens ! (cri pour appeler une vache ou une chèvre).
Zou	Allez ! ~ en avant // debout // marche // avance // plus vite !

14.3. Intèrjèkchon mo [interjection mot].

Adu	Salut ! Adieu ! Tchao !
Alen	Allons ! (cri pour faire avancer des boeufs et les stimuler).
Alt	Halte !
Arétâ	Arrêtez ! Suffit !
Arî	Arrière !
Atêchon	Attention !
Bon	Bon ! (exprime une certaine approbation).
Byê	Bien ! (exprime l'approbation).
Dyâblyo	Diable !

14 - L'intèrjèkchon.

Korazho	Courage !
Mékai	Comment ! (exprime un grand étonnement, qu'on est choqué).
Pachinsa	Patience !
Présto	Vite !
Preu	Assez ! Ça suffit !
Vïto	Vite !

14.4. Intèrjèkchon lokuchon [interjection locution].

Bon Dyu	Bon Dieu ! (peut exprimer la colère).
Dè shankro	Diantre ! (exprime un grand étonnement et même la stupeur).
È bin	Eh bien !
Ê-n avan	En avant ! (donne le signal de départ).
La pé	Paix !
Ma fai	Ma foi ! (exprime une certaine résignation).
Mon Dyu	Mon Dieu ! Ciel ! (exprime une grande peine, une surprise).
U fouà	Au feu ! (pour donner l'alarme).
Rabérà	À l'abreuvoir ! (cri pour rassembler le troupeau et lui signaler qu'on rentre à l'étable).

TRANSKRIPCHON [transcription].

Quelques passerelles (transcriptions) entre le français et le savoyard :

-er- (+ consonne)	-ar (+ consonne)	varsâ	verser.
		Varzné	Versonnex.
		parfî	percer.
-tion / -(s)sion	-chon	konvarchon	conversion.
		nachon	nation (anglais <i>nation</i>).
-zion / -(voyelle)sion	-jon	vijon	vision.
		ilujon	illusion.
-et, -ette	-è, -èta	pakè	paquet.
		pakrèta	pâquerette.
-eau	-é / -yô	vé / vyô	veau.
		korbé	corbeau.
		kordyô	cordeau.
-elle	-ala	bala	belle.
		sala	chaise (français <i>selle</i>).
-ai, -ei, -oi (-d, -e, -f, -l, -r, -s, -t)	-ai	savai	savoir, savait.
		pai	pois, poids.
		tai	toi, toit.
		sai	soi, soit, soif.
-oi (-e, -x)	-oué	voué	voix
		soué	soie.
-oin (-g, -t)	-ouê	pouê	poing, point.
		souê	soin.

TABLE DES MATIÈRES

Abrévachon.	Abréviations.	page	2
Âtre konvêchon.	Autres conventions.		3
Siglyo déz ôteu sitâ.	Sigles des auteurs cités.		3
1 - L'artiklyo.	L'article.		4
1. L'artiklyo défini.	L'article défini.		4
2. L'artiklyo indéfini.	L'article indéfini.		5
3. L'artiklyo partitif.	L'article partitif.		6
4. Utilizachon d'l'artiklyo.	Utilisation de l'article.		7
2 - L'non.	Le nom.		8
1. L'sostantifo.	Le substantif.		8
2. La formachon du féminin.	La formation du féminin.		10
3. La formachon du pluryèlo.	La formation du pluriel.		11
4. Lô non prôpro.	Les noms propres.		12
3 - L'adjètifo kalifikatifo.	L'adjectif qualificatif.		15
1. Janro è nonbro.	Genre et nombre.		15
2. Konparatifo è supèrlatifo.	Comparatif et superlatif.		18
4 - L'démonstratifo.	Le démonstratif.		20
1. Adjètifo sinplyo.	Adjectif simple.		20
2. Adjètifo konpozâ.	Adjectif composé.		21
3. Pronon sinplyo.	Pronom simple.		22
4. Pronon konpozâ.	Pronom composé.		24
5 - L'possèsifo.	Le possessif.		26
1. L'adjètifo possèsifo.	L'adjectif possessif.		26
2. L'pronon possèsifo.	Le pronom possessif.		27
6 - L'pronon parsonèlo.	Le pronom personnel.		29
1. Lé feürme atône.	Les formes atones.		29
2. Lé feürme tonike.	Les formes toniques.		34
3. Lé feürme konpozé.	Les formes composées.		34
7 - Lè rlatifo.	Le relatif.		36
1. Pronon sinplyo.	Pronoms simples.		36
2. Adjètifo è pronon konpozâ.	Adjectifs et pronoms composés.		37
3. Adjètifo è pronon kontraktâ.	Adjectifs et pronoms contractés.		38
4. Âtro pronon konpozâ.	Autres pronoms composés.		39
8 - L'intèrogatifo.	L'interrogatif.		41
1. Adjètifo intèrogatifo.	Adjectif interrogatif.		41
2. Pronon sinplyo.	Pronom simple.		41
3. Pronon ranforchâ.	Pronom renforcé.		42
4. Pronon konpozâ.	Pronom composé.		43
5. Pronon kontraktâ.	Pronom contracté.		44
9 - L'numéralo.	Le numéral.		47
1. Numéralo kardinalo.	Numéral cardinal.		47
2. Numéralo ordinalo.	Numéral cardinal.		50
3. Numéralo multiplikatifo.	Numéral multiplicatif.		51
4. Lôz adjètifo frakchonéro.	Les adjectifs fractionnaires.		52
5. Âtro numéralo.	Autres numéraux.		52

TABLE DES MATIÈRES

10 - L'indéfini.	L'indéfini.	54
1. L'adjètifo indéfini.	L'adjectif indéfini.	54
2. L'pronon indéfini.	Le pronom indéfini.	55
3. Pronon indéfini kalifikatifo.	Pronom indéfini qualificatif.	57
4. Pronon indéfini advèrbo.	Pronom indéfini adverbe.	57
5. Pronon indéfini non.	Pronom indéfini nom.	58
6. Pronon indéfini rlatifo.	Pronom indéfini relatif.	58
11 - L'advèrbo.	L'adverbe.	59
1. Advèrbo d'manîre.	Adverbe de manière.	59
2. Advèrbo d'affirmachon.	Adverbe d'affirmation.	60
3. Advèrbo dè négachon.	Adverbe de négation.	61
4. Advèrbo d'intèrogachon.	Adverbe d'interrogation.	61
5. Advèrbo dè doto.	Adverbe de doute.	62
6. Advèrbo dè kantità.	Adverbe de quantité.	62
7. Advèrbo dè tin.	Adverbe de temps.	64
8. Advèrbo d'êdrai.	Adverbe de lieu.	65
12 - La prépozichon.	La préposition.	71
1. Prépozichon <u>sinplya</u> .	Préposition simple.	71
2. Prépozichon lokuchon.	Préposition locution.	72
13 - La konjonkchon.	La conjonction.	74
1. Konjonkchon <u>sinplya</u> .	Conjonction simple.	74
2. Konjonkchon lokuchon.	Conjonction locution.	75
14 - L'intèrjèkchon.	L'interjection.	77
1. Intèrjèkchon bri.	Interjection onomatopée.	77
2. Intèrjèkchon borlo.	Interjection cri.	77
3. Intèrjèkchon mo.	Interjection mot.	77
4. Intèrjèkchon lokuchon.	Interjection locution.	78
À-kouté	Annexes :	
Prononsyachon è grafi.	Prononciation et graphie.	14
L'Élijon.	L'élision.	19
L'amouismê.	L'amuissement.	25
Lè rjè.	Le rejet.	35
Lô diminutifo.	Les diminutifs.	40
Lé sorse du savoyâ.	Les sources du savoyard.	46
L'eûfoni.	L'euphonie.	53
Lè shanzhmê d'voyèla.	Le changement de voyelle.	58
Lô vèrbo.	Les verbes.	70
La transkripchon.	La transcription.	78
